



Тем, что эта книга дошла до Вас, мы обязаны в первую очередь библиотекарям, которые долгие годы бережно хранили её. Сотрудники Google оцифровали её в рамках проекта, цель которого – сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Эта книга находится в общественном достоянии. В общих чертах, юридически, книга передаётся в общественное достояние, когда истекает срок действия имущественных авторских прав на неё, а также если правообладатель сам передал её в общественное достояние или не заявил на неё авторских прав. Такие книги – это ключ к прошлому, к сокровищам нашей истории и культуры, и к знаниям, которые зачастую нигде больше не найдёшь.

В этой цифровой копии мы оставили без изменений все рукописные пометки, которые были в оригинальном издании. Пускай они будут напоминанием о всех тех руках, через которые прошла эта книга – автора, издателя, библиотекаря и предыдущих читателей – чтобы наконец попасть в Ваши.

Правила пользования

Мы гордимся нашим сотрудничеством с библиотеками, в рамках которого мы оцифровываем книги в общественном достоянии и делаем их доступными для всех. Эти книги принадлежат всему человечеству, а мы – лишь их хранители. Тем не менее, оцифровка книг и поддержка этого проекта стоят немало, и поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые меры, чтобы предотвратить коммерческое использование этих книг. Одна из них – это технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас:

- **Не использовать файлы в коммерческих целях.** Мы разработали программу Поиска по книгам Google для всех пользователей, поэтому, пожалуйста, используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- **Не отправлять автоматические запросы.** Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого рода. Если Вам требуется доступ к большим объёмам текстов для исследований в области машинного перевода, оптического распознавания текста, или в других похожих целях, свяжитесь с нами. Для этих целей мы настоятельно рекомендуем использовать исключительно материалы в общественном достоянии.
- **Не удалять логотипы и другие атрибуты Google из файлов.** Изображения в каждом файле помечены логотипами Google для того, чтобы рассказать читателям о нашем проекте и помочь им найти дополнительные материалы. Не удаляйте их.
- **Соблюдать законы Вашей и других стран.** В конечном итоге, именно Вы несёте полную ответственность за Ваши действия – поэтому, пожалуйста, убедитесь, что Вы не нарушаете соответствующие законы Вашей или других стран. Имейте в виду, что даже если книга более не находится под защитой авторских прав в США, то это ещё совсем не значит, что её можно распространять в других странах. К сожалению, законодательство в сфере интеллектуальной собственности очень разнообразно, и не существует универсального способа определить, как разрешено использовать книгу в конкретной стране. Не рассчитывайте на то, что если книга появилась в поиске по книгам Google, то её можно использовать где и как угодно. Наказание за нарушение авторских прав может оказаться очень серьёзным.

О программе

Наша миссия – организовать информацию во всём мире и сделать её доступной и полезной для всех. Поиск по книгам Google помогает пользователям найти книги со всего света, а авторам и издателям – новых читателей. Чтобы произвести поиск по этой книге в полнотекстовом режиме, откройте страницу <http://books.google.com>.



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>





NOTICE

D'UN

ATLAS EN LANGUE CATALANE,

MANUSCRIT DE L'AN 1375.

EXTRAIT DES NOTICES ET EXTRAITS DES MANUSCRITS, Tome XIV, 2^e partie.

NOTICE

D'UN

ATLAS EN LANGUE CATALANE,

MANUSCRIT DE L'AN 1375.

CONSERVÉ PARMi LES MANUSCRITS DE LA BIBLIOTHEQUE ROYALE

SOUS LE NUMÉRO 6816, FONDS ANCIEN, IN-FOLIO MAXIMO;

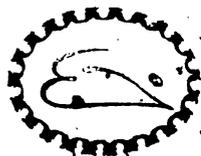
PAR MM. J. A. C. BUCHON ET J. TASTU.



PARIS.

IMPRIMERIE ROYALE.

—
1839.



NOTICE

D'UN

ATLAS EN LANGUE CATALANE¹,

MANUSCRIT DE L'AN 1375,

CONSERVÉ PARMi LES MANUSCRITS DE LA BIBLIOTHÈQUE ROYALE,

SOUS LE NUMÉRO 6816, FONDS ANCIEN, IN-FOLIO MAXIMO,

PAR MM. J. A. C. BUCHON ET J. TASTU.

INTRODUCTION.

L'Atlas catalan dont nous allons nous occuper est un monument très-important pour la géographie en général et particulièrement pour celle du moyen âge.

La date de sa confection remonte à l'année 1375, comme on en verra la preuve plus tard. (Voyez la note de la page 30.)

¹ Des personnes de mérite, familières avec les vieilles langues du midi de l'Europe; ont hésité un moment à admettre que ce monument fût écrit en langue romane *catalane*; rien cependant n'est plus

certain. Les Castillans et les Catalans modernes peuvent bien l'appeler, cette langue, *limosine, provenzale, valencienne, etc.*, peu importe: ce qu'il y a de vrai à dire, c'est que jamais un Catalan contemporain de

On ne connaît pas, en France, de manuscrit plus ancien, ni plus complet sur l'état du globe avant la découverte de l'Amérique.

Nous avons essayé de placer les noms modernes à côté de ceux que porte l'Atlas. Ce travail est loin d'être complet : des hommes spéciaux s'en acquitteront mieux que nous ; c'est leur affaire : beaucoup de places restent encore vides ; il y aura aussi des erreurs à relever.

Quelques notes ajoutées au texte serviront à l'éclaircir, à confirmer plusieurs faits admis par l'auteur de l'Atlas ; elles faciliteront aussi l'interprétation de certains passages de l'original, illisibles aujourd'hui ou même entièrement effacés.

Nous aurions pu restaurer le monument, sous le rapport de la linguistique, et y ajouter un glossaire ; mais il nous a paru que ce n'était pas ici le cas.

Notre devoir était tracé ; il devait se borner à la lecture scrupuleuse et à la traduction exacte des textes.

L'Atlas se compose de six grandes cartes en parchemin vélin, collées sur bois, peintes en couleurs, or et argent, et renfermées en un seul volume

l'auteur de l'atlas de 1375 ne s'est servi de ces épithètes : *limosine, provençale ou valenciense*. Les anciens sujets de la couronne d'Aragon n'hésitaient pas à l'appeler *catalane* ou *catalanesque* ; et Raymond Muntaner, qui, en 1325, l'écrivait comme

« ... E aquest en Corral Llança exi hu dels bells homens del món, e mills parlant e pus savi. Si que en aquell temps se deya quel pus bell *cathalanesch* del món era d'el de dit en Roger de Luria. E no era maravella que ells, axi com devant vos he dit, vengren molt fadrins en Cathalunya e nudrirense de cascun lloch de Cathalunya e del regne de Valencia tot ço que bo ne bell parlar los paria els aprengueren. E axi cascun dells fe lo pus perfet Cathala que negun altre e ab pus bell *cathalanesch*. . . . »
(Cap. xviii, Chron. dels Reys darago. Valencia, 1558.)

un véritable troubadour, s'exprime ainsi en parlant de Roger de Luria et de Corral de Llança, deux braves marins dont les mérites et les actions d'éclat ont retenti dans les mers de Catalogne, de Sicile et d'Afrique :

« Ce Corral Llança devint un des plus beaux hommes du monde, des mieux parlant et des plus instruits ; si bien qu'en ce temps-là on disait que le plus beau *catalanesque* était le sien et celui de Roger de Luria ; et ce n'était pas merveille qu'il en fût ainsi, car, comme je vous l'ai déjà dit, ils vinrent jeunes garçons en Catalogne, où ils étudièrent beaucoup, et de même ils apprirent à Valence tout ce qui leur paraissait être du bel et bon langage : ainsi, arriva-t-il que l'un et l'autre fut regardé comme le plus parfait Catalan connu, et parlant le plus beau *catalanesque*. »

On le voit, le catalan de Raymond Muntaner est le même que celui de l'Atlas de 1375.

J. T.

à reliure ancienne¹. On y trouve un grand nombre de figures d'hommes et d'animaux, et, à côté, des légendes dans lesquelles sont expliquées les idées du temps sur la géographie et l'histoire². Chacune d'elles a 23 pouces de hauteur sur 18 de largeur; elles se replient dans leur largeur en deux feuillets, chacun de 9 pouces de large.

Nous avons distribué ces six feuilles en DEUX TABLEAUX et QUATRE CARTES.

Les deux premiers tableaux contiennent l'exposé des connaissances cosmographiques et astrologiques de cette époque.

Les quatre cartes représentent l'état du globe en 1375; elles ont été en outre dressées pour servir aux marins à déterminer leur position en mer.

Nous donnerons d'abord la description des deux tableaux, et nous passerons ensuite aux quatre cartes géographiques, en commençant par celle qui se trouve placée la dernière dans le volume de l'Atlas original, et sur laquelle se trouve la rose des vents.

¹ Restaurée sous la République Française, on a poussé sur les quatre coins des couvertures les lettres R. F. et N. B. (Napoléon Bonaparte). J. T.

² Notre Atlas faisait partie de la Bibliothèque de Charles V, placée au Louvre. Voici comment l'inventaire de Giles Malet, garde de ladite bibliothèque, de 1373 à 1410, désigne ce monument à l'article 200:

« Une quarte de mer en tabliaux faite par manière de unes tables peintes et ysto- riques figurées et escriptes et fermant a vin fermours. »

L'Atlas se trouvait au Louvre, à la Chambre par bas, vers l'année 1378.

Il était encore à Paris lors de l'inventaire qui fut fait en 1383.

Après la mort de Giles Malet, le xi^e jour de mars, l'an mil cccv et onze, un nouvel inventaire ou compte rendu de son administration, comme garde de la bibliothèque du Louvre, fut fait par ses enfants, qui re-

¹ Et non 201, comme le porte fautiveusement le volume imprimé en 1836 chez les frères de Bure; car on a fait de l'article 149 deux ar-

mettaient les livres à Anthoine Desessartson successeur; cet inventaire désignait ainsi l'Atlas catalan (voyez ms. de la Bibliothèque royale, n^o 8354², fol. lxxij recto, 7^e article de la page):

« Item une quarte de mer en tabliaux, faite par manière de unes tables peintes et historice figurée et escripte et fermant a quatre fermours de cuivre, laquelle quarte contient six grans feuilles qui sont de bois, sur lesquelles feuilles est colé le partiemin ouquel sont faites lesdites figures couvert de cuir blanc (veau sauve) a deux rondeaux ouvez (rosaces ornées, a fers froids). »

Or, voilà bien la description exacte de notre atlas, lequel, après avoir passé à la bibliothèque de Charles VI, figurait encore dans les inventaires de 1415, 1423 et 1425, et se trouve aujourd'hui au nombre de ceux dont la Bibliothèque royale a hérité de Charles V. J. T.

ticles en coupant le membre de phrase, en un petit livret, pour en faire l'article 150, intitulé: un petit livret.

COSMOGRAPHIE.

PREMIER TABLEAU.

Le premier tableau contient quatre colonnes écrites en écriture ronde gothique du xiv^e siècle. Sur la troisième et la quatrième colonnes de gauche, écrites en lettres plus grosses, on lit :

Mapamondi vol dir aytant con ymage del monde de les diverses etats del monde de les regions que son sus la terra, de diversas maneras de gens qui en ela habiten. Er la dita ymage, ho figura, es redona a manera de pilota*, e, a semblant dou, de partida per iv elements. Car lou tot es environnat de fora de la testa, axi que la testa environna lo blanc que es dit album; lalbum environna lo vermell, e en lo vermell es formada la gota de la grexa de lou. Axi lo monde de totes parts es environnat del cel, axi con de testa; e lo pur aer es environnat del cel, axi con lalbum de la testa es environnat de la testa; e laer torbat es environnat del pur aer; axi com lo vermell es environnat del blanc; e la terra es enclosa dins laer, axi con la gota de la grexa es enclosa en lo vermell.

* Dieu forma le monde tout en tout le ciel recout de toutes pars comme une pelote et comme l'œuf, car tout ainsi comme l'escaille de l'œuf environne l'œuf, tout ainsi environne le ciel.

(Livre de clergie ms. du xiv^e siècle, bibliothèque s^{te} Geneviève. H. 5.)

Mappemonde signifie image du monde, des divers états du monde, des régions qui sont sur la terre et des diverses espèces de gens qui l'habitent. Ladite image ou figure est ronde comme une balle à jouer et en forme d'œuf, partagée en quatre éléments. Car l'œuf est environné tout entier en dehors de sa coquille, de même que la coquille environne le blanc de l'œuf nommé album; l'album environne le jaune; et c'est sur le jaune qu'est formée la goutte du semen de l'œuf. Ainsi, le monde est de toutes parts environné du ciel, comme d'une coquille. Le ciel environne l'air pur, comme la coquille environne l'album de l'œuf; l'air trouble est environné de l'air pur, comme le jaune est environné du blanc; et la terre est enclosé dans l'air, de même que le semen est enclos dans le jaune de l'œuf.

La creació del món se scriu en v
maneres. En una manera q̄ es, que
abans dels temps dels segles, la pensa
divina concebía lo món, la qual con-
cepció es dita, *Mon per art* pres o
començat; car se scriu que: *Ce que
fet es, en aquell vidu era.*

La segona manera es scriu que, a
manera e eximpi de archetip e de
sensible la materia del món es creada,
axi con es scriu: *Aquell qui esta por-
darablement, crea totes coses ensem.*

La terça manera es que, per sem-
blanças e formes de vi dies aquest
món es format, axi con es scriu: *En
vi dies feu Deu totes les sues obres fort
bones.*

La quarta manera, es axi con es
fet daltre, axi con hom de home,
bestia de bestia, arbre d'arbre, e cas-
cu del sement de son linatge es
nat, axi con es scriu.

La quinta manera, car lo món
encara sera fet nou, segons que es
scriu: *Vens que yo faç totes coses noves.*

Los elements volen ay tant dir com
ligament de ile; ile es materia. Em-
pero los elements del món son iv,
de les quals totes les coses del món
son so es saber: foch, aer, aygua e
terra; los quals son a manera de
cercle, se resolven en si mateis: car

La creació del món s'explica
de cinq maneres. La primera ma-
nière est qu'avant la révolution des
siècles, la pensée divine concevait
le monde. Cette conception lui a fait
donner le nom de monde fait par art,
ou commencé; car il est écrit que:
«Ce qui a été fait, la vie était en lui.»

La deuxième manière est: que la
matière du monde a été créée en ma-
nière ou exemple de prototype et de
sensible, ainsi qu'il est écrit: «Celui
qui fut de toute éternité créa toutes
les choses à la fois.»

La troisième manière est que ce
monde se trouva créé dans l'espace
et la forme de six jours, ainsi qu'il
est écrit: «Dieu fit en six jours tou-
tes ses œuvres parfaites.»

La quatrième manière est que,
comme une chose est faite d'une au-
tre, un homme d'un homme, une
bête d'une bête, un arbre d'un arbre,
ainsi chacun est né de la semence de
son lignage, ainsi qu'il est écrit.

La cinquième manière, c'est que
le monde sera fait de nouveau, selon
ce qui est écrit: «Voyez que je fais
toutes choses de nouveau.»

Les éléments signifient lien de
ile; ile^b est la matière. Les élé-
ments du monde sont au nombre de
quatre^c, dont sont créées toutes les
choses du monde; c'est à savoir: le
feu, l'air, l'eau et la terre, lesquels,
comme une sorte de cercle, se ré-

^a Et vidit Deus
quod esset bonum.
(Bibl.)

^b C'est le mot grec
ila, signifiant ma-
tière. Je dois au sa-
vant M. Letronne
l'explication de ce
mot, et quelques
autres rectifications
dont je lui ai obliga-
tion. J. T.

^c Les 1111. élé-
mens que Dieu fist
et mist l'un dedans
l'autre ce est feu, air,
aigue et terre. Et
encore soit ce qu'il

soient ensemble cha-
cun se tient par
lui, et la terre est
au milieu; adonc le
feu qui est le pre-
mier enclot l'air et
l'air enclot l'eau et
l'eau enclot la terre.
Tout ainsi comme
l'on voit le blanc
de l'eau qui enclot
le moryel et en-
mi le moryel est
ainsi comme une
goute de grasses qui
ne se tient de nulle
part. Et en ceste
manière est assise
la terre enmi le
Ciel.

(Ms. ut supra.)

lo foch en aer; lo aer en aygua, la ay-
gua en terra se convertixon: hoc est
cara: la terra en aygua, la aygua en
aer; lo aer en foch se morden. Cascuns
de aquests per proprias qualitat lurs
quais axi con abraços ensemps se te-
nen; e la lurnatura, que es desacor-
dant la una del altre, per concor-
dant amistaç ensemps mesclense;
car la terra seca e freda ab la aygua
que es freda es ligada, la aygua que
es freda e humida del aer qui es hu-
mit es estreta; lo aer qui es humit
e calt al foch qui es calt e accom-
panyat; lo foch qui es calt e sech à
la terra qui es seca es ajustat. Da-
quests iv elements, la terra es pus
bassa e jusana per ço oñ es pus fexu-
ga; lo foch es pus alt per ço car es
pus leu. Los altres ii elements son
en mig quais axi con i ligament de
fermetat; dels quals la aygua es pus
fexuga, per que la terra li es subi-
rana, e lo aer es pus leu per que lo
foch li es de sobre. Los ooses em-
pero qui van son deputats à la terra,
les nadants al aygua, los volants
al aer, les radiants o resplendants al
foch.

La forma empero de la terra es
redona, per que es dita Orbis, que
vol dir redonca; car si i home era
posat en lo aer, guardant hom la
terra dalt, tota la enèrmitat e des-
reglament dels munts e la concavi-

soivent en eux-mêmes. Ainsi, le feu
se résout en air, l'air en eau, l'eau en
terre; ou encore, la terre en eau,
l'eau en air, l'air en feu. Chacun de
ces éléments, par l'effet de ses qualités
propres, se tient comme qui dirait
embrassé l'un avec l'autre; et bien
que leur nature soit en désaccord, ils
se mêlent cependant par suite d'une
espèce de concordé et d'amitié; car
la terre qui est sèche et froide, se
lie avec l'eau qui est froide; l'eau
qui est froide et humide est extraite
de l'air qui est humide; l'air humide
et chaud s'associe au feu qui est chaud;
le feu qui est chaud et sec s'associe à
la terre qui est sèche. Parmi les quatre
éléments, la terre est plus basse parce
qu'elle est plus pesante; le feu est
plus haut parce qu'il est le plus léger.
Les deux autres éléments sont placés
au milieu, comme le lien qui sert à
les contenir unis. L'eau est la plus
pesante des deux; parce que la terre
lui est supérieure, et l'air plus léger,
parce que le feu est placé dessus. Ce-
pendant les corps qui marchent sont
destinés à la terre, ceux qui nagent
à l'eau, ceux qui volent à l'air, ceux
qui rayonnent ou étincellent au feu.

La forme de la terre est ronde;
c'est pourquoi elle est appelée orbis,
qui signifie rondour; car, si un
homme placé en l'air regardait la
terre d'en haut, toute l'énormité et
l'irrégularité des montagnes et les

tat de les valls, e mesme aparvien en la terra que lo dit de alga, e s'achia en le mar piloti.

Empere la redonda de la terra es mesurada per XLIII milers de stades, los quals son XX milia LX milles.

La terra es quaja centre en lo mig del mon, axi con le pant en lo mig del cercle; e no es sostenguda per neguns ciment, mas solament per la divina potencia. Es sustentada, per ques lig en la sancta sereptara: *No temets, ni dia lo senyor, que te peniada la terra en no res.*

La terra fundada es sobre la sua fermetat, axi con de Deu fu abimentada, ocupant lo terme de la sua quantitat; e en torn e en gir es environada e cenyida en lo lim de la Gran mar, axi com es scrit: *Lo abis es cobriment de aquelles; axi con avestiment.* De dintre empero axi es trespassada per passaments daygues, con es lo cors per venes de sanch. Per los quala passaments daygues la sequedat de la terra es regada, per que en tot loch que la terra es cavada se atroba aygua.

La zona o cercle habitable, la qual per nos es tenguda e pensada, se departeix en III parts: la una es Asia, la altra es Europa, e la tra es Africa. Asia es septentrion o tramuntana; Africa s'esten de mig dia

concevités des vallées paraissent moins sur la terre que le doigt de quelqu'un s'il tenait une balle dans la main.

La rondeur de la terre est de cent quatre-vingt mille stades, c'est-à-dire de vingt mille cinquante-deux milles.

La terre est placée au centre du monde, comme le point au milieu du cercle, et n'est soutenue par aucun ciment, mais seulement par la puissance divine. Elle est soutenue, car on lit dans l'Écriture Sainte: « Ne craignez rien, me dit le Seigneur, car j'ai suspendu la terre sur le néant. »

La terre a pour fondement sa propre solidité, selon qu'elle fut créée par Dieu, occupant l'espace convenable à son volume; elle est ceinte et environnée de tous côtés, comme d'une limite, de la Grande mer, ainsi qu'il est écrit: « L'abîme la couvre comme un vêtement. » Elle est traversée intérieurement par des cours d'eau, comme le corps est traversé par les veines sanguines. Ces cours d'eau arrosent la sécheresse de la terre; car en tout lieu de la terre, où l'on creuse, se trouve de l'eau.

La zone ou le cercle habitable que nous occupons, ou que nous supposons, se divise en trois parties. L'une est l'Asie, l'autre l'Europe, et l'autre l'Afrique. L'Asie est septentrionale ou nord. L'Afrique s'étend du midi à

entro a ponent, e compren tota la marina de Barbaria.

Italia se segue, laqual ça entera fo dita Grecia; puy pres nom de Saturni; e fo dita Satriana; puy fo dita Latium, que vol dir amagafall, per tal com Saturnus fo ferit per Jupiter e amagas aqui; puy fo dita Ausonia; finalament pres nom Ytalia, de Ytalo rey dels Sicilians. Aquesta se leva de les roques de muntanyes dites Alpes, en tan que finen de Lombardia e feneix *inag tramino*¹. En aquesta es la ciutat de Roma, laqual pres nom de Romul, rey qui aquela hedificha antigament. Hedificaven les ciutats, segons les meios feres o besties salvages; per que Roma ha forma de leo, laqual senyo-reya cent besties. Aquesta Roma es cap de totes les ciutats. Los seus hedificis son de reyola e teula, per que es dita *lateris*, que vol dir reyolencha. Brundusi ha forma de

l'occident, et comprend toute la côte de Barbarie.

L'Italie vient ensuite, qui autrefois s'appelait Grèce; puis, de Saturne, prit le nom de Satriana; puis s'appela Latium, ce qui veut dire cachette, de ce que Saturne fut blessé par Jupiter et s'y cacha. Ensuite elle fut appelée Ausonie, et prit enfin le nom d'Italie, d'Italus, roi des Siciliens. Celle-ci commence au pied des montagnes appelées Alpes, qui ont leur penchant du côté de la Lombardie, et se termine dans la mer Tyrrhénienne. Dans ce pays se trouve la ville de Rome, qui a pris son nom de Romulus, roi, qui l'édifia antiquement. On bâtissait les villes en leur donnant la forme des grands animaux ou bêtes sauvages, voilà pourquoi Rome a la forme du lion dominateur de cent bêtes. Cette Rome est la capitale de toutes les villes. Tous ses édifices sont faits de brique et de tuile, voilà

¹ Pour bien entendre cette phrase, voici comment il faut la lire : « Aquesta (Italia) se leva de les roques de muntanyes dites Alpes, en tan que finen de Lombardia, e feneix (l'Italia) in mari Tyrrheno. » Le calligraphe n'a pas su lire la copie du rédacteur. Au reste, l'auteur de l'Atlas paraît avoir souvent invoqué la science d'Isidore de Séville, comme on le verra par le passage suivant relatif à l'Italie, et par quelques autres que nous aurons occasion de rapprocher du texte catalan : « Italia olim à

« græcis populis occupata, magna Græcia appellata est : deinde à regis nomine Satriana, mox et Latium dicta, leo quod idem Saturnus à Jove sedibus suis pulsus ibi latuerit : postremo ab Italo Siculorum rege ibi regnante, Italia nuncupata est. Cujus situs . . . e meridie Tyrrheno mari : ab aquilone Adriatico clauditur : ab occiduo Alpiam jugis finitur . . . » (*Originum*, pag. 190, lib. XIII, S. Isidori Hispalensis, etc. ; Paris, 1601.) J. T.

cervo; Cartago ha forma de bou, Troya hac figura de caval.

Affrica pres nom de Affer, i dels borts de Abram. Aquesta es en Orient e leves¹ del flum Indi, e passen per mig dia vassen en Occident.

Illes vol ay tant dir con situades en loch salat².

En la mar de Miga Terra es Xipre contra Siria, laqual pres nom de uria ciutat que ha nom Ciper³ e es en la dita illa de Xipre. Aquesta encara es dita Centa-Polla, car ha ensi ciutats. Aquesta es situada contra la mar Libich, laqual es dita Adriacon.

Segueix de Sicilia, laqual primerament fo nomenada Sichania, e es situada aquesta axi mateix. Havia nom Trimacria, de tres monts que ha. En aquesta es lo mont Etna, on creua tots temps sofre.

La mar Bogai de la Gran Mar pren color de rosa de la terra, la qual que tota es quair vermella, e corromp tots los seus ribatges⁴.

¹ Levis est la pour Lebeg, ou Lebes, ou Libeg. (Voyez plus loin la designation des vents catalans avec leur nomenclature, note de la page 47.) J. T.

² Insula dicta, quod in salo sint, id est in mari. (Isid. de Seville, Orig. p. 192.)

pourquoi elle est appelée *laternis*, ce qui veut dire faite de briques. Brindes a la forme d'un cerf; Carthage a la forme d'un bou; Troie prit la forme du cheval.

L'Afrique prit son nom d'Afer, un des bâtards d'Abraham. Elle est du côté d'orient, au sud-ouest du fleuve Indus, et s'étendant vers le Midi, s'en va vers l'occident.

Ille signifie endroit situé dans l'eau salée.

Chypre se trouve dans la mer Méditerranée en face de la Syrie; elle a tiré son nom d'une ville appelée *Ciper*, qui se trouve dans ladite île. Elle est encore appelée *Centapole* parce qu'elle renferme cent villes. Elle est située vis-à-vis la mer Libyenne appelée *Adriatique*.

Ensuite vient la Sicile nommée d'abord *Sicania* et située de la même manière. Elle s'appelait aussi *Trimacria*, de trois monts qui s'y trouvent. Dans cette île est le mont *Etna*, où le soufre brûle en tout temps.

Le mer Rouge sort de la Grande mer et prend cette couleur rose de la terre qui est presque toute vermeille et vicie tous ses rivages.

³ Ciper, Xiprer, cat.; *Cypressus*, lat.; *Cypres*.
⁴ Rubrium autem mare vocatum, eo quod sit roseis undis infectum; non talem naturam habet qualem videtur ostendere, sed vicinis littoribus vitiatum. (Isidore, Orig., lib. XIII, page 181.) J. T.

La mar es dita mar perço con es amara. Aquesta per les venes de la terra passa amagadament e lexa en la terra la sua amargor, e puyx ix per fonts dolça, e puyx torna s' en en sa natura.

Europa pres nom de Europa, rey, o d'Europa, filla de Agenor. En laqual Europa, vers tramuntana, son los munts Rifey e lo flum Athanaïs, lo qual pres nom de Athanao rey. Axi mateix hi son les bases¹ de la Grand mar, lesquals se ajusten, pres de la ciutat de Thodosum, a Athanaï flum; e es sita jusana laqual sestent entro e Danubi².

En aquestes son aquestes pruvincies, ço es : Alania, Dacia, Gothia. De Danubi fins a Alpes es Germania Subirana³, la qual es axi nomenada per lo agermanament dels pobles; e termena vers ponent en lo flum de Rhenes, e de aquilo en lo flum de Albia. En aquesta es la regio Sevia que es dita : Amont⁴. Aquesta es Alamanya, laqual pres nom de la Bassa¹ dita Alamun.

¹ Bassa, en catalan, signifie marre. On dit una bassa de calç, un dépôt de chaux. Bassa est aussi un torrent formé par des eaux filtrantes des rivières, ou alimenté par les eaux pluviales. Bassa ici répond à bassin, dépôt d'eau. Je suppose que ce mot tire son origine de *vas, vasis*. Bacia, Bassa, Bazia, Bassia, dans le moyen âge. Voy. Ducange, *Glossarium*. J. T.

La mer est appelée mer parce qu'elle est amère. Elle passe secrètement à travers les veines de la terre, y dépose son amertume, et sort ensuite douce par les sources, après quoi elle reprend sa nature.

L'Europe a pris son nom d'Europus, roi, ou d'Europa, fille d'Agénor. Dans cette partie du monde, vers le nord, sont les monts Riphées et le fleuve Tanaïs qui doit son nom au roi Tanaïs. Là sont aussi les grands dépôts de la Grande mer, qui se réunissent près de la ville de Theodosium au fleuve Tanaïs; et celle-ci est située au-dessous du Tanaïs et s'étend jusqu'au Danube.

Dans cette partie se trouvent les provinces d'Alanie, de Dacie et de Gothie. Du Danube jusqu'aux Alpes est la grande Germanie, laquelle est ainsi nommée à cause de la confraternité des peuples; elle finit vers le couchant au fleuve du Rhin, et au nord au fleuve d'Elbe. Dans cette contrée se trouve la région Suève qui est dite : Amont (en haut, supérieure). Celle-là est l'Allemagne, laquelle prit son nom du bassin dit Alamun.

² Voyez Isidore de Séville, *Originum* lib. XIII, page 188, col. 2. J. T.

³ « Due le Germanie son, l'alta a la bassa. » (*Il Dittamondo*, lib. I, cap. x.) J. T.

⁴ « Regio perampla Europæ, quæ et Germania magna Cæsari, Tacito, Plinio, Ptolemæo et aliis dicta fuit. » (*Géogr.* de Baudrand.)

La Gran mar es dita Oceanus. Oceanus vol aytant dir son lim de corroyes o ferres; car la Gran mar les v corroyes, o partides en ferres, axi com a lim environa les cascament de la mar; co es¹: con entra e con sen torna, segueix la luna; axi que con la luna esminua, que tornassen la Gran mar; e con la luna creix, o es plena, la Gran mar entra e sescampa. Empero con la luna es en equinocci, lavors les ones e aygues de la Gran mar decorren; e aço per lo vehinesch de la luna, e con la luna es en lo solstici, la donchs son menors les aygues e meyns decorren; e aço per la lunyaria de la luna; axi que per xix anys aquesta Gran mar fa son cors, axi con es dit, axi con fa la luna; e puy esta en agual creixement, e torna a fer son cors axi con fa la luna. Empero la Gran mar, con la luna ix, lavors fa ella antipotis, que vol dir devorament, car lavors tira ella les aygues e les gita ab gran poder.

Pus que avem parlat del Mappamundi, parlarém e direm del cors de la luna e del sol breument.

Devets saber de la luna que, con ela deu prender la volta, que ela

¹ Je prends sous ma responsabilité la lecture et l'interprétation de ce passage presque

La Grande mer s'appelle Océan. Océan veut dire la même chose que lien ou limite de courroies, ou cercles en fer; car la Grande mer ensorrelles v parties ou courroies; de même qu'un lien environne l'exhaussement de la mer. Ou ce qui est: lorsque la mer entre et s'en va, elle suit la lune, en sorte que lorsque la lune décroît, la Grande mer s'en va. Lorsque la lune croît ou est en son plein, la Grande mer s'étend. Mais quand la lune est en équinoxe, les eaux de la Grande mer ont le plus grand mouvement, à cause du voisinage de la lune; et quand la lune est dans le solstice, c'est alors que se trouve le moindre mouvement, à cause de l'éloignement de la lune. Ainsi la Grande mer termine son cours en dix-neuf ans, et ensuite elle croît périodiquement et recommence un nouveau cours, comme la lune. La Grande mer décroît avec la lune et forme alors *antipotis* ce qui veut dire *absorption*; car alors elle attire les eaux à elle et les rejette avec grande puissance.

Puisque nous avons parlé de la mappemonde, nous parlerons en peu de mots du cours de la lune et du soleil.

Vous devez savoir que, quand la lune recommence son cours, elle est entièrement effacé aujourd'hui, et que j'ai cru pouvoir lire il y a quelques années. J.T.

¹ M. Letronne croit que ce mot *antipotis* est une corruption du grec *antipotis*, *antiposis*, qui signifie le reflux de la mer.

esta sots lo sol vi hores e dcxcviii punts, e de puy's gira les espades al sol e torna sen a levant; e aço per casoun jorn una quarta de vent. E daquest alargar se largua ela xxx hores, que es vii jorns e quart; de altra part, que ela esta sots lo sol xxxvi hores e lxxviii punts. Si que la luna se veu e se pot veure, feta la sua volta en i jorn et mig, e aquels punts mes.

Encara devets saber que la luna no crey ni temps ni mitua, ans esta en una forma complida e estament, mas per la forma del sol, que es tant gran e tant poderos en claritat que sobre totes les planetes es clar e luent e resplendent, per que ell tol a la luna la sua força, et meiorament con pus pres fi es.

Ici l'espace manquait sur la première carte, et le copiste a reporté la suite de cette description cosmographique en haut et en bas de la deuxième carte, sur un espace resté libre. En haut on lit :

Item devets saber e entendre que la luna, assi con ja devant dit es, con es girada, ques lunya del sol per quasqu'un jorn quarta de vent; e va a en a levant per quasqu'un jorn una quarta; e lo sol roman a ponent. Si que, a xvi jorns la luna es xv quartes luny el sol, e es per levant, e lo sol

placée sous le soleil six heures et sept cent quatre-vingt-treize points; et ensuite elle tourne les épaules au soleil et se porte au levant chaque jour d'un quart de vent. Et avec cette marche elle s'éloigne de trente heures, ce qui fait sept jours et un quart; de l'autre côté, elle se trouve au-dessous du soleil trente-six heures et quatre-vingt-treize points; si bien que la lune se voit et peut être vue, faisant son cours en i jour et demi, plus les quatre-vingt-treize points.

Vous devez savoir encore que la lune ne croit ni ne décroît réellement, mais conserve toujours sa forme complète et son état. Seulement, comme le soleil est grand et puissant en clarté, qu'il reluit et resplendit au-dessus de toutes les planetes, il prive la lune de sa force, et d'autant plus qu'elle en est plus près.

Vous devez savoir et entendre aussi que, lorsque la lune a opéré sa révolution, elle s'éloigne chaque jour du soleil d'un quart de vent, et marche d'un quart par jour vers le levant, et le soleil reste au couchant. Si bien qu'en seize jours la lune est éloignée du soleil de quinze quarts

roman per ponent; e lavors ela se manifesta tota complidament plena e radona, e aço per la força que ela ha presa del sol. Per tal con ses alargada del sol, e alavors y esta en sa vartut. En apres el xv jorn, lo sol la pren; e aso les mes vegades; ço es saber : que cant lo sol s'aleva, ela, ço es la luna, es ela posta; e ans que sia posta la luna, lo sol se leva o es levat; e aço se apela que lo sol pren la luna, et puy fes tot ensè con ela per quesquun jorn. Feta la volta, ses alargada del sol quarta de vent: tot en asi puy fes; per quasquun jorn si acosta altra quarta de vent; e aytant con se costa mes, aytant ela per la sua vortut, ço es de la claridat; e es a nos menifestament pus minya, e aço per rao con ja demunt dit es, que ela sacosta del sol, e al sol li tol e li leva la sua claror e resplendor.

E entant devets saber que tot temps la luna fa divern aquel cors que lo sol fa destin, et fa destin aquel cors que lo sol fa divern; ço es la luna en la nit e lo sol en lo jorn.

Pusque dit avem de la luna, son cors e regles, breument, segons cors de contes del nevagants, si es bo que digam e aço breument e vista les mares con minuen e crexen. De-

et se trouve au levant; et le soleil reste au couchant. Et alors elle se montre tout à fait pleine et ronde, grâce à la force qu'elle a acquise du soleil en s'éloignant de lui; et c'est alors qu'elle se trouve dans toute sa force. Ensuite, à partir du quinzième jour, le soleil la prend, et cela le plus souvent; c'est à savoir que quand le soleil se lève, elle, c'est-à-dire la lune, est couchée. Et avant que la lune soit couchée, le soleil se lève ou est déjà levé : ainsi dit-on que le soleil prend la lune, et ainsi fait-il avec elle chaque jour. Son tour terminé, elle est éloignée du soleil d'un quart de vent. Autant elle se rapproche, autant elle perd de sa force ou de sa clarté, et elle nous paraît évidemment plus petite; et cela, comme nous l'avons dit, par la raison qu'elle s'approche du soleil, et que le soleil lui enlève sa clarté et sa splendeur.

Vous devez savoir que la lune suit toujours, pendant l'hiver, le même cours que le soleil suit en été, et suit en été le même cours que le soleil suit en hiver; seulement la lune suit ce cours pendant la nuit et le soleil pendant le jour.

Puisque nous avons parlé de la lune, de son cours et de ses phases, il est bon que nous disions en peu de mots, selon les calculs des navigateurs, comment les marées dimi-

rets saber que les mares si crexan e minuen per una via del ras sant Mejn tro emboca dAver¹. E jatsia aço que per unes partides son pus qarens e pus forts que per altres. Adon devets saber que con la luna es per Grech, les mares comensen a muntar, e aquela luna es per Exeloch, que son viii quartes de vent e son vi hores. *Item* con la luna es per Axeloch, les aygues comensen a muntar trop que la luna es per Lebeg².

nuent et croissent. Vous devez savoir que les marées croissent et diminuent depuis le cap Saint-Mahé jusqu'à l'embouchure du Havre, bien qu'elles soient, dans certaines parties, plus rapides et plus fortes que dans d'autres. Vous devez donc savoir que, quand la lune est du côté de grech (N. E.), les marées commencent à croître et à s'élever, et la lune est à axeloch, ce qui est huit quarts de vent, et il est six heures. De même, lorsque la lune est du côté d'Exaloch (S. E.); les eaux commencent à monter jusqu'à ce que la lune soit en lebeg (N. E.²).

Au bas de cette même deuxième carte, se continue et se termine le texte de cette description, ainsi qu'il suit:

E son viii quartes de vent, que son vi hores. *Item* con la luna es per Lebes les aygues comensan a muntar tant tro que la luna es per Mestre; e son viii quartes de vent que son vi hores. *Item* con la luna es per Mestre les aygues comensan a muntar tant que la luna es per Grech. E axi aquestes mares del ras de sant Maeu trop en boque dAver

Et il y a huit quarts de vent ou six heures. Quand la lune est vers lebes (S. O.), les eaux commencent à monter jusqu'à ce que la lune soit vers mestre (N. O.), et il y a huit quarts de vent ou six heures. Quand la lune est vers mestre (N. O.), les eaux commencent à monter jusqu'à ce que la lune soit vers grech (N. E.). Ces marées, du cap Saint-Mahé

¹ Ce ne peut être que le cap Saint-Mahé, sur la côte de Bretagne, près de Brest. L'auteur de l'atlas part de là et arrive à l'embouchure de la Seine (en bocca d'aver) sur le Havre de Grâce, pour désigner les éta-

blissements des marées. *Ras*, mot arabe qui se traduit par cap ou promontoire. J. T.

² Voyez, pour la nomenclature diverse des noms des vents catalans avec leur synonymie française, la note de la page 47.

fan aquest cors nit e jorn, dues marrees muntants e crexents e dues marrees muntants e basants, e quassuna vi hores. Si que quatre vegades vi valen e son xiv hores.

Mas en aquesta raho vos me pu-riets dir e demanar : « Com sabre yo hon es la luna? » Vos devets saber de la luna quantes hores aura ; cor lo conte devets saber, e per quassun jorn una quart. Donchs si la luna ha vii jorns, sera lany del sol vii quartes de vent ; donchs si lo sol es per ponent, la luna ne sera vii quartes de vent lany, e sera per mig jorn. Donchs podets entendre que les aygues muntan e crexen ; e per aytant jorns con la luna aura, aytantes quartes de vent ne sera lany del sol. E ab aquesta raho podets saber lo conte si les aygues crexen ho minuen. Tota vegada o sabets e avent lo conte de la luna, e ab aquel conte de la luna o podets saber verament e justa, si es de nit, si es de jorn, ho en clar ho en ascur ab aquel dit conte. Sapiats que aquestes marrees crexen, axi an rius con an astayns con an mar, e minuen per aquesta raho matesa verament.

Devets saber encara que si es

jusqu'à l'embouchure du Havre, font leur cours nuit et jour, deux marées montant et croissant, et deux autres marées montant et diminuant chacune pendant six heures ; ces quatre fois six heures produisent ainsi les vingt-quatre heures.

Mais, à ce compte, vous pourriez me demander : « Comment saurai-je où est la lune? » Vous devez savoir combien de jours a la lune, car vous n'ignorez pas que par chaque jour c'est un quart de (vent). Ainsi, si la lune a huit jours, elle sera éloignée du soleil de huit quarts de vent. Si le soleil est donc au couchant, la lune en sera éloignée de huit quarts et sera vers la midi. Vous pouvez donc en conclure que les eaux montent et croissent. Et autant la lune prendra de jours, autant de quarts de vent elle sera loin du soleil ; et, à ce compte, vous pouvez déterminer exactement si les eaux croissent ou diminuent. Sachant et ayant chaque fois le compte des jours de la lune, vous pouvez, avec ce compte, savoir exactement, soit de jour, soit de nuit, par un temps clair ou par un temps obscur, ce qui en est. Sachez donc que les marées croissent de même, dans les fleuves comme dans les étangs et dans les mers, et diminuent véritablement par cette même raison.

Vous devez savoir encore que, si

temps clar, encara que si volete saber quantes hores avets de la nit, que ho podets saber ab certa raho e bona e breu. Devets saber que la tramontana ha VII estellas qui la vogen de nit e de jorn, e aquestes han nom, segons homens navegants, *Charros*. En apres y ha dues astelles que la vogen e son li pus pres; e aquestes han nom *Dos Freres*. Losquals *Dos Freres* devets saber que migant decembre, que es la mayor nit de lany, que aquels *Dos Freres*, con lo sol es post, ques lunyen per tramuntana e fan lor cors tro al sol ixit, per vent e dos quartes de vent, que son ha XVI hores e mig; e migant marc, que la nit e lo jorn son aguals, pugen per Lavant, e fan lor cors tro sol ixit, e per XVI quartes de vent, que son XII hores; e migant juny, que la nit es quarta de tot lany, pugen per mig jorn, e fan lor cors tro al sol ixit per X quartes de vent que son VII hores e miga; e migant setembre que son la nit el jorn cominals e aguals, se leven per ponent e fan lor cors tro al sol ixit, per XVI quartes de vent que son XII hores de nit e XII hores de jorn. E ab aquesta raho podets saber quant avets de nit certament, ab que sia clar. Devets saber que migant decembre, que es lo maner jorn de lany, se leva lo sol quarta de vent a fora vers lo levant, e pon se quarta de Libeg vers lo ponent, que son X

le temps est clair, et si vous desirez savoir les heures de la nuit, vous pouvez l'apprendre par un calcul aussi vrai que prompt. Vous devez savoir que la tramontane (N.) a sept étoiles qui l'entourent de nuit et de jour, et s'appellent, d'après les navigateurs, les *Chariots*. Il y a ensuite deux étoiles qui l'entourent, et sont plus rapprochées. Ces dernières s'appellent les *Deux Frères*. A la mi-décembre, au moment de la plus grande nuit de l'année, ces *Deux Frères*, aussitôt que le soleil est couché, s'éloignent par la tramontane (N.) et opèrent leur cours jusqu'au lever du soleil par vingt-deux quarts de vent ou seize heures et demie. A la mi-mars, où le jour et la nuit sont égaux, elles montent vers le levant, et opèrent leur cours jusqu'au lever du soleil, par seize quarts de vent ou douze heures. A la mi-juin, au moment des plus courtes nuits de l'année, elles se dirigent vers le midi, et font leur cours jusqu'au lever du soleil, par dix quarts de vent, ou sept heures et demie. A la mi-septembre, où la nuit et le jour sont égaux, elles se lèvent au couchant et opèrent leur cours jusqu'au lever du soleil, par seize quarts de vent, ou douze heures de nuit et douze heures de jour. Par ce compte, vous pouvez savoir avec certitude l'heure de la nuit, pourvu qu'il fasse clair. Vous devez savoir

quartes, que son vn hores e miga; e es alt lo sol xv graus.

Item, migant mars saleva per levant e pon se per ponent, que son xvi quartes, que son xii hores, e es alt lo sol l graus.

Item, migant juny saleva quarta de Grech vers lo levant, e pon se quarta de Mestral vers lo ponent; e son xii quartes; que son xvi hores e miga; e es alt lo sol lxx graus; e axi es pus alt.

Item, migant satembre saleva lo sol per levant e pon se per ponent, que son xvi quartes de vent, que son xii hores; e es alt lo sol l graus.

En revenant au premier tableau, on lit sur la première colonne de gauche, d'une écriture plus fine, ce qui suit :

Aquests son los jorns de la luna, los bons e els mals.

En lo primer dia de la luna fo creat Adam. E es bona a comensar tota hobra, e a fer matrimoni, e a

qu'à la mi-décembre, époque du jour le plus court de l'année, le soleil se lève à un quart de vent vers le Levant, et se couche à un quart de *lebeg* (N. O.), vers l'occident, ce qui fait dix quarts, ou sept heures et demie. Le soleil est élevé alors de quinze degrés.

De même, à la mi-mars, il se lève à l'orient et se couche à l'occident, ce qui fait seize quarts, ou douze heures, et le soleil se trouve à cinquante degrés d'élévation.

De même, à la mi-juin, il se lève à un quart de *grech* (N. E.), vers l'orient, et se couche à un quart de *mestral* (N. O.), vers l'occident, ce qui fait vingt-deux quarts, ou seize heures et demie, et le soleil est à soixante-dix degrés d'élévation, c'est-à-dire à son plus haut degré.

De même, à la mi-septembre, il se lève à l'orient et se couche à l'occident, ce qui fait seize quarts de vent, ou douze heures, et le soleil est à cinquante degrés d'élévation.

Ici sont les jours de la lune, les bons et les mauvais.

Le premier jour de la lune, Adam fut créé; c'est un bon jour pour commencer tous ouvrages, pour se

vendre, e a comprar, e anar en viatge, vulats per mar vulats per terra, et a bastir alberchs. E hom qui caga en malaltia guara, e infant que y naxa viura; et qui y somiara sera provat al primer dia o al cinque jorn. E si y tronara, per be sera.

Lo sagon jorn de la luna fo creat Heva. E es bo per fer matrimoni, e a vanemar vi, e a fer holi, e a vendre e a comprar vi e holi, e a loguar manobres, e anar per mar, vulats per terra, e a tota mercaderia; e a poder vinyes e caps. E lo malalt guara; e infant que y naxa viura, e sera cert e savi en heltes mareyelleses. E el somi provera al terç jorn.

Lo ters jorn de la luna y nasque Chain, fil de Adam. No es bo a comprar ni a vendre, e no far matrimoni. El malalt morra, e lo somi no sera.

Lo quart jorn de la luna nasque Habel. E es bo a tota obra, e entrar en juy¹ e acompanyarse ab gran hom. E lo malalt guara; e qui y naxa viura. E lo somi provera en lo dia seguent, o en lo sagon jorn. E si y tronara, sera fam alcuuns lechs.

Lo v^o jorn de la luna es mal, que Chayn feu secrefeci e no lo com-

marier, vendre, acheter, voyager soit par mer, soit par terre, et bâtir des logis. Tout homme qui tombera malade ce jour-là guérira; tout enfant qui y naîtra vivra. Le songe qu'on fera se vérifiera le premier ou le cinquième jour. S'il tonne, ce sera bon signe.

Le second jour de la lune, Evá fut créée; c'est un bon jour pour se marier, faire la récolte du vin et de l'huile, acheter le vin et l'huile, louer des manoeuvres, aller sur mer, soit par terre, à tout commerce, et à travailler la vigne. Le malade guérira, l'enfant qui y naîtra vivra, et sera parfait et savant en travaux merveilleux. Le songe se vérifiera le troisième jour.

Caïn, fils d'Adam, naquit ce troisième jour de la lune. Il n'est pas bon pour acheter ni pour vendre, ni pour se marier. Le malade mourra, et le songe ne se vérifiera pas.

Le quatrième jour de la lune naquit Abel. Il est bon pour tous ouvrages, pour entrer en lice, pour suivre un grand homme à la guerre. Le malade guérira, et celui qui y naîtra vivra. Le songe se vérifiera le jour suivant ou le second jour; et si l'on tonne, cela présagera la disette en certains lieux.

Le cinquième jour de la lune est mauvais; c'est le jour où Caïn sa-

¹ Juy, ou Juhl et iuhl. *Judicium* des Latins; il peut signifier aussi procès. J. T.

pli. E tota hobra que hom y coment no profitara; e qui muler i prendra no salegrara. E lo somj provura lo segon jorn o lo siguen jorn. E si tronara, mostra lo bestiar.

Lo vi^e jorn de la luna nasque Nimrod. E es bo a casar tota casa, e bastir e plantar, e a fer matrimoni, e metre infants en ofici. Et qui naxa sara home malvat; e lo malalt gura; e qui muler y prendra mults ayns salegrara. E si tronara, per moltis fruyts sara.

Lo vii^e jorn mata Chayn a Abel: e es mal a fer tota hobra; el malalt mora; e qui y naxa morra; e si tronara, mostra mort.

Lo viii^e jorn nasque Matuselah. E es bo a tota hobra, e a comprar e a vendre, e fer compeniah, e anar per cami, e plantar vinyes, e a comprar esclaus. E qui y naxa uitra, e sera bon hom, et a matrimoni bo.

Lo ix^e jorn nasque Lemech. No es bo a fer neguna hobra. E lo malalt mora; e qui muler prendra no salegrara.

Lo x^e jorn Noe comensa a fer larcha. Es bo a tota hobra; e sembrar e a segar, e a metre infants en

erilla sans succès. Aucune oeuvre commencée ce jour-là ne sera profitable. Celui qui prendra femme n'aura pas à s'en réjouir. Le songe se vérifiera le second jour ou le jour suivant; et s'il tonne, le bétail mourra.

Le sixième jour de la lune naquit Nemrod. C'est un bon jour pour toute sorte de chasse, pour bâtir, planter, se marier, donner un état à ses enfants. Celui qui naîtra sera maudit, et le malade guérira. Celui qui prendra femme s'en réjouira pendant longues années. S'il tonne, il y aura beaucoup de fruits.

Le septième jour, Caïn tua Abel: c'est un mauvais jour pour se livrer à tout ouvrage. Le malade mourra. Celui qui y naîtra mourra; et s'il tonne, ce sera signe de mort.

Le huitième jour, naquit Mathusalem. Il est bon pour faire tout ouvrage, acheter, vendre, s'associer, se mettre en route, planter des vignes, acheter des esclaves. Celui qui y naîtra vivra et sera un honnête homme et propre au mariage.

Le neuvième jour naquit Lemeth. Il n'est pas bon pour faire quoi que ce soit. Le malade mourra, et celui qui prendra femme ne s'en réjouira point.

Le dixième jour, Noë commença à bâtir l'arche. Il est bon pour tout ouvrage pour semer, moissonner,

ofici. E qui naxa viura; e lo malalt mora; e si tronara, per be sara.

Lo xi jorn nasque Sem. E es bo a tota hobra, e a comprar camps e vinies. E lo malalt guara, e qui y naxa morra. E lo somi provera lo quart jorn. E si tronara, per be.

Lo xii jorn nasque Chanan. Es bo a tota hobra. E lo malalt guara, e qui y naxa viura. E lo somi provera al xxix jorn.

Lo xiii jorn es mal a tota hobra; Noe y planta vinia. E guardats de raure cap ne barbe. E lo malalt mora. E si tronara, es bo per forment e vi e oli.

Lo xiv jorn fo benayt Sem. Es bo a totes hobras; et qui y naxa viura; e lo malalt guara; e si tronara, per be sera.

Lo xv jorn es mal; no y fases nula hobra, ne plantar, ne leurar, ne sembrar, ne matrimoni. E lo malalt longara malaltia e morra. E lo somi provera lo viii jorn o en lo x; e si trona, sara mal.

Lo xvi jorn es bo per comprar camps e vinyes e bestiar menut e

donner un état à ses enfants. Celui qui y naîtra vivra; et le malade mourra. S'il tonne, ce sera bon signe.

Le onzième jour naquit Sem. Il est bon pour tout ouvrage et pour acheter champs et vignes. Le malade guérira, et celui qui y naîtra mourra. Le songe se vérifiera le quatrième jour; et s'il tonne, ce sera bon signe.

Le douzième jour, naquit Cham. Il est bon pour toute œuvre. Le malade guérira, et celui qui y naîtra vivra. Le songe se vérifiera le vingt-neuvième jour.

Le treizième jour est mauvais pour tout ouvrage; ce fut celui où Noë planta la vigne. Gardez-vous bien de vous raser la tête et la barbe. Le malade mourra. S'il tonne, il y aura beaucoup de blé, de vin et d'huile.

Le quatorzième jour, Sem fut béni. Il est bon à tout faire. Celui qui y naîtra vivra. Le malade guérira, et s'il tonne, ce sera bon signe.

Le quinzième jour est mauvais. Ce jour-là tu ne dois rien faire, ni planter, ni labourer, ni te marier. Le malade fera une longue maladie et mourra. Le songe se vérifiera le huitième ou le dixième jour. S'il tonne, ce sera mauvais signe.

Le seizième jour est bon pour acheter champs, vignes, et bétail gros

grosa, e a fer companyah, e a fer matrimoni, e a metre enfants en master. E qui y naxa viura longua vida; e lo malalt gara; e lo somi provera al xii jorn. E si tronara, per be sara.

Lo xvii jorn se destrouiren las dos ciutats de Sodom e Gamora. No y faças neguna hobra. E lo malalt morra, et qui naxa viura xxxviii ayns. E lo somi provera en son jorn. E si tronara, mort sara.

Lo xviii jorn pres Hisach Rabecha. E es bo per sambrar e laurar, e a comprar bestiar, e bastir e plantar; e qui naxera sera savi hom e viura lxxx ayns. E lo somi provera en son dia en lo v jorn. E si tronara, sera mal et pobol.

Lo xix jorn es bo a tota hobra e tota mercadaria, e comprar camps e vinyes, e metre infants en eschola, e a fer matrimoni. E qui y naxa bon notari e bel hom e savi; e viura xc ayns. E lo somi provera el viii jorn. E si tronara, per be sara.

Lo xx jorn es bo a tota hobra, per tal quen Hisach banay a Jachob. E es bo a logar manobres, e a sembrar e a saguar, e a bastir e plantar, e a

et menu, s'associer, se marier et metre enfants en apprentissage. Celui qui y naïtra vivra longuement, et le malade guérira. Le songe se vérifiera le vingtième jour. S'il tonne, ce sera bon signe.

Le dix-septième jour furent détruites les deux cités de Sodom et de Gomorre. Ne fais aucune œuvre ce jour-là. Le malade mourra. Celui qui y naïtra vivra trente-huit ans. Le songe se vérifiera le même jour; et s'il tonne, ce sera signe de mort.

Le dix-huitième jour, Isaac épousa Rebecca. Il est bon pour semer, labourer, acheter des bestiaux, bâtir et planter. Celui qui y naïtra deviendra savant et vivra quatre-vingts ans. Le songe se vérifiera le même jour, ou le cinquième jour. S'il tonne, le petit peuple en pâtira.

Le dix-neuvième jour est bon pour toute œuvre et tout commerce, il convient pour acheter champs et vignes, mettre ses enfants à l'école, et se marier. Celui qui naïtra ce jour-là sera bon garde-note, homme beau et instruit, et vivra quatre-vingt-dix ans. Le songe se vérifiera le huitième jour; et s'il tonne, ce sera bon signe.

Le vingtième jour est bon pour toute œuvre; c'est celui où Isaac bénit Jacob. Il convient pour louer des ouvriers, semer, moissonner, bâtir,

comprar bestiar e fer mercaderia e a fer matrimoni. El malalt gura, e qui y naxa viura c ayns. E lo somi provera al xx jorn. E si tronara, no per be.

Lo xxi jorn es mal a tota hobra e a tota mercaderia. E lo malalt morra. E qui naxa viura lxxii ayns, e sera mal hom; ladre e robador. E si es serva sara avol fembra, e mal parlera, e pereosa. E lo somi provera el segon jorn. E si tronara, amostre que sara molta plugha.

Lo xxii jorn es bo a tota hobra e a tota mercaderia e a tot mester. E qui y naxa viura lxxx ayns, e sara hom ben andant tot sos dies. E lo malalt gura. E lo somi molt bo. E si tronara, per be.

Lo xxiii jorn es bo a tota hobra que vullats fer, e a matrimoni, e a fer vi e oli, e mudarse de loch en loch. E lo malalt gura; e qui y naxa viura. E si tronara, batalles aura. En aytal jorn nasque Benjamin, fil de Jachob.

Lo xxiv jorn nasque Esraho. No es bo ni mal. E qui y naxa viura xxx ayns. El malalt mora, e lo somi faulat.

planter, acheter des bestiaux, se livrer au commerce et se marier. Le malade guérira, et celui qui y naîtra vivra cent ans. Le songe se vérifiera le vingtième jour; et s'il tonne, ce sera bon signe.

Le vingt-unième jour est mauvais pour toute œuvre et pour tout commerce. Le malade mourra; et celui qui y naîtra vivra soixante-deux ans, sera méchant homme, larron et pillard. Si c'est une domestique, elle sera mauvaise femme, médisante et paresseuse. Le songe se vérifiera le deuxième jour; et s'il tonne, c'est signe qu'il y aura beaucoup de pluie.

Le vingt-deuxième jour est bon à toute œuvre, à tout commerce et à tout métier. Celui qui y naîtra vivra quatre-vingts ans, et sera homme bien allant toute sa vie. Le malade guérira, le songe excellent; et s'il tonne, ce sera bon signe.

Le vingt-troisième jour est bon à toute œuvre que vous veuillez faire; à se marier, à faire vin et huile, à se transporter d'un lieu à un autre. Le malade guérira, et celui qui y naîtra vivra. S'il tonne, ce sera signe de batailles. C'est dans ce jour que naquit Benjamin, fils de Jacob.

Le vingt-quatrième jour naquit Pharaon. Il n'est ni bon ni mauvais. Celui qui y naîtra vivra trente ans. Le malade mourra et le songe sera une fable.

Lo xxv jorn es molt mal a tota hobra e a tota mercaderia; e qui y naxa viura lxxviii anys. El malalt mourra, e lo somi en lo ters jorn provera.

Lo xxvi jorn, Moysse parti la Mar Roga. Es bo a tota hobra, e anar, per mar e per terra e plantar vinyes e a fer matrimoni. El malalt gura, e qui y naxera viura lxxxiii anys. E si tronara, per be.

Lo xxvii jorn la magna ploge del cel. Es bo a tota hobra e a matrimoni. El malalt gura, e qui y naxa viura xxx anys, e lo somi vertader.

Lo xxviii jorn es molt bo a fer vi, e anar per camí, e a far matrimoni, e qui y naxa viura. El malalt gura; e si tronara, per be sara.

Lo xxix jorn entraren los fils d'Israel la Terra Santa. Es bo a tota hobra. Sapiats no faces matrimoni e no furaits infants en offici. E lo malalt gura, e qui y naxa viura lvmi anys e sara hom manastral. E lo somi provera en son die. E si tronara, per be tronara.

Lo xxx jorn es bo pera fer tota

Le vingt-cinquième jour est mauvais pour toute œuvre et tout commerce. Celui qui y naîtra vivra quatre vingt-huit ans. Le malade mourra, et le songe se vérifiera le troisième jour.

Le vingt-sixième jour. Moïse divisa la mer Rouge. Il est bon pour toute œuvre; pour aller par terre et par mer, planter des vignes et se marier. Le malade guérira, et celui qui y naîtra vivra quatre-vingt-trois ans. S'il tonne, ce sera bon signe.

Le vingt-septième jour, la manne tomba du ciel. Il est bon à toute œuvre et à faire mariage. Le malade guérira, et celui qui y naîtra vivra trente ans. Le songe sera véridique.

Le vingt-huitième jour est très bon pour faire la récolte du vin, se mettre en route, se marier. Celui qui y naîtra vivra. Le malade guérira; et s'il tonne, ce sera bon signe.

Le vingt-neuvième jour, les enfants d'Israël entrèrent dans la Terre-Sainte. Il est bon à toute œuvre. Il ne faut ni se marier ce jour-là ni mettre ses enfants en apprentissage. Le malade guérira, et celui qui y naîtra vivra cinquante-huit ans, et sera homme de métier. Le songe se vérifiera le même jour; et s'il tonne, ce sera bon signe.

Le trentième jour est bon à toute

hobra e per comprar e vendre tota cosa de fet de mercadaria. El malalt gura, e qui y naxa viura cxx ayns, e sara hom malvat, e sara mercader. E si tronara, amostrara gran bondancia en lo mon.

œuvre, à vendre et à acheter tout objet en fait de marchandise. Le malade guérira, et celui qui y naîtra vivra cent vingt ans, et sera homme maudit, et sera marchand. S'il tonne, ce sera signe de grande abondance dans le monde.

A côté de ces xxx pronostics, au haut de la deuxième colonne est une rose des seize vents; on lit d'abord :

Aso es lo cors de les Marees en comensant del mont de Gibetaria e tro al ras de Pomarch chi es in Bretagna. Luna in Grech e Lebeg. P. mar. Mestre e vent fora¹, B. mar.

Ceci est la cours des marées, à partir du mont Gibraltar jusqu'au cap de Penmarch, en Bretagne. La lune en grech (N. E.) et lebeg (S. O.), pleine mer, et en mestre (N. O.) vent de terre, basse mer.

Vient ensuite cette rose, composée de quatorze cercles ou bandes circulaires, portant chacun un nom géographique, soit port de mer, soit ce qu'on nomme *établissement*, ou l'heure à laquelle se fait la pleine mer le jour de la nouvelle et pleine lune. Voici ces quatorze noms, en commençant par le cercle le plus éloigné du centre. La lettre P est là pour *pleine mer*, la lettre B, pour marée basse. Nous prenons chaque nom et suivons les indications de P ou de B, en tournant par la droite et remontant le cercle. Chaque nom catalan a sa synonymie moderne, et nous y ajoutons de plus l'équivalent des divers vents, comparés à ceux de la rose des vents française.

¹ *Vent fora*, vent forain, vent de S. E. ou de S.; le vent qui, sur les côtes, vient de la mer. Ce vent succède à celui de terre, et ils soufflent ainsi toute l'année, en alternant avec assez de régularité, à moins de gros temps. Les marins catalans appelaient

ces brises régulières venant de la mer, *vent embat*. *Embate*, en castillan, veut dire le coup de la lame contre une autre lame. Les brises de mer soufflent régulièrement de midi à trois heures du soir; elles rafraîchissent la température dans les grandes chaleurs. J. T.

NOMS CATALANS.	NOMS MODERNES.	PLACEMENT DES LETTRÉS P ET B.
Sayn.....	Ile et chaussée de Sein, près Quimper.	P. $\frac{1}{4}$ grech-tremontane (N. N. E.). — B. $\frac{1}{4}$ d'exaloch-levant (E. S. E.). — P. mig-jorn-lebeg (S. S. O.). — B. ponent-mestre (O. N. O.).
Sanmae.....	Saint - Mathieu ou Saint- Mahé, près de Brest.	P. grech (N. E.). — B. exaloch (S. E.). — P. ponent-lebeg (O. S. E.). — B. mestre (N. O.).
Forndartas....	Le Four d'Artus, près de l'île d'Ouessant.	P. grech-levant (E. N. E.). — B. mig-jorn-exaloch (S. S. E.). — P. ponent-lebeg (O. S. O.). — B. mestre-tramontane (N. N. O.).
Insula de Bas.	Ile de Bas, côtes de Bre- tagne.	P. levant (E.). — B. mig-jorn (S.). — P. ponent (O.). — B. tremontana (N.).
Setrilles.....	Les Sept-Iles, id.....	B. grech-tremontana (N. N. E.). — P. exaloch-levant (S. E.). — B. mig-jorn-levant (S. S. O.). — P. ponent-mestre (O. N. O.).
Granexo.....	Ile Guernesey.....	B. grech (N. E.). — P. exaloch (S. E.). — B. lebeg (S. O.). — P. mestre (N. O.).
Ras Branzard..	Ras Blanchard, côtes de Bretagne.	B. grech (N. E.). — P. exaloch. (S. E.). — B. lebeg (S. O.). — P. mestre (N. O.).
Porlam.....	Portland, côtes d'Angle- terre.	B. grech (N. E.). — P. exaloch (S. E.). — B. lebeg (S. O.). — P. mestre (N. O.).
Uhic.....	Ipswich (île de Wight), côtes d'Angleterre.	B. grech-levant (E. N. E.). — P. mig-jorn-exaloch (S. S. E.). — B. ponent-lebeg (O. S. O.). — P. mestre-tremontane (N. N. O.).
Beocef.....	Buchanes ou Bokneff, id..	B. levant (E.). — P. mig-jorn. (S.). — B. ponent (O.). — P. tremontane (N.).
Guin Salaxeo..	Winchelsea, id.....	B. levant. (E.). — P. mig-jorn (S.). — B. ponent (O.). — P. tramontane (N.).
Romaneo.....	Rumney ou Romy, id....	P. grech (N. E.). — B. exaloch (S. E.). — P. lebeg (S. O.). — B. mestre (N. O.).
Sanux.....	Sandwich, près de Douvres.	P. grech-tramontane (N. N. O.). — B. exaloch-levant (E. S. E.). — P. mig-jorn-levant (S. S. O.). — P. lebeg (S. O.). — B. ponent-mestre (O. N. O.).
Sayna.....	La Seine, à son embouchure au Havre.	P. grech (N. E.). — B. exaloch (S. E.). — B. mestre (N. O.).

Au-dessous de cette rose se trouvent plusieurs cercles portant des chiffres romains. Au-dessus de ces cercles on lit :

Aquesta roda vos mostra lauro-
nomero tots temps, e quantes setma-

Ce cercle vous montre en tout
temps le nombre d'or et le nombre

nes de carnaf, e à quants jorns ve Pasqua de març o d'abril: e Cincogema en quants jorns de mayg o de juyn sara. E axi ho farets : sapiats que en lany MCCCLXXV¹ corra lauro numero en viii. Adonchs vogits la figura² fins sia la ma esquera hõn ha scrit lauro numero, andret de nombre de viii qui cora en aquest ayn de MCCCLXXV, e a la hon vos mostra laltre ma, son setmanes de carnaf; e la hon vos mostra la gaffa de laspassa vos mostra Pasqua; e a la hon toca la capula³ del cap vos mostra Cincogema per aquel ayn. E laltre ayn lexarem lo nombre de viii e vogirets la figura en ix; e axi per fins a xix ayns tornarets en i. E axi per tots temps. E lo nombre negre mostra abril e lo vermei amostra març.

N. B. On trouve ceci à l'interruption de la vignette de la bande circulaire du centre: *MCCCLXXVI baz ox.* et à la seconde petite bande qui suit, ces trois indications, *LXXV. VI. VII.* pour désigner les années 1375, 76 et 77. Le *fac-simile* n'en fait pas mention.

Au-dessous de ces divers cercles est la figure d'un homme nu, sur les membres duquel sont placés les différents signes du zodiaque : sur la tête, *Aries*; sur le cou, *Taurus*; sur les deux bras, *Gemini*; et depuis la poitrine jusqu'aux parties génitales,

¹ Voyez la note de la page 30; elle motive mon opinion sur la date certaine de la rédaction de l'atlas. J. T.

² Une figure faisait ici les fonctions de l'aiguille sur un cadran de montre: ce fragile ornement a disparu. J. T.

des semaines de carnaval, et à quels jours de mars ou d'avril vient Pâques, et à quels jours de mai ou de juin se trouvera la Pentecôte. Et ferez ainsi : sachez que le nombre d'or de l'an 1375¹ est viii; ainsi tournez la figure² jusqu'à ce que sa main gauche soit là où est écrit le nombre d'or directement au nombre viii qui est celui de cette (présente) année 1375. Et au point que l'autre main vous indique, là sont les semaines de carnaval; et à la place que vous indique la poignée de l'épée, là est Pâques; et là où touche le bonnet (qui couvre le chef de la figure), là est la Pentecôte cette année. L'année suivante, nous laisserons le nombre viii et vous tournerez la figure à ix, et ainsi, les xix ans écoulés, vous reviendrez à i, indéfiniment. Le nombre noir désigne avril, le nombre rouge désigne mars.

³ *Capula*, sorte de bonnet, ou casquette en feutre ou en velours, à pointe saillante, tel qu'on le portait au xiv^e siècle, exactement semblable à celui qui couvre le chef de la figure de l'*Estia*, l'Été, peinte sur le second tableau de notre atlas. J. T.

au-dessous l'un de l'autre, *Cancer, Leo, Virgo, Libra, Scorpi, Sagittari*; sur les deux cuisses, *Capricorni*; sur les deux jambes, *Aquari*; sur les deux pieds, *Piscis*.

A gauche de cette figure, on lit cette légende, très-effacée aujourd'hui :

Diu Tolomeu : Guardat que no tochs en ta persona ab fere ne sagnar, ni entra que la luna es en aquel signe qui es sobra aquel membre. Adonch si vols saber tots jorns en qual signe es la luna; si obs ho havets de pendre madecina o de sagnar ho daltre manera; jatsia queus ho he mostrat pus sobral en la roda passada empero assi ho trobareu pus clar, e farets ho ayxi :

Comptats quants jorns tenim de la luna; e ayants jorns quants naura passats, guardats en aquesta taulla devall escrita, e guarda lo nombre del margen en que sera lo jorn en que sarets; e posa aqui lo dit; puy devalla per la taulla del mes, en aqui un caura dret lo dit, aqui es la luna en aquell signe. E sapiats que los xii signes son comptats per tota la persona, assi con o podets veer en aquesta figura : *Aries* per lo cap, *Taurus* per lo col; *Geminis* per los brasos fins als peus.

Au-dessous de la légende se trouve une table correspondante aux trente jours du mois, et là se termine le premier tableau.

Ptolémée dit : Garde-toi de toucher à ta personne avec le fer, ni de te faire saigner, tant que la lune est en ce signe qui est indiqué sur ce membre. Ainsi, si tu veux savoir toujours en quel signe est la lune; si vous avez besoin de prendre médecine ou d'être saigné, ou de toute autre opération, ainsi soit que je vous l'ai montré plus haut au moyen du cercle tournant déjà vu, cependant vous le trouverez ici plus clair et vous procéderez ainsi :

Comptez combien de jours nous avons de la lune, et autant qu'il y aura de jours passés, voyez dans la table ci-dessous le jour où vous vous trouvez. Mettez le doigt, et descendez pour chercher la table du mois : là où se dirigera le doigt, dans ce signe - là sera la lune. Et sachez que les douze signes sont répartis sur toute la personne ainsi que vous pouvez le voir sur cette figure. *Aries* sur la tête, *Taurus* sur le cou, *Gemini* sur les bras, et ainsi de suite jusqu'aux pieds.

SUITE DE LA COSMOGRAPHIE.

DEUXIÈME TABLEAU.

Ce tableau (la 2^e carte en ouvrant l'atlas), dont le milieu présente une suite de 37 cercles ou bandes circulaires, est entouré d'une bordure où figurent des entrelacs arabes qui, au premier aspect, ont l'air d'une vignette à ornements capricieux, mais qu'à bien les considérer on peut prendre pour des caractères orientaux, reste informe d'une légende illisible aujourd'hui¹.

Avant de passer à la lecture des 37 bandes circulaires, nous avons à parler des quatre figures placées aux quatre angles de la carte; elles représentent les quatre saisons. Dans la partie élevée à main droite est le printemps figuré par un jeune homme dont la tête est découverte; à gauche est l'été, figure coiffée d'un chapelet, ou *capala catalane*; dans la partie basse, à gauche, l'automne représenté par une figure coiffée d'un bonnet rond, et à sa droite l'hiver, représenté par une figure de femme, embéguinée; chacune de ces quatre figures, développant une légende, on y lit :

Primavera entra lo xvii jorn de
mars, e ten iii signes, so es: Aries,

Le printemps commence le 17
mars, et a trois signes: Aries, Tau-

¹ Cette légende a dû exister, par analogie, avec la carte mallorquine de Gabriel de Vallseca, que j'ai envoyée de Mallorca à l'Académie des sciences de Paris. Dans ce curieux monument de la géographie du

moyen âge, d'autant plus précieux qu'il a appartenu à Améric Vespuce, il existe une bordure en caractères orientaux. J'en ai fait un *fac-simile* qui a été soumis à l'interprétation des savants. J. T.

Taurus, Geminis; e es de natura temprada, no es de chalar ni de fredor e dura III meses naturals; e es dit I mes natural: aytant de temps com lo sol puyna a pasar un signe del oel. Lo qual tems dura xxx jorns e x hores e miga. Primavera comensa cant lo sol entra en lo cap d'Aries e dura III meses.

Estiu entra en lo XVI jorn de juyn e ten III signes, so es: Cancer, Leo, Virgo, e es de natura de foch, so es cant e sech; e dura III meses naturals, contant per I mes XXI jorns e x hores e miga. Estiu comensa quant lo sol entra en lo primer grau de Cancer. En Estiu, ha xiv hores e un terç de dia e ix hores e un terç de nit; e dura III meses.

Achthum entra en lo xv jorn de setembre, e es de natura secha e freda, e ten III signes, so es: Libra, Scorpi, Sagitari; e dura III meses, so es naturals, aytant com lo sol lasia de tems a pasar los III signes. E aço son III meses naturals. Lo primer jorn comensa quant lo sol es al cap de Libra. E troberets, quant Achthum entra, ha xii hores de nit e xii hores de dia.

Ivern entra lo xv jorn de decembre, e ten III signes, so es: Capricornis, Aquarius, Picis; e es de fredor e dumor per natura, e dura III meses naturals. E I mes natural

rus, Gemini. Il est d'une nature tempérée, c'est-à-dire ni froide ni chaude, et dure 3 mois naturels. On appelle un mois naturel le temps que met le soleil à parcourir un signe du ciel, lequel temps dure 30 jours et 10 heures $\frac{1}{2}$. Le printemps commence lorsque le soleil entre dans Aries, et dure 3 mois.

L'été commence le seizième jour de juin et a trois signes: Cancer, Leo, Virgo. Il est de la nature du feu, c'est-à-dire chaud et sec, et dure 3 mois naturels, en comptant pour un mois naturel 30 jours 10 heures $\frac{1}{2}$. L'été commence lorsque le soleil entre dans le 1^{er} degré de Cancer. En été, il y a 14 heures et $\frac{1}{2}$ de jour et 9 heures $\frac{1}{2}$ de nuit. Il dure 3 mois.

L'automne commence le 15 septembre et est d'une nature sèche et froide. Il a trois signes: Libra, Scorpio, Sagittarius, et dure 3 mois naturels, c'est-à-dire autant de temps que le soleil met à parcourir ces trois signes, et ce sont là 3 mois naturels. Le premier jour commence quand le soleil est à l'entrée de Libra, et quand l'automne commence, on a 12 heures de nuit et 12 heures de jour.

L'hiver commence le 15 décembre et a trois signes: Capricornus, Aquarius, Piscis. Il est de sa nature froid et humide, et dure 3 mois naturels. Un mois naturel se com-

comets xxx jorns e x hores e miga. Ivern comensa can lo sol entra en lo primer grau de Capricornis. E trobarets, quant Ivern entra, ha xiii hores et ii terces de nit; en lo jorn ha ix hores e terç. E Ivern dura nimeses,

pose de 30 jours 10 heures $\frac{1}{2}$. L'hiver commence lorsque le soleil entre dans le 1^{er} degré du Capricorne. Quand l'hiver commence, on a 13 heures $\frac{1}{2}$ de nuit et 9 heures $\frac{1}{2}$ de jour. L'hiver dure 3. mois.

En commençant par la 37^e bande, la plus éloignée du centre, partant du haut, à droite, descendant et tournant à gauche, on lit ceci :

Assi comensa lo capitol per trobar en que corra laurumomemoro, quas quun ayn que saber ha vulats : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, per çon la runomru es en los xix ayns, per ço avem escrit nombre de xix ayns, que a cap de xix ayns torna de cap. E sapiats de sert que layn mcccclxxv corra laurumomru en viii, fins que sareim al primer dia de janer e laxarem viii et pandrem viii per tot aquel ayn de mcccclxxvi¹. E aquest dit con-

¹ L'atlas a été rédigé en 1375, comme on le voit par le calcul fixé du cycle ou nombre d'or pour cette année; ce calcul comprend même l'année 1376, et a été

« Adonchs vogits la figura fins sia la ma esquerra hon ha escrit l'aunomero andret de nombre de viii, qui corra en aquest ayn de mcccclxxv¹... »

Sur le 2^e tableau qui nous occupe :

« E sapiats, e de sert, que layn mcccclxxv corra l'aunomru en viii. Fins que sareim al primer dia de janer laxarem viii e pandrem viii per tot aquel ayn de mcccclxxvi... »

Ici commence le chapitre pour trouver le nombre d'or, que vous voudriez le savoir depuis jusqu'à 19 ans. Comme il faut 19 ans pour trouver le nombre d'or, à cause de cela nous avons écrit le nombre xix, car arrivé à xix il faut recommencer. Et sachez, comme chose certaine, que le nombre d'or de l'an mcccclxxv court (est) en viii. Une fois arrivé au 1^{er} janvier, nous laisserons viii et nous prendrons ix, qui est le nombre d'or de toute cette année 1376¹, et

établi pour dix-neuf ans. Les passages suivants que je présente ici, vont aider à éclaircir la question.

Sur le 1^{er} tableau, p. 26, lig. 6, on lit :

« Tournez donc la figure jusqu'à ce que sa main gauche soit là où est écrit le nombre d'or, vis-à-vis le nombre viii qui court cette (présente) année mcccclxxv... »

« Et sachez, comme chose certaine, que le nombre d'or de l'an mcccclxxv est viii. Une fois arrivés au 1^{er} janvier, nous laisserons viii, et nous prendrons ix; qui est le nombre d'or de cette année mcccclxxvi... »

corent de tot temps se cambia el primer dia de janer, e la de xiiii hores lo jorn natural, e la hora de li merides.

Encara devets saber que la luna esta en quascun signe ii dies y viii

Ceux qui ont étudié la langue romane catalane ne peuvent se tromper sur la valeur de ces pronoms démonstratifs-adjectifs *aquest* et *aquel*, que les Catalans emploient invariablement : *aquest any*, dans le sens de cette année (présente), et *aquel any*, dans le sens de cette année loin de nous, passée, ou à venir.

Certes, si l'atlas avait été rédigé en toute autre année qu'en 1375, l'auteur aurait dénommé le cycle d'un pour cette autre année, et eût indiqué l'année ou les années suivantes ; au lieu de cela, l'auteur de l'atlas prend 1375 comme l'année dans laquelle il se trouve, et annonce 1376 et 1377, ainsi que le porte l'original, minutieux détails qui ont échappé au *fac-simile*.

Cependant les six feuilles qui composent l'atlas n'ont pu être calligraphiées et peintes pour être livrées à la personne à qui elles étaient destinées que dans le courant des années 1376 et 1377. En voici la raison ; elle prouvera d'autant mieux que sa réduction avait eu lieu en 1375.

On sait qu'à partir de Clément V, élu pape en 1305 à Lyon, le siège pontifical fut érigé à Avignon en 1309, où il demeura jusqu'en 1376.

Le 13 septembre 1376, Grégoire XI, par les conseils de Catherine de Sienne, réunie à Pierre IV, roi d'Aragon, (et non à l'Infant d'Aragon, comme l'indiquent fautiveusement les auteurs de l'Art de vérifier les dates, car dans ces temps-là, de 1376 à 1387, il n'y avait aucun infant du nom de

ce dit nombre servant toujours, change au 1^{er} janvier, et fait le jour naturel de 24 heures, et l'heure de 60 minutes.

Vous devez savoir encore que la lune resté dans chaque signe 2 jours

(Pierre d'Aragon), part d'Avignon pour transporter le saint-siège à Rome.

Le 22 septembre, Grégoire XI s'embarque à Marseille, et fait son entrée à Rome le 17 janvier 1377.

Le 9 avril, Urbain VI lui succède à Rome, et Clément VII est d'autre part élu pape à Avignon.

Or, il faut savoir que Pierre IV d'Aragon, dit le Cérémonieux, grand politique et l'un des hommes les plus remarquables du moyen âge, n'opta ni pour l'un, ni pour l'autre pape, mais qu'il sut ménager les deux contendants, se réservant d'embrasser l'obédience de celui qui favoriserait ses prétentions sur la Sicile.

De là sans doute l'absence de la bannière papale, soit sur Rome, soit sur Avignon ; et l'atlas a été bien évidemment écrit et peint durant le règne de Pierre IV d'Aragon (1336-1387).

D'ailleurs, des artistes Catalans, Mallorquins, je suppose, sujets de la couronne d'Aragon, se seraient-ils permis de priver l'un ou l'autre siège de la chrétienté du pavillon du pape, tandis qu'on voit les villes de Florence, Monaco, Savone, Gènes, Marseille et Narbonne avoir chacune le sien ?

Il me reste à déclarer que mon ami D'Àvezac, dont le savoir comme géographe ou comme linguiste est rarement en défaut, et, de son côté, bien étudié notre Atlas : lui, le premier, a dit qu'il était de 1375 ; moi, je ne fais qu'apporter les preuves, puisées dans le monument même. J. T.

hores, e va tot dies xiii graus e lxx menuts; e axi perpetua, e fa la hora natural de lxx menuts, vuitats dir lxx punts.

et 8 heures, et parcourt tous les jours 13 degrés et 59 min., et ainsi perpetue et fait l'heure naturelle de 60 minutes, comme si vous disiez 60 points.

Les 36° et 35° bandes marquent l'une en chiffres arabes l'autre en lignes ou divisions les 360° du cercle.

La 34° porte les chiffres romains de v à xxx, répétés douze fois, division de l'année en douze mois.

La 33° donne l'explication suivante des douze signes du zodiaque, dont les figures grotesques sont dessinées à la 22° bande circulaire:

Aries, caut e sech, e de natura de foch e каза de Mars e signe meschuli. La luna en aquest signe, es bona sagnia e pendre medecina; e no fasses medecina al cap.

Aries, chaud et sec, est de la nature du feu; c'est la maison de Mars, et un signe masculin. Quand la lune est dans ce signe, il fait bon se faire saigner et prendre médecine, mais il ne faut pas médicamenter la tête.

Taurus es frot e sech, de natura de terra, e es каза de Venus e mascululi. La luna en Taurus, no es bona sagnia ne pendre medecina, ne fer medecina al choll.

Taurus est froid et sec, de la nature de la terre; maison de Venus, et signe masculin. Quand la lune est dans Taurus, il n'est bon ni de saigner, ni de prendre médecine, ni de faire des remèdes au cou.

Gemini es caut e umit, e de natura dayre, e каза de Mercuri es cumu e mesculi. La luna en aquest signe, es bona sagnia e pendre medecina, e no fasses medecina als bras.

Gemini; ce signe est chaud et humide de la nature de l'air; maison de Mercure, signe commun et masculin. Il est bon, quand la lune est dans ce signe, de se faire saigner et prendre médecine; mais il ne faut pas appliquer de remèdes aux bras.

Cancer es fret e umit, e de natura daygua, e каза de la luna, e moable e femini. La luna en aquest signe,

Cancer est froid et humide, de la nature de l'eau; maison de la lune, inconstant dans ses influences,

fas bon segnar, e no far medecina als brases¹.

Leo es caut e sech, de natura de foch, e es casa del sol, e masculí. La luna en aquest signe, no es bona sagnia ne fer medecina, spantat medecina de cor.

Virgo es fret e sech, de natura de terra, e es casa de Mercuri; es moable e feminine. La luna en Virgo, fas bon sagnar e pendre medecina; mas no als vendrels.

Libra es caut e umit, de natura dayre, e es casa de Venus, e moable, e masculí. La luna en aquest signe, es bona sagnia e pendre medecina; mas no als anques².

Escorpi es fret e umit, e de natura daygua, e es casa de Mars, e femini. La luna en aquest signe, no fa bon sagnar ne pendre medecina, e no al membre.

¹ Il y a ici erreur du calligraphe, car la figure indique que le signe du cancer est sur la poitrine; les Catalans l'appellent *los pits*. J. T.

² « Per ancha, assi son enteses, per mi, de les parts inferiors del ventre fins als genitals e à las oxas... les parts contengudas son la veriga, los vassos spermatichs, la matrice en las donas, lo *intestinum rectum*, etc. »

et signe féminin. Il fait bon, quand la lune est dans ce signe, de se faire saigner; mais il ne faut faire aucun remède à la poitrine.

Leo est chaud et sec, de la nature du feu; maison du soleil, et signe masculin. Les traitements et les saignées ne valent rien quand la lune est dans ce signe, les remèdes à l'estomac exceptés.

Virgo est froid et sec, de la nature de la terre; maison de Mercure; il est variable et féminin. Il est bon de se faire saigner et médicamenteux quand la lune est dans ce signe; les intestins exceptés.

Libra est chaud et humide, de la nature de l'air, et maison de Venus; inconstant dans ses influences, ce signe est masculin. Les remèdes et les saignées sont bons quand la lune est dans ce signe, mais non aux fesses.

Scorpio est froid et humide, de la nature de l'eau; maison de Mars, et du signe féminin. Dans ce signe, il ne fait pas bon se faire saigner ou appliquer des remèdes, surtout aux parties génitales.

(Voyez *Cirurgia del R^e mestre pere de Argilata*; Perpignan, 1503.) Cette définition donne l'ensemble, mais non la partie qui n'est autre que les anques, ou les anchas, les deux muscles épicondylo-sus-métacarpien, ou second radius externe, vulgairement appelés les fessés, ou muscle grand fessier.

« Ond'ei si battel'anca... carcava un peccator con ambo l'ancho. » (Dante, *Infer.*) J. T.

Sagittari es caute sech, e de natura de soch, e casa del sol, e carum e masculin. La luna en aquest signe, es bona sagnia e pende medecina, e no medecina als chutes.

Capricorni es fret e sech, e de natura de perra, e es casa de Saturni, e es incoable e feminin. La luna en Capricorni no es bona a sagnar e pende medecina de genols.

Aquari es caute e umid, e de natura dayne, e es casa de Saturni, e es incoable e masculin. La luna en Aquari, fa bon sagnar e pende medecina, mas no als canes.

Piscis es fret e umid, e de natura dayne, e es casa de Jovis, e es incoable e feminin. La luna en Piscis, es bona sagnia e pende medecina, e no als peus.

Sagittarius est chaud et sec, de la nature du feu; maison du soleil; et d'une influence toute commune, et signe masculin. Quand la lune est dans ce signe, la saignée et les remèdes sont bons, mais non aux cuisses.

Capricornus est froid et sec, de la nature de la terre; maison de Saturne; inconstant dans ses influences; et signe féminin. Il ne faut pas, quand la lune est dans ce signe, faire de saignée ni porter de remèdes aux genoux.

Aquarius est chaud et humide, de la nature de l'air; maison de Saturne et variable, et signe masculin. Pendant que la lune est dans ce signe, il est bon de faire des saignées et de médicamenter, mais non les jambes.

Piscis est froid et humide, et de la nature de l'eau; maison de Jupiter, commun et féminin. Lorsque la lune est dans ce signe, la saignée et les remèdes sont bons, mais non aux pieds.

La 32^e porte ceci, avec quelques lacunes :

Janer, de	xxxj jorns, e corra en vi	Juliol; de	xxxj jorns, e corra en v
Febrer,	xxviii	Agost,	xxxj
Març,	xxxj	Satembre,	xxx
Abril,	xxx	Utubre,	xxxj
Maig,	xxxj	Noembre,	xxx
Juyn,	xxx	Decembre,	xxxj

La 31^e bande porte sept lettres, de A à G, répétées 52 fois, pour les 52 semaines de l'année.

La 30^e, 29^e, 28^e et 27^e bande indiquent la lettre domini-

cale, le nombre d'or (aurus nòmrus), le quatrième du mois, les jours (dies), les heures (hores) et les minutes (menuts).

La 26^e représente les aspects divers de la lune dans ses 28 mansions.

La 25^e contient les 28 noms arabes suivants, dont l'interprétation avec les synonymies nous est gracieusement donnée par le savant orientaliste M. Reinard, l'un des conservateurs adjoints de la Bibliothèque royale. Nous commençons, en partant du signe du bélier, parcourant le cercle de droite à gauche.

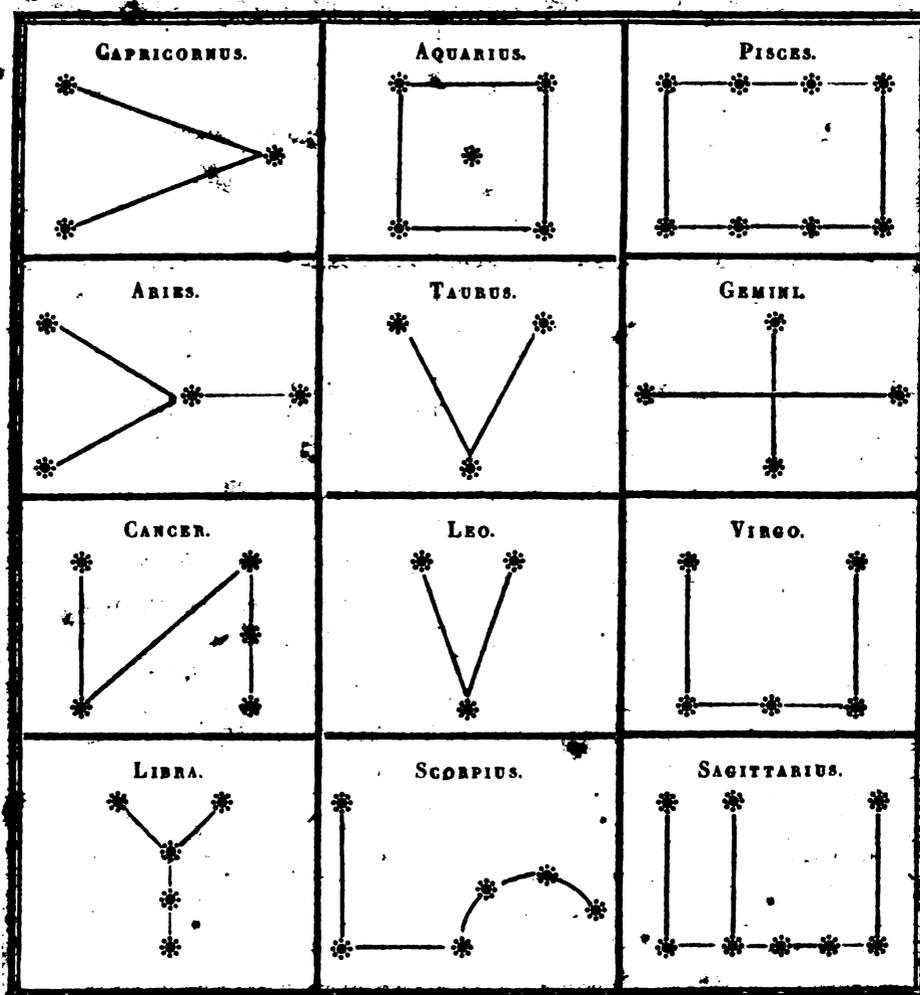
NOMS écrits sur l'ATLAS CATALAN, avec les lettres et chiffres qui les suivent.	Nombre d'étoiles de diverses grandeurs figurées au cercle contigu.	NOMS ARABES REÇUS.	NOMS MODERNES.
Almatha b. 2.	3	Alsharathan	Sheretan (deux étoiles dans la tête du bélier ¹).
Albatayn a. 2.	3	Albathyn	Trois étoiles dans le ventre du bélier.
Alturaye e. 3.	6	Altsreyra	Pleiades.
Aldabren c. 5.	6	Aldebaran	Oeil du taureau.
Albagh d. 6.	3	Alhaca	Tête d'Orion.
Alhanha c. 7.	2	Alhanaa	Alna (deux étoiles entre les pieds des gémeaux).
Alderahia i. 2.	2	Alderna	Deux étoiles dans la tête des gémeaux.
Alnatra e. 3.	3	Alnetra	Bouche du lion.
Atarf 4.	3	Altharfa	Oeil du lion.
Atyebot 8.	4	Atyebhar	Atyebhar, queue du lion.
Alkartan d. 6.	2	Alzobra	Etoiles près du cœur du lion ² .
Alfarfie b. 1.	1	Alsarfa	Alsarfat, queue du lion.
Alahac a. 2.	5	Alata	Etoiles dans le signe de la vierge.
Açamech e. 3.	1	Alsimak-Alazal	Epi de la vierge.
Algasfar f. 4.	3	Algasra	Etoiles voisines du signe du scorpion.
Alzelene d. 6.	2	Alzobanya	Les plateaux de la balance.
Alachil c. 7.	3	Alakhl	La couronne australe.
Alchilb b. 1.	3	Calb-Alarsab	Antarès ou le cœur du scorpion.
Axaville d. 2.	14	Alschaula	La queue du scorpion.
Almathym f. 4.	6	Almathym	Etoiles dans la constellation de Pégase.
Albelde e. 5.	10	Albelde	Etoiles près du sagittaire.
Çadadebah 6.	3	Saad-Alkabbih	Etoiles dans le signe du capricorne.
Çadbaloh 7.	2	Saad-Bola	Etoiles dans la main gauche du verseau.
Çadalçad a. s.	3	Saad-Alsoud	Etoiles dans les signes du verseau et du capricorne.
Çadalachie e. 3.	5	Saad-Alakhya	Etoiles dans le verseau.
Faramuchdem f. 4.	2	Farg-Aldelou-Almocaddem	Etoiles dans le signe du verseau.
Faramucher e. 5.	2	Allarg-Almoakker	Etoiles dans le signe du verseau.
Batn-Alhut c. 7.	5	Batn-Alhan	Etoiles dans le signe des poissons.

¹ Le mot arabe *almathich*, dont la carte catalane offre l'altération, désigne une autre étoile placée à la corne du bélier.
² Cette constellation porte aussi chez les Arabes le nom de *alkaratan*.

La 24^e bande représente la disposition et le nombre des étoiles formant les 28 constellations, ce qui, au premier aspect, produit l'effet d'une vignette; nous portons ces nombres seulement à la colonne qui suit les noms arabes écrits en catalan.

La bande 23^e est sans écriture.

La bande 22^e représente les 12 figures du zodiaque dont l'explication se trouve dans la bande 33^e. Nous joignons ici la disposition des étoiles pour chaque signe; elles sont pour la plupart effacées aujourd'hui dans l'original.



La bande 21° est sans écriture.

La bande 20° contient les figures grôtesques des sept planètes, ayant chacune à côté d'elle les légendes suivantes :

Sol, de natura de foch, caut e sech; es molt nobla planeta, car tots los bens de terra asaona; e la hon no toque, no si fa bona erba. E vogi los XII signes en CCCLXV dies e VI hores.

Venus es de natura daygua, freda e umida; es plena de gran lutzura e de vixi; se hanya con entra e va detras lo sol xxx graus, e vogi son cercle en XVIII dies.

Mercuri es de natura dayre, caut e umit, e es de gran avareza¹. E cant lo sol es en occident detras lo torn, et vogi los XII signes en CCCXXXIX dies.

Luna es de natura daygua, freda e humida. Del sol pren sa lauzor. E no ha malicia, e pren de signe hon se renova. E vogi los XII signes en XXIV dies e VIII hores.

Jovis es de natura dayre, caut e umit e ben temprat; e es mout bona

¹ *Avareza* est, je crois, là pour *varianza* ou *vareza*, mobilité, irrégularité de marche. Ptolémée parle ainsi de cette planète : « Subitarum autem mutationum

Le soleil est de la nature du feu, chaud et sec. C'est une très-noble planète; car elle vivifie tous les biens de la terre, et là où elle ne donne pas, il ne se fait pas de végétation. Le soleil parcourt les douze signes en 365 jours et 6 heures.

Vénus est de la nature de l'eau, froide et humide; elle est remplie de grande luxure et de vice; elle se baigne lorsqu'elle entre et va derrière le soleil à 30 degrés; elle parcourt son cercle en 18 jours.

Mercure est de la nature de l'air, chaud et humide, et est très-variable. Et, quand le soleil est en occident, il le tourne par derrière, et il parcourt les douze signes en 339 jours.

La lune est de la nature de l'eau, froide et humide. Elle tire sa lueur du soleil. Elle n'a pas de mauvaise nature, et participe de l'influence du signe dans lequel elle se renouvelle. Et elle parcourt les douze signes en 24 jours² et 8 heures.

Jupiter est de la nature de l'air, chaud et humide et fort tempéré.

« in utramque partem est effectrix, concitata celeritate sua, quâ movetur circa solem. » J. T.

² Il faudrait vingt-neuf jours.

planeta; e tol de la maleza del Saturnus. E vogi los XII signes en XI ayns, X meses e XVI dies.

Saturnus es de natura de terra, freda e secha; e fa hon de gran entigetat e trist, e de poch de be. E la sua figura es dom veyl. E vogi los XII signes en XXIX ayns e V meses e XY jorns, per tal con es pus alt.

Mars es de natura de foch, caut e sech, e plen de malenconi e volent fer batayla, e tost se vol venjar. Per aso sapella Deus de batayla. E vogi los XII signes en I ayn e X meses e XXII dies.

C'est une très-bonne planète: elle diminue les influences malfaisantes de Saturne, et parcourt les douze signes en 11 ans, 10 mois et 16 jours.

Saturne est de la nature de la terre, froide et sèche; il représente un homme d'une grande vieillesse, morne et peu bienveillant. Il parcourt les douze signes en 29 ans, 5 mois et 15 jours, car il est le plus haut de tous.

Mars est de la nature du feu, chaud, et sec et plein de colère, voulant batailler et se venger aussitôt. C'est pour cela qu'on l'appelle le dieu des batailles. Il parcourt les 12 signes en 1 an, 10 mois et 22 jours.

La bande 19° contient 19 étoiles.

Les bandes de 18° à 5°, allant vers le centre, contiennent dans des positions différentes, le nom écrit des sept planètes, savoir: SOL, VENUS, MERCURIUS, LUNA, JOVIS, SATURNUS et MARS.

Les 4°, 3° et 2° bandes, peintes en rouge, en vert et blanc, à ondes bleues, représentent les trois éléments: le feu (foch), l'air (aer), l'eau (aygua).

Enfin, dans le cercle formant le centre des 37 bandes circulaires est représentée une figure d'astrologue mesurant la hauteur du soleil. (Quatrième élément, la terre). Cette figure était apparente, il y a quelques années, aujourd'hui elle est effacée, comme bien d'autres parties plus importantes de ce monument, l'un des plus précieux que possède la France.

GÉOGRAPHIE.

PREMIÈRE CARTE HYDROGRAPHIQUE,

PLACÉE LA DERNIÈRE DANS L'ATLAS.

En commençant par la carte où se trouve la Rose des-vents, et par le nord de l'Europe, on remarque d'abord une île appelée

Illa Chatanes,

Ile Thule, de Ptolémée — Thyl-Insel?

Un peu au midi est une autre île appelée

Insula Archania.

Orcades — Orkneys.

On y lit cette légende :

En aquesta illa de Orchansa fa vi messes de dia, que la nit es clara, e vi meses de nit, que lo jorn es fosch.

Dans cette île d'Orcades il y a six mois de jour pendant lesquels la nuit est claire, et six mois de nuit pendant lesquels le jour est obscur.

Un peu plus au midi :

Illa de Scillanda,

Iles Schetland?

Avec cette légende :

Que han la lingua de Nurvega e son christians.

Ils parlent la langue de Norwège, et sont chrétiens.

Au nord-est, sur le continent, se trouve la Norwège (Norvega), avec cette légende :

Aquesta regio de Nurvega es molt aspra e molt freda e muntanyosa,

Cette région de Norwège est très-âpre, froide, montagneuse, sauvage

salvatgosa e plena de boschs. Los habitadors de la qual mes viven de peix e de caça que de pa. Avena si fa e fort poch, per lo gran fret. Moltes feres hi ha, ço es cervos, orsos blancs e grifalts.

et couverte de bois. Les habitants vivent plus de poisson et de chasse que de pain. L'avoine y vient, mais en petite quantité, à cause du grand froid. On y trouve beaucoup de bêtes sauvages telles que cerfs, ours blancs et gerfaults.

Les villes maritimes sont :

Mastranto ¹ ☞,
Bregis ☞,
Nidrosta,
Tenvede?

Marstrand.
Bergen.
Nordre Lie?

Un peu plus au nord-est se trouve la Suède (*Suessia*), avec les villes suivantes :

Dondina.
Scamôr.
Scarsa ☞.

Skaraborg ².

Sur la mer qui baigne les côtes de ces deux pays se trouvent placées les îles suivantes :

Brandalok,
Ruya,
Jang Land,
Finonia,
Fanso,
Cria,
Insala Salanda.

I. Bornholm.
I. de Rugen.
I. Langeland,
I. Funen, Fionie.
I. Falster.
I. Arroë, ~~Er?~~
I. Seeland.

¹ Les mots écrits en rouge dans l'original sont ici en caractères italiques; ceux écrits en noir sont en caractères ordinaires, et les mots écrits sur l'original en capitales colorées rouge et bleu sont ici en petites capitales. Nous avons marqué par un signe

particulier toutes les localités géographiques qui ont un pavillon sur l'Atlas original, ne tenant pas toujours compte du blason, qui ne laisse pas d'être souvent d'une grande exactitude historique. J. T.

² Entre les lacs Wener et Wetter.

Une longue presque île située au sud de la Norwége comprend les noms suivants :

DASIA¹,

Bargalensis,

Viber B,

Riva,

Dacia.

Ripis,

Aqua Ullis,

Une petite île sur la côte ouest s'appelle :

Insula Sce,

Vient ensuite l'INGILTERRA (l'Angleterre) portant deux pavillons, et en commençant par le nord :

*Insula de Tilfo de Schocia*².

Schocia B,

Latara.

Rochburch,

Fert,

Cavo Dorado.

Berwic,

Tueda,

Banborg.

Sutina.

Scardenborg,

Cavo Venbro.

Ulla,

Unbro.

DANEMARK.

Aalborg?

Viborg, Wiborg.

Ribe ?

Ripen.

Schleswich ? Schleswig ? Sbesvig ?

I. de Sylt.

Écosse.

Roxburgh.

Firth of Fourth.

Berwick.

Rivière de Tweed.

Golfe d'Edinburgh.

I. Holy?

¹ Ne faudrait-il pas *Dacia*, le Danemark, ou plutôt *Dacia*, *sapo pro Danid in scriptoribus latinis meridionalibus*, afin de ne pas confondre cette *Dacia* avec la Transylvanie ? J. T.

² Presque tous les noms placés sur les côtes ou dans l'intérieur de l'Angleterre et de l'Irlande sont mal écrits, ce qui rend

à peu près impossible la recherche des synonymies. J'ai remarqué dans les divers monuments géographiques que j'ai étudiés des variations sans nombre dans la manière d'orthographier ces mêmes noms. Je publierai plus tard ces mille et une variations. J. T.

Niza,
 Ravensor.
 Simbetorf.
 Elly,
 Lena,
 Casardo,
 Afcacer.
 Godaner.
 Cafor.
 Tarquelay.
 Arevorda,
 Arois,
 Orquela,
 Orolem.
 Tamixa,
 Samux,
 Dobra,
 Romaneo,
 Guinsaleexo,
 Londres \boxminus ,
 Beocep.
 Saforda,
 Saran,
 Ciuita,
 Portamua,
 Anthona,
 Balener.
 Sancta Polla.
 Sancto Antermo.
 Cavo de Portan,
 Sancto de Portan.
 Bristo,
 Lim,
 Tingnaa.
 Tores,
 Artmaa,

Naith?

Ely.
 Lynn.
 Kirkcaldie?

Hereford.
 Harwich?
 Oxford.

Tamise, riviere.
 Sandwich?
 Dover, Douvres.
 Romney?
 Rye?
 Londres.

Seaford.
 Surrey, province.
 Kent, province.
 Portsmouth.
 South-Hampton.

Cap ou de Portland.

Bristol.
 Lyme Regis.

Base de Ter.
 Dartmouth.

Godester,
Portmuth,
Dunon,
Fasich, ou Sauch;
G. de Man,
Falmar,
C. Lizard,
Monsieu,

Dans le canal de Bristol;

Londy,
Caldey,

Sur la côte occidentale :

Vernas,
Bremaset,
Tinbech,
Serepol,
Seretapol,
Misford,
Punbres,
Cavo Santo,
Vergalles,
Norgalles,

Doufres,
Insula Soara,

A l'ouest de Norgalles :

Insula de Man,

Tout à fait au sud, vis-à-vis

Hwic,

A l'ouest de l'Angleterre Irlanda, l'Irlande, avec cette légende :

En Iabernia ha moltes illes maravellosas; que son creadores; en les quals ni a una poque, quels homes niuyl temps no y moren; mas con son molt veyls que muyren son

Gloucester;
Portmuth?
Sismouth?
Be de Man;
Falmouth,
Pointe Lizard,
Monsie's Bay?

I. Lundy,
I. Caldy,

Merch, province.

Milford,
Pembroke,
Holy Head?
Province de South-Wales,
Province de North-Wales,

Dunfries,
He Tara? I. Skye?

He Man,

Anthoua, une autre île appelée :

Wight.

En Hibernie, il y a beaucoup d'îles qu'on peut croire merveilleuses, parmi lesquelles il s'en trouve une petite où les hommes ne meurent jamais; mais quand ils sont assez

aportats fora la illa. No y a neguna serpent ne neguna granota, ne neguna aranya verinosa, abans tota la terra es contrariossa a tota bestia verinosa; Cor aqui es *Lacus Fortunatus*. Encara mes, hi a arbres als quals auçels hi son portats així con a figam madura. Hem hi a altre illa en la qual les fembres no enfanthen, mas con son determenades a enfanter, son portades fora la illa segons *custuma* ¹.

Les divers lieux mentionnés en Irlande sont :

Locus Fortunatus ².

Les traditions historiques et géographiques de C. Julius Solinus, rapportées dans son *Polyhistor*, n'étaient pas les seules adoptées par les cosmographes manuscrits; ils préféraient souvent à ce judicieux Romain d'autres écrivains qui donnaient dans un merveilleux plus en rapport avec leur caractère. Aussi Fazio degli Uberti, amplificateur et traducteur à l'usage de Solinus, semble-t-il avoir servi de guide au rédacteur des petites légendes écrites sur l'Atlas catalan. Fazio écrivait son poème *Il Dittamondo* vers les années 1355-1357. En ce qui concerne l'Hibernie, voici un passage qui se rapporte à la légende catalane :

Quivi di più nature vidi laghi.

Ancora vi trovarmo un' isoletta
Là dove l'uomo mai morir non puote,
Ma quando in transir sta, fuor se ne getta...

Un' isoletta in questo mare è nota,
Atanatis nemica dei serpenti.

Lib. IV, cap. 117.

vieux pour devoir mourir, on les porte hors de l'île. Il ne s'y trouve ni serpent, ni grenouille, ni aucune araignée venimeuse; la terre y est plutôt contraire à toute bête venimeuse. Là aussi est un lac et une île. Bien plus, il y a des arbres qui portent des oiseaux comme d'autres arbres portent des figues mûres. Il y a une autre île dans laquelle les femmes n'accouchent jamais; mais lorsqu'elles sont arrivées à terme on les porte hors de l'île, suivant la coutume ¹.

Quant à ces femmes qui, après leur délivrance, laissent là leur enfant, on voit ailleurs, et à ces arbres merveilleux qui portent des oiseaux comme d'autres arbres portent naturellement des fruits mûrs, Fazio traite de tout cela en parlant de l'Angleterre, non de l'Irlande. Voyez *Il Dittamondo*, chap. xxxii, lib. IV, et voyez lirez :

Vero è, che uscito ciascun dalle matre
Proprie, le madri senza altro dimore
Passan altrove, e fuggon quelle ambascie
Non diodi fe', ma fama è tra' obliore,
Ch' arbor vi son di tante meraviglie,
Che fanno uccelli; e questo è il frutto loro!...

Voyez encore sur cette croyance la Cosmographie universelle de tout le monde, par Munster et Fr. de Belle-Forêt, p. 800, édition de 1575. Un de ces arbres fabuleux y est soigneusement représenté.

Voici comment est désigné ce lac sur la carte manuscrite de Gratianus Benincasa, de 1467 : « Lacus Fortunatus ubi sunt Insule que dicuntur Insule Sancte Beate cccclxvii. » Lorsque je publierai la

Insula de Tirconel,	Donegal, al. Tereonnet county.
Cavo Seligra,	C. de Sligo.
Abram.	
Comincidela.	
Bordersali.	
Insule Lacaris.	
Confrenchellart.	
Ororim.	
Laymarick,	Lymerick.
Cap Strombre.	
Sanbrandan,	
Ledens.	
Dravert.	
Borela.	
Drorasey,	I. Dursey.
Bire,	I. Bear.
Cavo Gavena.	
Grenberon.	
Donborg.	
Olarcos.	
Camelat,	Camolin?
Andelfronda.	
Godelfronda.	
Corch,	Cerk.
Bailicoti,	I. Ballicotton.
Lioeles,	Cloyne.
Gataforda [B],	Waterford.
Rois,	Ross?
Minart.	
Gravan.	
Ertano.	
Croc.	

carte manuscrite de 1489, dressée par le mallorquin Gabriel Vallsequa, j'aurai des occasions répétées de donner les synonymes de sa nomenclature géographique ou

historique, comme aussi celle des cartes manuscrites qui se trouvent dans le grand Musée géographique administré par le savant M. Jomard, à la Bibliothèque royale. J. T.

Dundach,
 Fredit.
 Elebano.
 Risalt.
 Desorda,
 Resnax,
 Archelo,
 Vichelo,
 Arccom.
 Douvelin,
 Irlandesea,
 Ordes.
 Losca,
 Cavostet,
 Drozda,
 Darche.
 Careforda.
 Estanforda,
 Chenofrich.
 Verforda,
 Moneffi,
 Dansobrin.
 Portrosso.
 Lebam.

Autour de l'Irlande, on remarque d'abord, par sa couleur d'or, l'île,

Ardoin,

Puis ensuite les îles et caps :

Bofin,
 Arim,
 Brascher,
 Scalis,
 L'Esper. d'Irlande.
 Cavo de Clara,
 Canoveye,

Dundalk.

Swords.

Roexford?

Arklow, Arcclow.

Wicklow, Wedlow.

Dublin.

Ireland's eye.

Louth.

Cavan?

Drogheda.

Strangford.

Wexford.

Moneyseed?

I. Arran.

I. Bofin, ou Inishbofin.

Îles Arran méridional.

Grand Blasket.

Ballynaskellig?

Cap Clear? et Ile.

Cap Gally?

Saltvy, Grande île Saltés, les Saltées.

Un peu rapprochées des côtes de Cornouailles sont :

Sorlinga, Mes Seilly ou Sorlingues.

Peras.

Lido.

Au sud-ouest, un peu avant en mer, et distinguée par l'or qui la couvre, est :

Insula de Mam, L'île Mayda, très-douteuse ? ou l'île Green ¹.

Notre géographe a placé au-dessous des mots *Mars Occeani* la rose des vents, pour servir à orienter ses quatre cartes.

Il désigne aussi les huit vents :

<i>Tramuntana</i> ² ,	Nord.	<i>Metzo-Di</i> ,	Sud.
<i>Grego</i> ,	Nord-est.	<i>Libetzo</i> ,	Sud-ouest.
<i>Levante</i> ,	Est.	<i>Ponente</i> ,	Ouest.
<i>Laxaloch</i> ,	Sud-est.	<i>Magistro</i> ,	Nord-ouest.

Reprenons la partie supérieure et tout à fait septentrionale de la carte.

¹ L'île *Mayda*, très-douteuse, ou bien encore l'île *Ulanderén*, indiquée dans la même position sur la carte d'ensemble de la *Description maris Mediterranei*; Amsterdam, 1657.

² De ce que dans cette rose les vents sont écrits en langue italienne, vulgairement appelée levantine, il n'en faut pas conclure que les Catalans les nomment de même. Dans tout le texte de l'atlas, tel ou tel vent, souvent cité, est toujours écrit avec sa désinence et son orthographe catalane, capricieuse, à la vérité, mais jamais italienne. Voici la nomenclature employée par le calligraphe de l'atlas ; j'y joins la valeur française. Je publierai, à l'occasion de la carte de Vallsequa, la rose des vents catalans plus complète, telle que je l'ai étudiée sur les mers catalanes, aidé des monu-

ments anciens et de la vieille expérience des meilleurs marins de l'Europe :

Tramontana, tramuntane, septentrio, septentrional	N.
Grech (N. E.), aquilo	N. N. E.
Levant, lavant, llevant	S. E.
Exaloch, exeloch, axelech, xaloch	S. E.
Mig-jorn, mitg-jorn, mig-dia	S.
Lebeg, lebes, libeg, leves, llebeig	S. O.
Ponent	O.
Mestre, mestral	N. O.

Les noms des huit vents tels qu'ils sont écrits dans la rose ne doivent pas laisser croire non plus que le calligraphe soit italien. L'Atlas ayant dû, comme tout le prouve, être confectionné pour servir à Charles V de France, on a préféré la nomenclature des huit vents telle qu'elle était adoptée par tous les navigateurs de l'époque. J. T.

Au nord et au nord-est de la DASIE (Danemark) et de la SUESSIA (Suède), sont situées, sur le versant septentrional des Alpes : ALLEMANIA¹ (Allemagne), BAVARIA (Bavière).

Dans lesquelles on trouve les villes suivantes, en commençant à l'isthme qui joint le continent au Danemark :

Leulie,	Leck? l'Elbe?
<i>Frixia</i> ,	Friedrichstadt.
<i>Ugmaria</i> ,	Wismar?
<i>Roystoch</i> ,	Rostock.
<i>Ludismagna</i> ,	J. Jasmund?
<i>Griswaldis</i> ,	Greifswalde, Gripswald.
<i>Guarpe</i> ,	N. Warp.
<i>Stadin</i> ,	Staden (de la Hesse).
<i>Colberg</i> ,	Colberg.
<i>Stetin</i> ,	Lac Neu-Stettin?
<i>Alech</i> .	
<i>Locus Neria</i> .	
<i>Posna</i> ,	Pozen, Poznan.
<i>Garagena</i> .	
<i>Epoli</i> .	
<i>Ceane</i> .	
<i>Scorpe</i> .	
<i>Godanse</i> ,	Gottingue?
<i>Asna</i> .	
<i>Posna</i> ,	Posneck (Saxe-Ducale).
<i>Sira</i> .	
<i>Praga</i> ,	Prague.
<i>Dresden</i> ,	Dresde.
<i>Missen</i> ,	Meissen.
<i>Guise</i> ,	Cosswik.
<i>Aquis</i> ,	Aachen, Aix-la-Chapelle.
<i>Pasaja</i> ,	Passau.
<i>Tusna</i> .	

¹ A côté, au lieu d'un pavillon, un écu portant d'or à l'aigle de sable.

<i>Ratisbona,</i>	Ratisbonne.
<i>Danoya,</i>	Danube (fleuve).
<i>Locus Danoya,</i>	Donau-Eschingen, source du Da- nube.
<i>Rinnas,</i>	Rhin (fleuve).
<i>Argentina.</i>	Wisbaden?
<i>Feymacia,</i>	Mayence.
<i>Magousia,</i>	Magdebourg.
<i>Mangobros,</i>	Tangermunde.
<i>Argent Munde,</i>	Stendal.
<i>Stendar,</i>	Lenzen.
<i>Lesem,</i>	Göppingen?
<i>Gopardia,</i>	Coblenz.
<i>Conflansia,</i>	Hollande.
<i>Ollanda,</i>	I. Wangeroog.
<i>Vuangrega,</i>	Maaseyk?
<i>Mas Diepa,</i>	Hardewyk?
<i>Ardrohic,</i>	Scheveling.
<i>Scalingue,</i>	S'gravesande.
<i>Gravesant,</i>	Meuse (rivière).
<i>Marx,</i>	

Au sud-ouest de l'Allemagne est une contrée qui n'est désignée par aucun nom général, et dans laquelle on trouve les lieux suivants :

<i>Cologna,</i>	Cologne.
<i>Lucembor,</i>	Luxembourg.
<i>Alsacia,</i>	Alsace.
<i>Rese,</i>	Le Rhône?
<i>La Sana,</i>	La Saône.
<i>Leon-sus-le-Roy</i> 	Lyon sur le Rhône.
<i>Mosst,</i>	La Meuse (rivière).
<i>Dordrec,</i>	Dordrecht.
<i>Scalt,</i>	Escaut (fleuve).
<i>Grevelet,</i>	Graveland?

¹ Porte d'azur à fleurs de lis sans nombre.

<i>Sallanda,</i>	<i>Ile de Zélande.</i>
<i>Brevet,</i>	<i>Vrendick, Biervliet?</i>
<i>Ardenbourg,</i>	<i>Ardenbourg.</i>
<i>La Clussa,</i>	<i>L'Écluse.</i>
<i>Vruges,</i>	<i>Bruges.</i>
<i>Bramsberga,</i>	<i>Blanckenberg.</i>
<i>Ostende,</i>	<i>Ostende.</i>
<i>Nof Port,</i>	<i>Neuport.</i>
<i>Donckerch,</i>	<i>Dunkerque.</i>
<i>Gravelinges,</i>	<i>Gravelines.</i>
<i>Calles,</i>	<i>Calais.</i>
<i>Guingaant,</i>	<i>Guines? Wil-Sant.</i>
<i>Bellozna,</i>	<i>Boulogne.</i>
<i>Stapes,</i>	<i>Étapes.</i>
<i>Sommam,</i>	<i>La Somme (rivière).</i>
<i>Vuabam,</i>	<i>Eu?</i>
<i>Diepa,</i>	<i>Dieppe.</i>
<i>Fecamp,</i>	<i>Fécamp.</i>
<i>Cadecaur,</i>	<i>Chef-de-Caux.</i>
<i>Sayna,</i>	<i>La Seine (rivière).</i>
<i>Roam,</i>	<i>Rouen.</i>
<i>Paris' B,</i>	<i>Paris.</i>
<i>Dion,</i>	<i>Dijon.</i>
<i>Janser,</i>	<i>Auxerre?</i>
<i>Tranter.</i>	
<i>Leria,</i>	<i>Loire (rivière).</i>
<i>Nantes B,</i>	<i>Nantes.</i>
<i>Chiribey,</i>	<i>Quillobœuf.</i>
<i>Onefroy,</i>	<i>Honfleur.</i>
<i>Gofart.</i>	
<i>Tosa,</i>	<i>Teuques.</i>
<i>Cam,</i>	<i>Caen.</i>
<i>Ostran,</i>	<i>Ostre-ham, Oistreham.</i>
<i>San Marco,</i>	<i>Ile de S. Marcouf, Ile S. Marcou.</i>

! Porte d'azur à flancs de lis sans nombre.

Cheriborg,	Cherbourg.
Cur de Laga,	Cap de la Hague.
Golfo de Sa Malo,	Golfe de Saint-Malo.
San Malo,	Saint-Malo.
La Rossa, Rasanbriach,	Golfe de S. Brieux et S. Brieux.
Sanguindanso,	Guingam? Saint-Cast-Guille.
Meltana,	Morlaix?
Base,	Ile de Bas.
Bertagna,	Bretagne (province).
Barbarach,	Abervrach (rivière).
Porsao,	Port Sol, Porsal.
Morieto,	I. Molene.
Foruso,	Le Four, Passage du Four.
Sa Mac,	S. Mathieu ou S. Mahé (Pointe).
Brest,	Brest.
Claudosa,	S. Cloud.
Cavo de Fontanao,	Bec du Raz.
Odierna,	Audierne, Hodiernne.
Stoe de Pomarch,	Pointe de Penmarch.
Venandet,	Benaudet (rivière), Benodet.
Cunchet,	Ile de Conquet? Conquernau?
Port Brest,	Embouchure de la Vilaine? Saint-Breven?
Caranda,	Guérande.
Sannazar,	Saint-Nazaire, à l'embouchure de la Loire.
Leria,	La Loire (rivière).
Golet,	Goulene.
Normoster,	I. de Noirmoustier, Noirmoustier.
San Gilli,	Saint-Gile.
Tordelona,	Olonne, Tour, ou Sables d'Olonne.
San Micer,	Saint-Michel?
Maranta,	Port Marant, Marans.
Plumb,	Le Plomb, pointe du Plomb.
Rocella,	La Rochelle.
Chiranda,	Charente (fleuve).

Zapuzo,	Soubise?
Maumesom,	Pertuis de Maumesson.
Roanj,	Royan.
Talamon,	Tallemond, Talmont.
Bargo,	Bourg.
Garona,	Garonne (rivière).
Bordeus,	Bordeaux.
Mormanda,	Marmande.
Lons,	Lausun.
Mansaco,	Moissac.
Brena.	
Tollosa,	Toulouse.
Sainte-Marie de Solach,	Soulac (Sainte-Marie de).
Arhijo,	Havre d'Arcachon.

Sur la côte occidentale de la France, vis-à-vis de l'Angleterre, sont situées les îles :

Ramuy,	Ile Aldernay?
Gaschet,	Iles Casquettes, les Casquets.
Granex,	Guernsey, Guernesey.
Rochton,	
Sein,	Ile de Sein, ile de Saints.
Granam,	Ile Glenan.
Groya,	Ile Grouais, ile Groa.
Bella,	Belle-Ile en mer.
La Baya,	La Baie de Quiberon.
Hoya,	La Hague?
Rey,	Ile de Ré.
Layzen,	Ile d'Oléron.
Cordan,	Tour de Cordouan.

Sur les côtes françaises de la Méditerranée sont placés les noms suivants :

Lansa,	Lansa, N.-O. du cap de Creus.
Portuendre,	Port-Vendres.
Copliura,	Colioure.

Salces,
 Leocata,
 Narbonne,
 San Per,

Serigna,
 Agde,
 Cap de Seta,
 Magalona,
 Lates,
 Montpellier,
 Aigues-Mortes,

Un peu plus haut se trouve le Rhône, appelé

Lo Royne,
 De l'autre côté du Rhône :

Arles,
 Odor,
 Bon,
 Callones,
 Vinyo,
 Viena,
 Sancto Antoni,
 Marsela,
 Portnull,
 Iulles,
 Bertomiu,
 San Nazar,
 Telom,
 Alabazaria,
 Eres?,
 Arona,
 Frasne,
 G. de F....
 Frezar,

Salces,
 Leucate,
 Narbonne,
 Saint-Pierre, contre l'étang de
 Leucate,
 Serignan,
 Agde,
 Cette, Sète,
 Maguelone,
 Lates,
 Montpellier,
 Aigues-Mortes,

Rhône (fleuve),
 Arles,
 Odor, an. Cartes,
 Tour de Bouc, ou de Buchet,
 Cap Colonnes, ou de Coroné,

Avignon,
 Vienne,
 Saint-Antoine-sur-Isère,
 Marseille,
 Port de Morgiou?,
 Ollioules,
 Portmiou. P. Pormiou,
 Sañari, Cenari, Saint-Nazaire,
 Toulon,
 Hyères,
 La Garde de Frainet,
 Golfe de Fréjus?,
 Fréjus,

Agam,	Port d'Agat. Rivière d'Agay.
Sancta Margallita,	Be Sainte-Marguerite.
Gallopa,	Cap Garopa, ou Garupo.
Antipari,	Antibes.
Var,	Var (rivière).
Nisa,	Nice.
Orivori,	Oneglia ?
Monago,	Monaco.
Rytinulla B,	Ventimiglia.
Sene,	San Remo ou Remo.
Portomoris,	Porto Maurizio. — Port Maurice.
Mere d'Andora,	Meladandora, Meris d'Andora.
Albengrina,	Albenga, Arhenga.
Finar,	Final. — Finale.
Varioti,	Varigotti.
Noli,	Cap Noli.
Vay,	Val. — Vado.
Saona B,	Savonne.
Narazera,	Vareze, Varazzo.
Asenza,	Arena, Arenco. — Arenzano.
Notosi,	Cap Panig.
Pegi,	Gênes.
Co de Far,	Nervi.
Janua B,	Port Fino, Porto Fino.
Nervi,	Rapallo.
Port d'Arfi,	Lavagna, Lavagno.
Rapalo,	Sestri di Levante.
Levania,	Levanto (Côte de).
Sestri,	Porto-Venere. — Venere.
Levanto,	Golfe de la Spezia.
Porto Vener,	Corvi.
G. de Spesa,	Magra, rivière.
Corvo,	Serchio (fleuve.)
Magra,	
Motron.	
Sergi,	

Pise. B,		Pise.
L'Arno,		Arno (fleuve).
Florentza B,		Florence.
Port Pisam,		Port Pisan.
Montenegro,		Montenegro.
Vayda,		P. de Vada.
Balatero,		P. Baratto.
Piumbi,		Piomabino.
Farexe,		P. Ferrajo (île d'Elbe).
Cavo de Troya,		Elbe et C. de Troja.
Pescayre,		Castiglione della Pescaia.
Groxco,		Grosseto.
Talamon,		Talamone.
San Stevan,		San Stefano.
Pastercosi,		P. Ercole.
Montato,		Montalto.

posés sur la carte
suivante, où ils seront
répétés aux pages 93
et 94.

En remontant vers les Alpes, on trouve la **LOMBARDIA**,

Milla,	Milan.
Terra comitis marchionis,	Etats formant un comté et un marquisat ¹ .

Au sud de l'Italie, on trouve sur cette première carte la Corse et la Sardaigne, distinguées par l'or qui les couvre.

Dans la Corse on remarque les lieux suivants :

Figar,	P. Figari
Orero,	T. del Olmeto?
Polo,	Porto Polo.
Ayazo,	Ajaccio.
Chierca.	
Saon,	G. de Sagone, Porto Sagone.

La carte suivante
peut servir à la Corse
et la Sardaigne, avec

¹ Mons Ferax ou Feratus, comté de Montferrat sous Charlemagne; marquisat plus tard; fief héréditaire qui appartenait de 1372 à 1378, à Otton-Secondotto. Le

Piémont, dans le XIV^e siècle, avait ses comtes de Savoie, comme le marquisat de Montferrat avait ses margraves. J. T.

Laytes, des noms plus ou moins semblables à ceux-ci.
 Mont de Sar,
 Calvi,
 Loro,
 Nexo,
 Centiu,
 Cavo Corso,
 Cotri,
 Cravayra,
 Lerya,
 Florentia,
 Favvini,
 Opria,
 Port Vey,
 Sancta Amanza,

T. de Giralate.
 Mont Rosa?
 Calvi.
 Cintari, Cap Saint-Florent.
 Cap Corse.
 C. Sacri?
 Alleria.
 T. Fiorentina.
 P. Favone.
 S. Cipriano.
 Porto-Vecchio.
 P. Santa-Manza, G. de S. Manza.

Autour de la Corse, au nord, entre cette île et les côtes d'Italie, sont les petites îles de

Leuba,
 Gorgona,
 Planesa,
 Mont Or,
 Argentaria,
 Januti,
 Formiguera,
 Zigie,

Ile d'Elbe.
 Ile Gorgone au N. E.
 Ile Pianosa au S. E. de Bastia.
 Monte Cristo au S. S. E. de Bastia.
 J. Argentaria en face d'Oristano.
 Ile Giannutri.
 Iles Formiche.
 Ile Ciglio.

Dans la Sardaigne on trouve les lieux suivants :

Buximoyre,
 Port Cervo,
 Poli?
 Forceli,
 Coa de Caval,
 Possa? ou Rossa,
 Maxista, plus il était en N. dans le
 Ranone. Ce pourrait être encore le groupe
 des du détroit des bouches de Bonifazio,

Buximari¹, Bussinera, Bussinera.
 Port Servo, Cervo.
 S. Paulo? S. Pablo.
 Cap Forculi?
 C. Coda cavallo, C. Cavallo.
 Possada? ou I. Rossa.
 appellées Tapirinas par les Grecs et Bacti
 scria par les Latins.

Sancta Lucia,	T. S ^e Lucia Posada.
Cavo de Com,	Cap Comm, ou Comino.
Arene,	Orosei?
Mont Sancto,	C. Monte Santo.
Agulastro,	Ile d'Obliastro, Ogliastro, Aguilastro, Lago Liastro.
Albatasera,	T. Arbatax?
Scortexet,	Cortellazzo, Coltelaso.
Chira,	L. de Chiara.
Cap Ferari,	Cap Ferrato, ou Testa de Monteferro.
Serpentaire,	Ile Serpentaria, Serpentera.
Carbonari,	Cap Carbonara, Carbonarie.
Saline,	Salines.
Callari,	Cagliari.
Stagna,	Étang de Cagliari.
Spartivent,	Cap Spartivento.
Port Mal Feta,	Cap, tour et port Malfatan.
La Rosa,	Ile ou Golfe de Rosa.
Cap de Taulat.	Cap de Teulada.
Golf de Palmas,	Golfe de Palmas, ou Palmade Sole.
Tor,	Hot Tor. Le Taureau, il Toro.
Sancto Petro,	Ile Saint-Pierre.
Latar.	
Argentera,	Prom. d'Argentera.
Port de Napel,	Cap ou port Napoli.
Aristany,	Orestanno, Oristano, l'ancienne Arborea.
Cavo San March,	Cap San-Marco.
Salines,	Salines.
Pizaneo,	Pisanco, aujourd'hui Villa-Urbana.
Basso,	Golfe de Bossa et Bossa.
Maraso,	Cap Maraggio ou Marargio.
L'Algero,	Alghero et son golfe, Algeri.
Norapenes,	Nurra?

P. Conte,	Port Conte.
Argentor,	Cap dell' Argentem, Argentosa.
Falconayra,	Cap Falcone, Monte Falcone.
Tore,	Bede Torri, de Ponzi, Porto Torre,
Frexa,	Ile et tour Frisano.
La Rossa,	Ilot de Monte Rosso, ou île Rosse.
Sancta Reparata,	Golfe de Santa Reparata.
Langon Sardo,	Cap Longo Sardo.

Au sud de la Sardaigne, plus rapprochée des côtes d'Afrique, l'île de

Galata,	Galita.
---------	---------

A l'ouest de la Sardaigne, l'archipel Baléarique¹.

On trouve dans Menorca les lieux suivants :

Ciudadela,	Ciudadela.
Senija,	Sanitja.
Fornels,	Fornells.
Mao,	Mahon.

Dans Mallorca B ,

Menacor,	Manacor.
P. Colom,	Puerto Colom.
P. Petro,	Port Petro.
Salines,	Cap de Salines.
Corvo,	Ile Corberana.
Maiorca,	Mallorca, aujourd'hui Palma.
Dragonera,	Ile Dragonera, S.-O. de Mallorca.
Palomera,	La Palomera.
Soler,	Port et ville de Soller.
Formentor,	Cap de Formentera.
Alcudia,	Alcudia.
Petra,	Cap de Pera.

¹ Ces îles, et principalement Mallorca, représentent l'écu aux vieilles armes d'Aragon. Je suis ici l'orthographe officielle

ment adoptée par les Castellans et les peuples de ces îles; toute autre me paraît devoir être rejetée. J. T.

Au sud de Mallorca :

Cabrera,

I. de Cabrera:

Dans l'île d'Iviça :

Conjeras,

Isla de los Conejos.

Port-Mayn,

Porto Magno, P. Mayn.

Valanzat,

Balanzat.

Portinas,

Portinas.

Tagomago,

Tacomago (Ilot).

Sancta Eularia,

Santa Eularia.

Eviza,

Iviça, capitale.

Au sud de l'île d'Iviça,

Formunters,

L'île Formentera.

Au nord-est de Valence, les écueils des

Monculubres,

Colombretes.

A l'ouest de ces îles, et avec plusieurs pavillons, se trouve la péninsule hispanique que l'auteur de l'Atlas appelle CHASTELA¹. On y trouve les lieux suivants :

Leyda,

Lérída.

Arago,

Aragon, province.

Ebre,

Ebre, fleuve.

Fraga,

Fraga.

Jaca,

Jaca.

Micensa,

Mequinenza.

Saragosa,

Sarragosse.

Baona de Gasconia,

Bayonne.

San Johan,

Saint-Jean-de-Luz.

Fontaràbia,

Fontarabie, Fuentarabie.

Figo,

Vigo.

Vitarza.

¹ Cette contrée comprenait alors le royaume d'ARAGON, celui de LÉON et de CASTILLE, celui de GRENADE, gouverné

par Abou-Abdallah Mohammed V (1362 à 1392), et le PORTUGAL.

- San d'Araicus de Sibes.*
Sancta Steva de Groma.
 Soria,
 Segura,
 San Sebastia,
 Cataria,
 Bremeo,
 Marchiach,

 Birbae,
 Galleto,
 Castro,
 Leredo,
 Santogna,
 Galezano?
 Burgus,
 Santo Ander,
 San Martin,
 San Vicenzo,
 Lanpnes,
 Ripa de Sela,
 Lasche,
 Thomaro,
 Senes,
 Gres.
 Lercha,
 Leom,
 Vinoro ^B,
 Cedera,
 Mina,
 Betanzos,
 Corogna,
 Avaricio.
 Cormes,
 Mongia,
¹ Aux armes de Portugal.
- Soria.
 Segura.
 Saint-Sébastien.
 Aguataria, Guetaria, Cataria;
 Bermeia, Barimea.
 Cap de Machichaca, Cap Machi-
 chaco.
 Bilbao.
 Portugalete, Porto Galetta.
 Castro.
 Laredo.
 Mont et port de Santona.
 Cap Queso? C. de Questo?
 Burgos.
 Saint-Ander, Santander.
 San Martin de la Arena.
 San Vicente de Luano.
 Lianes, Llanes, Lanes.
 Ribasella, Ripa de Seilla.
 Cap Lastres.
 Thomar.
 Senes.

 Luarca, Lavarca.
 Léon.
 Vivero.
 Cedeiro, Sidaira.
 Minaya.
 Betanzos.
 Coruña.

 Corcubion?
 Mongaco?

• **Sea**,
 • **Muras**,
Noya,
Corovedre,
Lapeyromi,
Pantavedre,
Radondella,
Baona de Minor,
Mignor,
Vienna,
Villa de Conde,
Naxoia,

Muros.
Noya.
Cap Corrobedo.
Rio san Payo.
Pontevedra.
Redondella.
Bayona, les deux îles?
R. Minho.
Vianna, Viana.
Villa de Conde.
Neiva, Matozinhos?

Sur les côtes de l'Espagne, au nord et au nord-ouest, sont les îles et caps

Finistera,
Torignana,
Cifarga,
Prior,
Ortiger,

Cap de Finistère.
Cap Toriñaña.
Îles Zizargas.
Cap Prior.
Cap Ortegal.

Puis vient le Portugal :

PORTUGAL ☞,
Boga?
C. Mondego, Rio Mondego,
Petronela,
Carboner,
Tuguia,
Cintes,
Cascais,
Lisbona,
Scaellem,
Armadena,
Cap de Pitzer,
Satival,
Fare,

PORTUGAL.
Vouga, riv.
Cap Mondego, Rio Mondego.
Pedernera? Vigo de Pedraneira?
Cap Corveira, cap Corvoeiro.
Le Tage, Rio Tago.
Cintra, Sintra.
Cascaes, Cascais.
Lisbonne, Lisboa.
Santarem.
Aldea Gallega.
Cap d'Espichel, C. Spichel.
Satubal.
P. de Forro.

Sines,
 Perseger,
 Cap de Mira,
 Cap de Cesar.
 Rufana,
 Cap San Vicens,
 Lacos,
 Silves,
 Porces?
 Bufera,
 Faraum,
 Tavilla,
 Goadiana,
 Tura,
 Arca de Bo.
 Saltes,
 Gablaleon?
 Baramida,
 Capitor.
 Vardachebir,
 Choria,

Et sur la côte l'île de
 Berlinga,

Tout à fait au sud s'étendent les côtes d'Espagne, sur lesquelles se trouvent :

San Luca,
 Rota,
 Port Sancta Maria,
 Cadix,
 Sibia B^1 ,
 Tarfagar,
 Vacra,

Sinis, Sines, Cap de Sines, Sinés.
 Ilhas do Petignuro? Lago de Pera.
 Vimeiro? Barra d'Odemira?

Arrifano, Arrifana, Bufano.
 Cap de Saint-Vincent.
 Lagos.
 Silves ou Silvis.
 Ferragudo.
 Albufera, Albofeira, Alboferia.
 Faro.
 Tavila, Tavira.
 Guadiana, riv.
 Tuta.

Saltes.
 Guelvo.
 Barameda.

Le Guadalquivir (Wad-al-Kebir).
 Çoria.

He Berlinga, îles Berlingas.

San-Lucar de Barameda.
 Rota.
 Puerto Santa-Maria.
 Cadix.
 Séville.
 Trafalgar.
 Vogar, ou Torre Meca.

¹ Aux armes de Castille, écartelé de gueules au château d'or et d'argent, au lion de gueules.

Tarifa,	Tarifa.
Ezizera,	Algésiras.
Mont Gibeltar,	Mont Gibraltar.
Toro de Vassar.	
Stapona,	Estipona ou Estepona.
Marbela,	Marbella.
Fenyansle,	Cale de la Frangerola, Fuengirola.
Molins,	Punta y tore de Molinos, C. Molina.
Malicha,	Malaga.
Malibelis,	Punta de Malaga de Velez, Velez Malaga, ou Bezmiliana.
Punta de Tor,	Punta de Tores, Torros, Toroz.
Mauro.	
Negala,	Cap de Nerxa.
Mulara,	Medril ou Motril.
Seraigna,	Cap de Sacratyf, Castel Sacratif.
Tarfocases,	Cap Garrofa?
Comin.	
Captor.	
Baguor,	Beria?
Tadra,	Adra et Rio Adra.
Guavardiqueya,	Cap de Guarda Vieja.
Lena del Cambra.	
Lena del Moria,	Plaine d'Almeria.
Almeria,	Almeria.
Cap de Capta,	Cap de Gate, ou Gata.
Santo,	Punta de San Josef.
Mensa,	Punta Monsu.
Carbonayrolo,	Carbonero-la-Major?
Liera.	
Margo,	Toango?
Aguilles,	Aguilas, Aquelis.
Cop,	Tour de Cope.
Grenada ¹ B.	Grenade.

¹ Porte cri de guerre arabe à lettres d'or sur champ de gueules.

<i>Cordova</i> ,	Cordoue.
<i>Morcia</i> ,	Murcie.
<i>Susaya</i> ,	Susana.
<i>Carmenya</i> ,	Ponta de Calnegre? C. Tinesa?
<i>Cartagenis</i> ,	Carthagène.
<i>Cap de Pais</i> ,	C. de Palos.
<i>Albufera</i> ,	Albufera, ou Marmenor.
<i>Carver</i> ,	C. Cervera.
<i>Guardmar</i> ,	Guardamar.
<i>Fluvius Segura</i> ,	La Segura, rivière, Sorabis, ofim.
<i>Cap de la lina</i> ,	Cap Laimpo.
<i>Alicant</i> ,	Alicante.
<i>Cap d'Arcodra</i> ,	C. de Alcadre.
<i>Atalaya ou Altea</i> ,	Atalaya (Tour de signaux); ou Altea.
<i>Calp</i> ,	Calpe.
<i>Cap de Marti</i> ,	Cap Saint-Martin.
<i>Denia</i> ,	Denia.
<i>Gandia</i> ,	Gandia, rivière.
<i>Cugera</i> ,	C. Cullera et Cullera.
<i>Vallencia</i> 	Valence.
<i>Montuedre</i> ,	Murviedro.
<i>Boriana</i> ,	Burriana.
<i>Aurpessa</i> ,	C. d'Oropesa ou Oropesa.
<i>Corp</i> ,	C. Orp.
<i>Peniscula</i> ,	Peniscola.
<i>Grao de Tortosa</i> ,	Grao de Tortosa.
<i>Ebre</i> ,	L'Ebre.
<i>Tortosa</i> ,	Tortosa.
<i>Port Fangos</i> ,	Port Fangos.
<i>Anpolla</i> ,	G. d'Anpolla, ou Ampolla, village.
<i>Beleger</i> ,	Coll de Balaguer.
<i>Riuduyastre</i> ,	Mas de Riu d'Oms?
<i>Sallou</i> ,	Salo,

¹ Aux armes d'Aragon, porte d'or, à quatre pals de gueules.

<i>Teragona,</i>	Taragone.
<i>Tamarit,</i>	Tamarit.
<i>Siges,</i>	Sitges.
<i>Lobregat,</i>	Llobregat, rivière.
<i>Barcelona</i> B.	Barcelone.
<i>Sanpol,</i>	Palafolls (S. Pol, près de Catella).
<i>Blanes,</i>	Blanes.
<i>Tosa,</i>	Tosa.
<i>San Felio,</i>	Saint-Feliu de Guixols.
<i>Palamos,</i>	Palamos.
<i>Cap d'Ayguà Freda,</i>	Cap d'Ayguafreda.
<i>Medes,</i>	Iles Médès.
<i>Roses,</i>	Roses.

Toujours au sud, sur l'Océan, sont placées successivement, et en tirant vers l'Afrique, les îles suivantes, formant le groupe des Açores :

<i>Insula de Corvi Marini.</i>	Ces îles, comme on le voit, étaient déjà connues en 1375. Que les Portugais aient été plus tard, en 1448, les reconnaître et changer leurs noms, il n'en reste pas moins établi que les Catalans les connaissaient déjà en 1375, si ce n'est antérieurement. Il en était de même du groupe des Canaries.
<i>Li Conigi.</i>	
<i>San Zorzo.</i>	
<i>Insula de la Ventura.</i>	
<i>Li Colombi.</i>	
<i>Insula de Brazil.</i>	
<i>Porto Sancto.</i>	
<i>Insula de Legname.</i>	
<i>Insula de Sante.</i>	
<i>Insula Salvatges.</i>	

Et sur les côtes d'Afrique, le groupe assez complet des Canaries :

<i>Graciosa,</i>	Île Graciosa.
<i>Laregranza,</i>	Île Laregranza.
<i>Rochò,</i>	Île Rocca.

Aux armes de sa République, écartelé de la croix de Saint-Georges et des quatre pals d'Aragon.

Insula de Lanzaroto ¹ ,	Ile Lançarote, Lancenote.
Malozelo,	Ile Inferno.
Insula del Megi mari,	Ile Lobos.
Forte Ventura,	Ile Fortaventura.
Insula de Canaria,	Iles Canaries (indiqué du groupe).
Insula de Lanserans,	Iles Languna, Ténérife.
Insula de Comera,	Ile Gomere.
Insula de lo Fero,	Fero, île de Fer.
Canaria,	Ile Canarie.

Au-dessous des Canaries, on voit un navire avec quatre passagers, et on lit, près du pavillon aux armes d'Aragon qu'il porte, les lignes suivantes :

Partich luxer den Jac. Ferrer per
anar al Riu del Or, al gorn de Sen
Lorenç, qui es a x de agost, e fo en
lany MCCCXLVI ².

¹ Forme d'écu, portant d'argent croisé
de gueules.

² Voilà un fait remarquable dont les
géographes français, avant le XIX^e siècle,
n'ont pas parlé; et cependant l'Atlas cata-
lan est à Paris depuis l'époque de sa con-
fection, 1375-1377.

Le célèbre d'Anville lui-même, en pu-
bliant, en 1749, sa carte d'Afrique, n'aurait
pas emprunté aux Portugais cette désigna-
tion, *Rio do Ouro*, s'il avait su que l'Atlas
catalan reposait ignoré dans la bibliothèque
du roi de France.

Par un hasard singulier, de 1803 à
1806, deux savants, l'un Français, l'autre
Espagnol, trouvaient chacun de leur côté,
le premier à Paris, à la Bibliothèque im-
périale, le second dans la Chartreuse de
Segorbe, un monument catalan où était
identiquement portée la légende de 1346.

M. Walckenaer ouvrit la mine, quant à
l'Atlas de 1375, car il le mentionne

Le vaisseau de Jacques Ferrer
partit pour aller au fleuve de l'Or, le
jour de Saint-Laurent, qui se trouve
au 10 août, et ce fut en l'an 1346².

¹ Dans sa traduction de Pinkerton,
1804, 6 vol. et atlas, aux passages du
tome III, pages 398 et 399, et du tome VI,
pages 364, 361 et 434. M. Walckenaer
donnait même à l'Atlas le n^o 6816, nu-
méro qu'il conserve aujourd'hui;

² Dans les Annales des Voyages, année
1809, page 211. (Voyez sa lettre à Malte-
Brun, au sujet de celle de M. Graberg à
Malte-Brun, sur les mss. d'Usodimare);

³ Dans ses Recherches géographiques
sur l'intérieur de l'Afrique, 1819, in-8^o,
pages 18 et 19;

⁴ Dans sa Dissertation sur les voyages
des frères Zeni (*Annales des Voyages*,
1827).

Cependant de savants géographes étran-
gers, tels que don Placido Zuria, Angelo
Pezzana, comte Gfo-Batt, Baldelli Boni,
et Malte-Brun, répétaient les notes et adop-
taient les conclusions de M. Walckenaer.

• Nous savons encore qu'à ces époques un

Une autre légende est placée au-dessus des Canaries, et contient ce qui suit :

Les Iles Beneventurades son en la mar gran, contra la ma squera, prop lo terme del Occident; mes prop son dintre la mar. Isidori ho diu al seu xv libre que : aquestes son dites Beneventuradas, quar de tots bens, blats, fruyts, herbes, arbres son plenes; e los pagans se cuiden que aqui sia paradis¹, per lo temprament del sol e habundancia de la terra.

Item diu Isidorius, que los arbres hi crexen tots al meyns cxi pes, ab

jeune Portugais, devenu depuis un savant illustre, s'est occupé, sous les yeux de M. Walckenaer, d'un travail sur la partie géographique de l'Atlas; mais il paraît que M. da Costa de Macedo, aujourd'hui secrétaire perpétuel de l'académie royale des sciences de Lisbonne, et conseiller d'état, a renoncé à son entreprise. Il est à désirer que M. Walckenaer ne prive pas le monde savant de recherches d'autant plus intéressantes qu'elles ont été commencées en communauté de savoir, de conscience et de haute érudition.

Telle est la part qui concerne M. le baron Walckenaer.

Quant à don J. Lorenzo de Villanueva, lui, de son côté, découvrait, en 1805, une Carte catalane hydrographique, in plano, où on lisait : MACIA de VILADESTES ME FECIT ANNO MCCCCLVII; elle portait aussi la légende de 1346; et Villanueva écrivant à son frère (voyez *Winga literario à las Igle-*

Les Iles-Fortunées sont situées sur la grande mer, du côté de la main gauche, touchant la limite de l'occident; elles ne sont pas loin en mer. Isidore le dit ainsi dans son XV^e livre: « Ces îles sont appelées Fortunées, car elles sont abondantes en tous biens, en blés, en fruits et arbres. Les païens supposent que là soit le Paradis¹, en raison de la douce chaleur du soleil et de la fertilité de la terre.

Isidore dit aussi que les arbres y croissent au moins de cent quarante

das de España, tom. IV, pag. 24, an. 1806) au sujet de cette carte, lui disait: « En muy estimable por ser la primera que se conoce de este genero en Europa. »

Mais, on le voit, cette carte et une autre citée par Villanueva n'étaient sans doute que des copies de l'Atlas de 1375.

En publiant la carte de Vallsqua, j'aurai occasion de revenir sur ce fait géographique, et je donnerai des détails biographiques inédits sur Jaume Ferrer, et sur des marins célèbres du même nom, ses parents sans doute. J. T.

¹ Voici le passage d'Isidore de Séville : « Fortunata Insula vocabulo suo significat annia ferè bona, quasi felices et beata fructuum ubertate. ande gentilium et secularia carmina poetarum propter soli fecunditatem easdem esse Paradisum putaverunt. » (*Origia. lib. XIII*, p. 193.) J. T.

molt poms e molt anols. Aquí ha mel e lot, majorment en la ylla de Capria, que ayxi es apellada per la multitud de les cabres que hi son.

Item es apres Canaria illa, dita Canaria per la multitud dels cans que son en ella, molt grans e forts.

Diu Plinius maestre de mapa mundi: que en les Iles Fortunades, ha una illa un se leven tots los bens del mon, com sense semrar, e sens plantar leva tots fruyts. En les altees dels monts los arbres no son nulh temps meyns de fulla e de fruyts, ab molt gran odor; dasso menyen una part de lany, puis segen les messes en loch dherba. Per aquesta raho tenen los pagans de les Indies que les lurs animas, con son mortes; se van en aquelles iles, e vieun per tots temps de la odor daquels fruyts, e allo creen que es lur paradys; mes segons veritat, faula es.

Au midi de l'Espagne est situee l'Afrique, dans laquelle on trouve au sud de la grande chaîne de l'Atlas les trois grands pays de

GOZOLA (Guzula), GINTIA (la Guinée), ASHARA (Sahra).

Entre cette chaîne et la mer sont situés les lieux suivants :

Cavo de No,

Zamain.

Samotiriat.

Alganzin,

pieds, et portent beaucoup de fruits et d'oiseaux. On y trouve du miel et du lait surtout dans l'île de Capria, ainsi appelée de la multitude de chèvres qui l'habitent.

L'île Canarie s'appelle ainsi de la multitude de gros et forts chiens qui l'habitent.

Pline, ce maître en géographie, dit que: parmi les Iles Fortunées, il y en a une où croissent tous les biens de la terre, de même que tous les fruits, sans les semer et sans les planter. Sur le haut des montagnes sont des arbres très-odorants, couverts en tout temps de feuilles et de fruits. Les habitants en mangent une partie de l'année; puis font la moisson au lieu de couper l'herbe. Aussi les païens de l'Inde croient-ils que leurs âmes, après la mort, vont habiter ces îles, et qu'ils continuent à y vivre éternellement du parfum de ces fruits. Ils croient que c'est là leur paradis; mais à dire le vrai, c'est une fable.

Cap Non. — C. de Nun, ou Noun.

Alganzin ou Agasin.

Naguere.

Messa,

Alluetsu,

Portomess,

Cavo de Guer,

Zebedech,

Taftana,

Ossem,

Mogodor,

Maroch ☞,

Amen,

Gux,

Safi,

Cavo de Cantin,

Emender,

Teturit,

Tete,

*Messagan,**Zamor,*

Seoser,

Pladagala,

Rotima.

Salle,

Mamora,

Moxmar,

Laray,

Tussi *Mussi.**Arzila,*

Spartel,

Tanjér,

Caser,

*Marzamuse,**Septa,*

Gomera,

Rif,

Tarfo Noli,

Mésab.

El-oued Sous.

Port *Messa.*

Cap de Ger, cap de Guer, C. Gor.

Zebedit, Zabedit.

Cap Taftane, cap *Zafatana.*

Cap de Sem? Cap Zem.

Mogador.

Maroc.

Aman.

Gox.

Safi, *Azafi,* *Saffin.*

Cap Cantin.

Emendri, *Emendera.*

Temederte.

Tit, Tite.

Mazagan, Albarischa.

Azamor.

Cap de Sezor.

Fadala, île Fedale.

Rabat ou Salé, Salla.

El-Mechedia, El-Mahmora.

Vieille Mamora.

Laraisch, Larache.

Arsila, Azzilia, Alcila, Arcilla.

Cap Spartel.

Tanger, Tanja.

Alcazar.

Marza-Souza.

Ceuta.

Mons Gomera.

Raffi, Rif, Riffi.

Tarfo Melli.

Netegala ,	Netgalli, Negalé.
<i>Terga.</i>	
Saltessa ,	Cassasa.
Ellis ,	Elis.
<i>Bedis ,</i>	Belis.
Busencor,	Boencor, Boencor.
<i>Metzema ,</i>	Buzema.
<i>Rabat,</i>	Rabat, Arbate.
<i>Fes,</i>	Fes.
Temenasin ,	Temessouin.
Tarfo Gare,	Tarfo Gardo, Tarfo Gardo.
Ferix,	Feghig?
Tarfo Auirat, Tarfokirat,	Cap Quilates, Tanquirato.
<i>L'Alcudia,</i>	Alcudia.
Cap de III Forche ,	Cap Tres Forcas.
<i>Millela ,</i>	Melilla.
Salines ,	Salines.
Jaffarim ,	Iles Zafarin , îles Chafarinas ou Zafarines.
Miluya ,	Moulouia (riv.), Mejerda? Mulvio (rivière).
Tabar,	Tabarin, Tabari.
Tegon ,	Twunt, Tegonis.
Tirimsi B .	Tremesen, ou Tiensen.
<i>One,</i>	Cap de Hone, One.
Gordanea,	Guardia.
Limachs ,	Ile de Limaces, Limaobo.
<i>Saram ,</i>	Zerzè, Zersin.
Cap de Figal ,	Ras-Azintur, cap Figalo.
Aquabiba ,	Arcebiva, île Habiba?
Argozaba.	
Cap de Falco ,	Ras-el-Harsfa, cap Falcon.
Marza Chebir,	Mars-al-Kibir.
<i>Oram,</i>	Oran, Wahran.
<i>Albari,</i>	Albari.
<i>Cave Ferrat ,</i>	Cap Ferrat.

<i>Arzeu,</i>	Arzeu, Arzeni.
<i>Tigismach,</i>	Tagilmac, Tugilmac.
<i>Masagrani,</i>	Masagran.
<i>Mostegrani,</i>	Mostaganem, Mustaganim, Mostagan.
<i>Silef,</i>	Shellif, Rio.
<i>Tadra,</i>	Trada, Tadra.
<i>Cavo Juog,</i>	Cap Vix, cap Ivi.
<i>Coloms,</i>	Ile Colombi, ou Palomas.
<i>Tenez,</i>	Tunis, Tenez.
<i>Mon Simiel,</i>	Mont de Simie, delle Simie.
<i>Aachor,</i>	Ancoll.
<i>Bresch</i> [B],	Bresk.
<i>Malsolaz,</i>	Marselach.
<i>Cercel,</i>	Sersel, Sercelli.
<i>Cap de l'Abatel,</i>	Cap d'Abatel.
<i>Mirom.</i>	
<i>Bixmes,</i>	Bixmeo.
<i>Caxines,</i>	Ras-Akonater, cap Cassina.
<i>Alger,</i>	Alger, Gesayr.
<i>Al Medina,</i>	Almedina.
<i>Bichest,</i>	Bichest.
<i>Calamati,</i>	Calamata.
<i>Nachaus,</i>	Negaous, Nachaus.
<i>Niebisoya,</i>	Nochlisoi.
<i>Capssa,</i>	Gafssah.
<i>Mensor,</i>	Mansoro, Mansora, Mensora.
<i>Metifux,</i>	Ras-el-Temendfusi, Cap Matisou.
<i>Merola,</i>	Cap de Metula.
<i>Berengeto,</i>	Cap de Binget.
<i>Tedelis,</i>	Ras-el-Dellys, cap Tedelle.
<i>Garbel,</i>	Carbello.
<i>Zafon,</i>	Mers-el-Fam?
<i>Carbon,</i>	Cap Carbon.
<i>Bugia</i> [B],	Bugia, Bujeia.
<i>Golf de Bugia,</i>	Golfe de Bugia.

Mansoria,	Rivière et ville Mansouria.
Balafia,	Balafra.
Giger,	Jijelé, Zizila.
Casartina,	Constantine.
Marza Saydo,	Marsasailon, Markalon,
Giberame,	Cap Bugaroni, ou Sept Caps.
Gucat,	Golfe de Callo, Collo.
Telizem,	Taliseni.
Stora,	Sgicada ou Store.
Golf de Stora,	Golfe de Store.
Petra de l'Arab,	Petra de Larap.
Port Entrecux,	Port entre Cruz.
Bona,	Bone, Bona.
Golf de Bona,	Golfe de Bona.
Cap de la Rosa,	Cap Rose.
Mârza Caris,	Marsacaris, Maaraga, riv. ?
Tabareha,	He Tabarca, Tabardia.
Tamecrati,	Tamacari.
Ras Kalmirag,	Raxamuxa.
Doc Solor,	Los Hermanos, ou i Fratelli.
Guardia,	Cap Guardia.
Besert,	Bizerte, Ben-Zer.
Gerardia (une seconde fois),	Cap Guardia.
Ras-Al-Jiber,	Ras-el-Gebel.
Tunis,	Tunis.
Golf de Tunis,	Golfe de Tunis.
Nubia,	
Coben,	Cap Bon, Ras Addar.
Quipia,	Calibia.

Au nord de l'Afrique, entre cette partie du nord de l'Espagne, dans la Méditerranée, est l'île de

Elboram.

Ile Alboran.

Au sud de la grande chaîne de montagnes on trouve, en commençant par la côte occidentale, dans le pays nommé

GOZOLA,

GUALATA?

Mevist,

Himisin,

Ansulin,

Alluetnull,

Cavo de Sabuny,

Plages arenosses,

Hifaret,

Vetenfle.

Cavo de Buyetder,

Buyetder,

Alamara.

Ubandach.

...d?

Monaster, al. Monisera, de Mercator.

Ofim, de Mercator.

Ansoleo, al. Anfuler, id.

Oquadnoun?

Montalto, ou de Sabat, de Mercator.

Plaines de sable:

Taflet, ou Hifaret?

Cap Bojador.

Bojador.

Au-dessous des tentes qui indiquent le pays de GOZOLA, on lit la légende suivante:

Cap de Finistera occidental de Africhá. Assi comensa Africhá; e fenex en Alaxendria e en Babilónia; que fa comensament aci, e compren tota la marina de Barbaria ves Alaxandria e ves mig jorn e ves Antiopia e Agypt. E an aquestes plages se troba molt ivori per la multitud de oriffans elroax que aci arriban en las plages. . . .¹

Cap Finistère occidental d'Afrique. C'est ici que commence l'Afrique, qui se termine à Alexandrie et Babylone. Elle part d'ici et comprend toute la côte de Barbarie en allant vers Alexandrie, et vers le midi, vers l'Éthiopie et l'Égypte. On trouve dans ce pays beaucoup d'ivoire, à cause de la multitude des éléphants nés dans le pays, qui arrivent ici sur les plages.

¹ Ce passage a le même sens que celui qui lui est analogue sur la carte de Gabriel Vallisqua :

« Plagens arenosas e molt grans an laques tanta molt vorri, per la multitud dels oriffans que aci son nat. So sapiats quels omens qui aci hitan van nus e son negres : encara sapiats que en ates plagens se troba molt or vra. »

« Plages de sables très grandes, dans lesquelles on trouve beaucoup d'ivoire, en la quantité d'éléphants qui y sont nés. Sachez ceci, que les hommes qui habitent ces contrées vont nus et sont noirs : sachez encore que sur ces plages on trouve de l'or pur en quantité. » J. T.

Puis vient

Mascarota. B

Non loin de laquelle est tracé un défilé dans l'Atlas, et on lit :

Per aquest loch pasen los marchaders que entren en la terra dels negres de Gineua, lo qual pas es appellat Vail de Darha.

Plus loin

Tacorom,

Sigilmessa,

C'est par ici que passent les marchands qui viennent dans la terre des nègres de Guinée, et ce passage s'appelle *Vallée de Draa.* (Wad-Drah?)

Tegorarim?

Sisjilmessa, Sidjilmessa, Sigilmessa.

Au-dessus d'un voyageur la tête encapuchonnée et monté sur un chameau, on lit :

Tota aquesta pertida tenen gens que son embossats; que nols veu hom, sino los uyls; e van en tendes, e fan cavalcades ab camels; e ay besties qui han nom Lemp¹, e daquels cuyr fan les bones dargues.

Tout ce pays (le Soudan?) est occupé par des gens qui sont enveloppés, de sorte qu'on ne leur voit que les yeux, et ils campent sous des tentes, et chevauchent sur des chameaux. Il y a des animaux qui portent le nom de *Lemp*¹, du cuir desquels on fait les bonnes targes.

Et plus au midi, dans le pays appelé *GHVIA*,

Tagaza,

Sadam B,

Ciutat de Melli B²,

*Tembuch*³,

Tegara.

Le Soudan.

Melli, de Mercator?

Tombuctou.

¹ « *Lant, sive Dant, vel Lamth* : similitudine botam refert; minor tamen cruribus, et cornibus elegantiss. hujus tergore clypei fortissimi conficiuntur. » (J. Leo Africani de totius Africae descrip. lib. IX, fol. recto 292, in-12.) J. T.

² Double flamme, comme sur *Mascarota*.

³ Une forme particulière distingue cette ville de toutes celles qui l'entourent; elle n'a rien d'oriental dans sa construction.

J. T.

Cette dernière ville est située au N. d'un lac, ou plutôt près de la mer de la Nigritie (Bahhar-Soudan), près duquel on lit :

Ormuss, sive lacus Nill,

Lac Debo?

On ne trouve pas sans étonnement ici la ville de Tombuctou, placée dans la même situation que lui assignent les plus récentes recherches sur l'Afrique.

En remontant, on trouve

Gengeu?

Mayma ☐¹,

Buda.

Tauser ☐.

Tacort ☐.

Bescara,

Almesia.

Macara,

Anzicha.

Altebelbet,

Badia,

Mayomba².

Bescara.

Mascara.

Tebelbet.

Tsebid?

Toutes ces villes sont placées dans le pays nommé ASHARA. Au-dessous de ce nom on voit une autre légende, et on y lit :

Aquest senyor negre es appellat Musse Melly, senyor dels negres de Gineua. Aquest rey es lo pus rich, el pus noble senyor de tota esta partida per l'abondancia de l'or lo qual se recull en la snua terra.

Ce seigneur nègre est appelé Mussé Melly, seigneur des nègres de Guinée. Ce roi est le plus riche et le plus illustre seigneur de tout le pays, à cause de la grande abondance d'or qu'on recueille sur ses terres.

Au-dessous de la chaîne des montagnes qui ferme au nord les trois pays d'ASHARA, de GINYIA et GOZOLA, on lit :

Tota aquesta muntanya de lonch es appellade Carena² per Serrayns, e

Toute cette montagne dans sa longueur est appelée Carena par les

¹ Répétée sur la carte suivante, elle prend le nom de Maynia.

² Qui sono i gran deserti, e la Carena,

E dietro a tutto l'Oceano, poi, Che de levante a ponente incatena.

(Il Dittamondo, lib. I, cap. ix.) J. T.

per Crestians es apelada Mantis Claris. E sepiats que en aquesta dita muntanya ha moltes bones villes e castels, losquals combaten los huns ab lus altres. Encara con la dita muntanya es abunda de pa e de vi e d'oli e de totes bones fruytes.

Sarrasins, et *Montes clares*¹ par les Chrétiens. Et sachez que sur cette chaine de montagnes il y a beaucoup de bonnes villes et de châteaux qui se font la guerre les uns avec les autres. Cette montagne produit encore abondamment du pain, du vin, de l'huile et toutes sortes de bons fruits.

¹ Monts éclatants; les neiges qui couvrent les cimes des deux chaînes de l'Atlas, lui ont fait donner ce nom. J. T.

SUITE DE LA GÉOGRAPHIE.

DEUXIÈME CARTE¹.

Au nord de cette carte sont placées,

EUROPA. — POLONIA. — BULGARIA. — GRECIA. — BOEMIA. — CARMANTE. —
 BAVARIA. — PANONIA. — BURGARIA. — ROSSIA. — CUMANIA. — ALLANIA.

Voici les lieux indiqués dans chacun de ces pays, en commençant par ceux situés tout à fait au nord.

Et d'abord deux îles,

Insula de Visbi , dans laquelle se
 trouve la ville de *Visbi*,

Wisby (île Gotthland, ou Gothlande.)

Oxilia ou *Azilia*,

île d'œsel.

On lit dans le coin le plus reculé de la carte qui contient un fragment de la Suède presque au-dessous de la légende relative à la mer d'Allemagne :

Stocolm?

Stockholm.

Ostia?

Somech?

Ifrac?

Entre ce fragment de terre et l'île de Wisby, on lit la légende suivante :

Aquesta mar es appellada mar de
 Lamanya o mar de Gotlandia e de

Cette mer est appelée mer d'Allemagne et mer de Gothie et de Suède.

¹ Cette carte est l'avant-dernière de tout l'Atlas, c'est-à-dire que prenant la dernière pour en faire la première, elle se trouve

ici la deuxième; car nous distribuons l'Atlas complet en DEUX TABLEAUX et QUATRE CARTES, l'Atlas ayant six feuilles. J. T.

Susia. E sapiats que aquesta mar es congelada vi meses de layn, so es a saber de migant uytubri tro migant març, axi fort que hom pot anar per esta mar ab carros de bous daquel temporal, per la fredor de la tramuntana.

Sachez que cette mer est gelée pendant six mois de l'année, c'est à savoir de la mi-octobre à la mi-mars, tellement que pendant cette saison on peut voyager dessus avec des chariots trainés par des bœufs, à cause du froid du nord.

Les villes sont :

Locus Nerus.

Posna.

Garagona.

Epoli.

Ceam.

Sira.

Posa.

Afna.

Scarpe.

Codansse.

Albing.

Nerie.

Stagonnerie.

Cacenio.

Prutenia.

Sudumera.

Prussia.

Sadona.

Foczim.

En relevant les textes des quatre cartes, il a fallu faire des redites, ainsi que cela existe dans l'original : l'intelligence du lecteur suppléera à cette confusion, à l'aspect seul du fac-simile. Il eût été plus simple de suivre par exemple le cours du Danube, de donner le périple de telle ou telle mer, sans avoir égard au passage d'une carte à l'autre ; mais nous avions à noter les diverses orthographes et des points de remarque tels que des pavillons placés sur telle ville qui ne l'a pas d'abord, etc.

En Bohême, de l'autre côté de la montagne :

Pragua B.

Dresden.

Misse.

Guise.

Cracovia.

Prague.

Ce pays est borné par

Flum Denoya,

Danube, fleuve.

qui dans son cours forme trois îles :

Insula de Jaurim que de magna.

Insula Bada.....

Ces deux îles répondent aux villes des mêmes noms situées de l'autre côté du fleuve.

Insula de Sermona?

En Pologne on trouve :

Cracovia (une seconde fois) ☞,

Cracovie.

Polonium.

Sancto Vito.

Sancta Maria.

Catelant Paganis.

Lite fanie Pagans.

Rivalia.

Riga,

Riga.

Pollonia.

Baohé.

Remisuar.

Ciutat de Leo ☞.

On lit au-dessous :

Ciutat de Leo. En esta ciutat venan alguns merchaders, losquals venan ves las partides de Levant per esta mar de Lamanya en Flandes.

Ville de Léon; dans cette ville viennent des marchands qui arrivent du Levant, et se rendent en Flandre par la mer d'Allemagne.

Plus bas sont trois lignes entièrement effacées.

Un peu plus bas, au-dessous de ROSSIA, au-dessus d'un étang cinq lignes effacées en grande partie.

Aquesta stayn es appellat..... en loqual se nodrexen..... orions e d'altres pexes molt estranis.

Cet étang s'appelle..... Les orions et d'autres poissons d'une nature étrange s'y nourrissent.

En suivant toujours au nord, on trouve les lieux suivants :

Canadia.

Regia Christi?

China.

Flum Lussom.

Dniéper ou Borysthène.

Munt Lussom de Rossia.

Torachi.

Rostaor.

Tifer B.

Perum B.

Baltachinta B.

Branchicha B.

Flum Tanay,

Le Don, fleuve.

Tana B¹,

Tana; Azof, aujourd'hui bâti sur ses ruines.

Et sur les côtes de la mer Noire :

Fasso,

Phase ou Rion, fleuve.

Lipotimo,

Poti, Poty.

Negrapontio.

Corerendia.

Tamasa.

Gota,

Goto.

Cicaba,

Cap Cuboy.

Palli.

Favafta B.

Iscourias? l'ancienne Sebastopolis, ou Dioscurias.

Flum Nicola.

Cavo de Bux.

Pezonda,

Pitsomda:

Giro,

Giandili.

Sancta Sofia.

¹ Tana, Tenex, Tornax, ou Ornas, Ornacia, Oruntia, comptoir sur l'emplacement de l'ancienne Tanais, à l'embouchure de ce fleuve (*flum Tanay*), aujourd'hui le

Don. Voyez le savant ouvrage : *Relation des Mongols de Jean du Plan de Carpis*, publiée par M. d'Avezac, pages 115-116.

Casari.
 Layaso.
 Costo.
 Cuba.
 Alba Zechia,
 Porto de Suscha,
 Maura Zechia,
 Mavre Lacho,
 Trinquerie.
 Mapa,
 Matrega,
 Cavo de Croxe,
 • Copa,
 Locichi,
 Locicapa,
 San Zorzo,
 Pessa,
 Lotar,
 Lacinachi,
 Jacaria,
 Mage Missi.
 Porto Pisani,
 Cabardi,
 Rosso.
 Papa Como.
 Locaché.
 Palastra,
 Polonisi,
 Porteti,
 Lena de Cospori,
 San Zorzo,
 Camania,
 Saline,
 Sescam.

Sur la mer
d'Azof.

Afbasequia, c. an. Askasy.
 Sudschuk Kale, Songoudjat.
 Mauraziquapa. c. an.
 Mauri.
 Anapa.
 Madaque, c. an.
 Cap de Croxe, c. an.
 Capo, c. an. Kopyl.
 Sur le fleuve Gouban ou Kuban.
 Saint Jordi, c. an.
 Pexò, c. an.
 Basmaqui, c. an.
 Foetri, c. an.
 Port Pisani.
 Taçardi.
 Palastra.
 Polonisi.
 Port Teti.
 Lena de Gospo.
 San Giorgio.
 Gumania, le Daghestan, Tartares
 russes.
 Saline.
 Sescam.

¹ Colonie des Pisans, qui rivalisait dans le XIII^e siècle avec la colonie génoise de Tana.

Golfo de Nigro Pilla,

Insula Rossa,

Pidea,

Erexe.

Port de *Lupo*.

Zacori (dans la mer),

Barbarexe,

Flor-de-Lis,

Zinestra,

Flum Tiulo,

Muro Castro,

Farçonayre,

Lichostoma,

Selina,

San Zorzo (une troisième fois),

Laspera,

Strautho,

Sur la mer Noire, de ce côté, l'île de

Fedonissi,

Et la presqu'île de Crimée, où l'on trouve, en prenant au nord-est, et allant à l'ouest, parcourant la côte :

Carcauo Eni,

Zucolay (écrit sur la mer d'Azof),

Pondico, (l'ancienne Panticapée),

Vosiro, ou Vospro,

Asperomitrje,

Cinalari.

Cipreo,

Sorestaye ?

Zauida,

Caffa \square ¹,

G. Kerkinit, de Nigropoli, de Per-
cop.

I. Rossa, Djarilgatch.

Pideya, Pidoa.

Ovidiopol sur l'embouchure du
Dniéper, al. Borysthène.

Presqu'île de *Zagori*.

Barbaraxe.

Fleuve de Lix.

La Ginestra.

Dniester, al. Fl. *Tarlar*.

Mont Castro.

Farconara, Falconara.

Île Licostome (B^e du Danube).

Salines (une des îles *id.*).

San Giorgi, *id.*

Spera, sur la côte, *id.*

Stravicho.

Île Fidonixi (île des Serpents).

Carcatogni.

Lenikale, Jenikaléh.

Pontico.

Vospro, aujourd'hui Kertch.

Aspromiti.

Ciprico.

Cavida.

Caffa, Théodosie, Kéfa.

¹ Pavillon porte d'argent, croisé de gueules, comme il est placé à Gènes, et à Déra, faubourg de Constantinople.

Caletra,	Cor Capi, or Capi (Porte d'or).
Meganone,	Cap Meganome. C. Meganop.
Sodaya,	Sougdaia, Soudagh.
Saiti,	
Lusto,	Cap Lesti?
Pagropoli,	Mangropoli, Pangropoli.
Sancto Dero,	Santodero, C. Antader.
Laya,	M' Aia.
Cenbaro,	Cimbalo, Balaclava.
Zurzona,	Guinzonda, cap Kerson.
Calamit,	Calamita, Calami.
Salina,	Lac à Sel.
Termich,	Trinici.
Cavo lo Rosofar,	C. Rosofar, Rorofar, C. Tarshan.
Narangolman,	Varangico, Barangola.
Lagraxea,	Grossida.
Gätzar,	Khazaria, Gatar?

Sur les côtes S. O. de la mer Noire, S. des bouches du Danube en s'approchant de Constantinople :

Grosea,	Glosea? Girsova? Hirsova?
Zanava,	Zaravarda, Zanavarda,
Costanza,	Kustendgé, Costanza, Chiustenge.
Pangalli,	Pangala, Pangalay, ou Temeswar.
Lassilunca,	Laxiluxico, Lociluzico.
Caiacra,	Calattra, Culiaca, Galégi.
Gavari,	Gavarna, Cavarua, Kavarna.
Catreni,	Castrici?
Varna,	Varna.
Gallacy [B],	Galata.
Veza.	
Cauo de Rims,	C. Eménéh.
Mosson,	Mesember, Mesembrie.
Lasidio,	Lastillo?
Scaro,	Sabro?

Sisopol,
 Acrinor,
 Uessical,
 Gatopoli,
 Smignyra,
 Omidia,
 Malatra,
 Cap Filloa ?
 Rezo ?
 Costantinopoli [B],
 Pera [B]¹,
 Natura.
 Solunbria,
~~Rereca~~,
 Royo foc,
 Gani,
 Polisto,
 San Zorzo (une quatrième fois),
 L'Avidoa,
 Gallipoli,
 Cavo de Gallipoli,
 Pao ?
 Vena ?
 Cossa ?
 Danoje Sto.
 Cristopoli,
 Lobrero,
 Crisopoli,
 Lastromola,
 Carcala ?
 Golfo la Contesa,
 Stelar,
 Mont Sancto,

Sisopoli, Sizeboli.
 Assine ? Esmo ?
 Verduitzo ? Verdizo ?
 Ahtéboli, Gastopoli, Gotopoli.
 Stagnara.
 Omidreez, Midiah ?
 Malitra, Malathia.
 Prom. Filii
 Reocastro ?
 Constantinople.
 Pera, faubourg de Constantinople.

Selivrée, Selivrea, Ciliwri.
 Ereklî, Heraclea.
 Raisto, Rodosto, Ruditscho.
 Ganos.
 Polisto.
 Saint-George (monastère de).
 Abydos.
 Gallipoli.
 Cap de Gallipoli.
 Paxé ?
 Eno ?

Cristopoli.
 Lastropoli.
 Crisopoli.
 Lastiomola.
 La Cavale, Cavala ?
 Golfe de Contesse, Contessa.
 Golfe d'Istillar.
 Mont Athos, Mont Santo.

¹ Les Génois occupaient Péra, en 1375, car on voit ici le pavillon de Gènes à

côté de celui de Jean Paléologue. J. T.

Cufro ?	Port Caffo.
Raynado ?	
Anistro ?	
Puntra de Sabium ?	Poseidion ?
San Zorzo (une cinquième fois).	San Jordi, cap Saint-George.
Punta de Fanar,	Punta de Fanar, Fanari.
Punta de Lenbulo,	Punta de Lembrulo.
Salonich B.	Salonique, Saloniki.

Dans l'intérieur du pays :

Posga,	Possega (esclavonie) ?
Mons Epirus,	Montagnes de l'Épire.
Bosna,	Bosna-Séraï-Capitale.
Nicordo.	
Deina.	
Dinoco.	
Elca.	
Casina.	
Vuardine,	Wardein.
Ragatos,	Ragecs.
Bada,	Bude, sur le Danube.
Albargala B.	Albe-Royale, Stuhlweissenburg.

Au-dessus du pavillon de cette ville, on lit :

En esta ciutat esta lo rey de Un- gria ¹ .	Dans cette ville se tient le roi de Hongrie.
--	---

Amaron.
Jaureim.
Castro Pero.
Flam Pinga.
Flam Sat.
Casses.
Moleno.

¹ En effet, Louis P^e, roi de Hongrie et de Pologne, habitait de préférence Albe-Royale, non loin du lac Balaton (Plattern), bien indiqué sur la carte catalane. J. T.

<i>Arasvar.</i>	Vienne.
<i>Vayena,</i>	Insbrück.
<i>Enbranch,</i>	Passau.
<i>Patavia,</i>	
<i>Tasna.</i>	
<i>Ratisbona,</i>	Ratisbonne.

En partant de la côte de la Macédoine, suivant la Thessalie, pour arriver à la Livadie :

Granea,	Granea.
Volado,	Vollada.
Quitori,	Port Quir.
Plantamo,	Plantamar, Plantamona.
Cavo Verliqui,	Cap Verlique.
Moster,	Monester.
Dimitrata,	Damistiata, Démétriade.
<i>Larmiro,</i>	Armiro, Lasmiro.
Santo Nicolao.	
Fetelos.	
Guardica.	
<i>Lodena,</i>	Lardena.
<i>Bondeniza.</i>	
Ratisa,	Ratuga.
Talandi,	Talane, Talanta,
<i>Cavo Janco,</i>	Cap Blanco.
Longanizo,	Loukisi.
Streto,	Streito di Negrepointe.
<i>Atines,</i>	Athènes.
Saline,	Salona ? Baie de Salona.
<i>Solla,</i>	Suola.
Lepanto,	Lépante.
Nepanto.	
Streto de Corento,	Détroit de Corinthe.

Puis, vis-à-vis, vient la Morée, presque complètement effacée; mais où on peut lire encore les noms qui suivent:

Moree,
Coranto,
Cemilia,
Sutica,

Preveda,
Damala,
C. Schilli,
Neapoli,
Astro,
Golfo de Napoli,
Stella,
Malvasia,

Morée,
Riloni,
Naxa,
Pascania,
Gualles,

Matapa¹,
Mayno,
Crosto,
Penaro,
Cevaro,
Coroni,
Cavo Gallo,
Modem,
Punta de Jonehs,
Golfo de Carbuus,
Baluer,
Clarenza,

Morée.
Corinthe, Corynto.
Assimilia, Heximilia, Hexamilion.
Sutica, sud-est de Corinthe, sur
le golfe d'Engia.

Pidavro.
Damala.
Cap. Stilli, cap Silli, ou Schilli.
Nauplie, ou plutôt Napoli Vecchio.
Astro, Asteo.
Golfe de Nauplie.
Ile Stella, Ile S. Jean, Steli.
Napoli de Malvoisie, Malvasia la
Vieja?

Morée.
Rapani?
Laso.
Paganía, Paghana.
Port delle Quaie, delle Quaille,
Quaglio.

Cap Matápan.
Maina.
Cristo? Christ?
Pinaza, fleuve? Pirnasa, *idem*?

Coron.
Cap Gallo, ou Cavo de Galo.
Modon.
G. di Zonchio, auj. Vieux-Navarin.
Golfe Carbus, Golfe d'Arcadia?
Belveder, Belvedere.
Clarenza, Chiarenza.

¹ Ou cap Ténare, qu'on a mal à propos appelé *Cademalé*, en confondant celui-ci avec le cap Malio, Maleo ou Malea (aujourd'hui cap Saint-Ange), son opposé, à

la pointe sud-est de la Morée. Les peuples romans ont fait des deux mots *cap* et *malea*, Cademalée, Quademelée, Cademelée, Chademélet et Cademalé. J. T.

Patras,

Patras, Patrasso.

Les îles ou caps qui entourent ou avoisinent la Morée sont :

Venetico,

Ile Benetico. — Ile Venetico.

Crava,

Cravi. — Ile Kabriva, Caprera.

Sapiensia,

Sapienza. — Ile Sapienza.

Stanfarie,

Iles Stefanias, Strofadi, Strivali.

Nata,

Ile Nata, au nord de l'île Zante.

Suara.

Iazanto,

Zanthe.

Trapano,

Trapano (flot).

Saneto Sidro,

Cap Sidero.

Cifallania,

Céphalonie.

Tera,

Port Alterra (île Céphalonie).

Guiscardo,

Cap Viscardo (*id.*).

Duchato,

Cap Ducato (île Sainte-Maure).

Paso,

Ile Paxo.

Curfo,

Ile Corfou.

Tano,

Ile Fano, nord-ouest de Corfou.

Casopoli,

Cap de Pollina, près du cap Valona.

Conpar.

Crocilar¹,Trois îles Kurzolaires, *Kurzolari*.

On retrouve sur les côtes de la Livadie, à partir du détroit de Corinthe, allant au nord-est :

Natillico,

Anatoliko.

Ascipo,

Cap Xibo?

Cavo Figalo,

C. Fico.

Larta,

Arta.

Golfo de Larta,

Golfe d'Arta.

Loguiliqui,

Glykeon, vul. Vliki, Velichi.

Ciuita,

Avita.

G. de Protanto,

G. de Butrinto.

Protanto.

Burinto.

¹ La mer sur laquelle sont cités ces dix-neuf noms prend le nom de MARE MIRENTRAIAN.

Palormi,	Port Palermo.
La Lingua ,	Cap Lingua ou de la Lingueta.
Lorigo,	Ile Erico ?
La Velona,	La Valona , golfe de Valona.
La Pimarza ,	La Primansa.
Cauo de Merea.	
Cavo de l'Aqui,	Cap Lachi.
Durazo ,	Durazzo.
Porto de Medra.	
Lodrim,	Golfe de Lodrimo.
Dulchieno,	Vieux Dulcigno , Dolcigno.
Valle de Noxe,	Val de Noxe.
Antiver,	Antivari.
Bodoa,	Budua , Batua.
Trafta,	Port Traste.
Catara,	Cattaro.
Malont,	Ile et port de Molonta.
Ragosa-Veya,	Vieux-Raguse.
Ragosa,	Raguse.
Ungra,	Ombra , Ombla.
Marfi,	Marfi.
Narent ☐,	Narenta.
Golfo de Narent,	Canal de Narenta.
Comano,	Port Cumano.
Clayna.	
Damesa,	Almissa? Dalmatie?
Spalato,	Spalatro.
Tragiel,	Trau?
Zarona,	Iles Zirona.
Artadar,	Artedua.
Figo ☐,	S. Figna.
Sibenicho,	Sebenico.
Port de l'Ospital,	Li Templi.
Jayra Veya,	Zara Vechia.
Jayra,	Zara, Jadra, Jadres , Jadera.
Drugoiay,	Dragove , Novegradi.

<i>Nanna,</i>	Cita Nona..
<i>Pago,</i>	Ile di Pago.
San Zorzo (une sixième fois).	
Albi,	Abatia, île Arbe?
<i>Segna,</i>	Zegne, Segma.
Vegla,	Ile Vegia.
Cavo de Fero.	
Bocari,	Buccari.
<i>Fium,</i>	Fiume.
Golfo de Quarnar,	Golfe de Quarnero.
Pola,	
Canpo de Polla, }	Polla.
<i>Parenzo,</i>	Parenzo.
Istria,	Istrie.
<i>Triest,</i>	Trieste.
Golf de Triest,	Golfe de Trieste.
Monfalcone,	Monfalcone, Monte Falcone.
Belforte,	Belfort.
Grado,	Ile Grado.
<i>Aquilea,</i>	Aquileja, Aquilée.
Taiamento,	Tagliamento, riv.
Beselege,	Vaxillara, c. anc.
Cavorle,	Caorle.
Exolo,	Port Iesole, c. anc.
Mazorlo.	
Muram,	Murano.
<i>Venecia,</i>	Venise.

Les villes, îles et noms placés sur l'Adriatique, au S. de l'Istrie, sont :

Prementor,	CapPrementori, capPrementore.
Nia,	Ile Umie, Nia.
Sanyeli.	
Vadagosto,	Vadagosta, c. anc.
Neome,	Ile Maon, île Maoni? c. anc.
Pormoir,	Ile Premuda, Promota.

Schordo,	Ile Scerda.
Ianpontello,	Ile Zanpatello, Puntuacoro.
Palmoda?	Port Malada? ile Melada.
Tenpli,	Li Templi, Litrempli, <i>e. anc.</i>
Preverso,	Ile Prevosa, Perverso, <i>e. anc.</i>
Lencorona,	Ile Lancoronata, Encoronata.
Juri,	Ile Zuri, ile Zuto.
Melixelo,	Ile Melissello.
Sorta,	Ile Sorta, ile Solta.
Sancto Andreo,	Ile S. Andrea ou Andréoli.
Buxa,	Ile Buxia, ile Bua, ile Busi.
Lisa,	Ile Lesa, Lissa.
Torta,	Ile Torcola.
Lezna,	Ile Lesina.
Braza,	Ile Brazza.
Caza,	Ile Cazza.
Cazola,	Ile Cazola, ile Cazziol.
Pelagossa,	Ile Pelagossa, au milieu de l'Adriatique.
Plenaso,	Ile Pianosa.
Tumidi,	Ile Tremiti (Roi de Naples).
Agosta,	Ile Lagosta.
Agostin,	Hes Lagostini.
Scurzola,	Ile Corzola.
Melada,	Ile Meleda.
Sancto Engelo,	Mont Sant Angelo (G. de Manfredonia).
San Pelegrin,	San Pellegrino, côtes de Dalmatie.
Cauolipay,	Cap Palo, devant Durazzo.
Scaxano?	Ile Saseno, devant Valona.
A la suite de Venise, en allant au midi :	
Madamog,	Port de Malamoca ou Malamocco.
Cloya,	Chioza, port Chioggia.
Brudolo,	C. di Brondolo.

Laureto,
 Goram,
 Manjavoch,
 Primaro,
Ravena,
 Cervia,
 Cesenatico,
Rimano,
 Fogara,
 Pezano,
 Fano,
 Senigaya,
Anchona,
 Potencia,
 Civita-Nova?
 Fermo,
 Le Grote,
 Trunto,
 Sancto Fabiano,
 Sancto Andrea.
 Atri,
 Comano.
Pescayra,
 Francauilla,

Loria, Loreo.
 Port de Goro, Goro.
 Magna Vaca (B. du Pò).
 Premier, port Primiero.
 Rovena, Ravenne.
 Servia ou Cervia.
 Cesenatica.
 Rimini.
 Foglia?
 Pesaro.
 Fano.
 Sinigaglia.
 Ancône.
 Port di M. Santo?
 Cita-Nova, Civita nuova.
 Fermo.
 Grote-Servigliane.
 Tronte, fl.
 San-Flaviano.

Atri.

Pescara.

Francavilla.

Puis trois villes dont les noms sont complètement effacés,
 et à la suite :

Termine,
 Campo,
 Punta de Viña,
Manfredonia,
 Espunto,
Barleta,
 Trayn,
 Jovenazo,
 Bar,

Termole, Termoli.

Campo Marino.

Punta Sarracina?

Manfredonia.

Sipanto?

Barletta.

Trani.

Jovenazo, Giovenazzo.

Bari.

Santo Vita?

Piraynam,

Manopoli,

Annaso,

Petrola,

Gagiti,

Brandazo,

Leni,

Otrante,

Cap de les Lauquas,

Sorgenti,

Gallipoli,

Taranto,

Tor-de-mar,

Pelicot,

Roset,

Besace,

Rassa,

Leza,

Cotrone,

Cavo de Colone,

Castelle,

Schilazo,

Girazo,

Peloria,

Rezo,

Catuna,

Spartivent,

Coa de Volp,

Gioja,

Polignano.

Monopoli.

Nace, c. anc.

Le Petagne?

T. de Vacito.

Brindes, Brindisi.

Lecce.

Otrante.

Cap Sainte-Marie di Leuca.

Ugento.

Gallipoli.

Tarante.

Torre di mare, Tramar, Torre-à-mare.

Policor, Policoro.

Cap Rossam, Rosetto.

Trebisacce.

Rossano.

Cap Lizze, punta dell' Alice.

Cotrone.

C. Nau, ou delle Calone.

Le Castella.

Schilacé, golfe de Squilace.

Golfe Girasso, Gerace.

Palari, cap Pellaro.

Reggio, Reggio.

La Catona¹.

Cap Spartivento.

Coda de la Volpe.

Golfe de Gioja.

¹ De Força-Gatuna, dit R. Muntaner, à Saint-Regnier de Messine (il braccio S. Raineri, la jetée qui va au phare), il y a si peu de distance qu'on peut voir si un homme à cheval prend la direction du levant

ou du couchant. que tant ha poch de Sencr Rayner de Macina a la força de la Gatuna que de la una part a la altra veurets un hom a cauall, e conexefets si va a Levant o a Ponent. J. T.

Nicotina ,	Nicotera.
Batica ,	Briatico? cap Vaticano?
Turpia ,	Tropea, Torpea.
Bibonas ,	Bivana, cap Zambrone.
Sancta Femina ,	Golfe Sainte-Eufémie.
Cavo Suara ,	Cap de Sovara, cap Suvero.
Mantea ,	Manthia, Amantea.
Sancto Rexes ,	San Rucito.
Cetrar ,	Cetraro.
Belver ,	Bellveder, Belvedere .
Cerelle ,	Cirelle, Cirella.
Scalea ,	Scalea.
Sancto Nicolao ,	San Nicolo.
Capri ,	Sapri.
Policastro ,	Policastro.
Forest ,	Bosco.
Palamida ,	Palinuro.
Cavo de Licosa ,	Cap Licossa, punta della Licosa.
Golfo de Salerno ,	Golfe de Salerne.
Salerno ,	Salerne.
Malfi ,	Amalfi.
Minerba ,	Capo della Minerva.
Sorenti ,	Suranto, Sorrento.
Castelo a mar (Castro-a-mar) ,	Castell' à Mare.
Napols ,	Naples.
Niseri ,	Ile Nisita.
Baya ,	Baya.
Castro-à-mar (une seconde fois) ,	Cap Misène.
Mondragon ,	Monte Ragone, Mondragone.
Grifau ¹ ,	Volturno.
Nola ,	Mola.
Gayta ,	Gaete.
Terracina? ,	Terracine.
Cerea ,	Mont Cerulli, cap Circeo.

¹ Ou Grifalt, traduction catalane de Vultur des latins. L. T.

Stora,	Astura, fonte d'Astura.
Cavo d'Ansa,	Cap d'Antio, cap d'Anzo.
Hostia,	Ostie, Ostia.
Roma ¹ ,	Rome.
Santa Severa,	San Severo, S. Severa.
Cavo del Mar,	Cap Limaro, cap Linaro.
<i>Civeta Veya,</i>	Civita-Vecchia.
Corneto,	Corneto.
Montato,	Montalto.
Port Ercori.	P. Herde, P. Ercole.
San Stevan,	San Stefan, S. Stefano
Talamon,	Talamone.
Groxea,	Grosseto.
Pescayre,	Castiglione della Pesegia.
Cavo de Troya,	Cap la Troia, île et cap de Troja.
Farexe.	
<i>Plunbi,</i>	Piombino.
Balatero,	Port Baratto.
Vayda,	Port de Vada.
Mautagro,	Montenegro.
Port. Pisani.	
Pisa,	Pise.
Florenza,	Florence.
L'Arno,	Arno, fleuve.

Noms placés sur
la première carte,
page 55.

Sur les côtes d'Italie, en commençant devant Gaëte, sont les îles de :

Palmayra,	Ile Palmarola.
Punza,	Ile Ponza.
Bentete,	Ile Vandotena.
Ischi,	Ile d'Ischia.
Crapì,	Ile de Capri.
Ufftega ² (en se rapprochant de la Sicile),	Ustica, n. de Palerme.

¹ Sans pavillon; voir la fin de ma note, page 30.

Et la Sicile¹, coloriée en or, avec les lieux suivants :

Gelo,	Cap Gallo, cap di Gallo.
<i>Palerm,</i>	Palerme.
Soranto,	Solanto (Castel di).
Tera Nova,	Termini?
Bilian,	Bruinto.
<i>Cefalu,</i>	Cefalu, Cefalie, Cefaliè.
Raz Aquiribi,	Capo di Resigerbi, cap Rosigelbi.
Tossa,	Tusa.
Calonia,	Caroni, Caronia.
Cavo Volando,	Cap d'Orlando.
Calvi,	Corvi ou capo di Calava, cap Calava.
<i>Pati,</i>	Patti.
Tendero,	Tindaro.
Oliver,	Oliver, Oliveri, Oliveria.
Melaz,	Melaso, Melazzo.

Et de ce côté les îles de :

Alicur,	Alicud, Alicuri.
Pelicur,	Felicud, Felicuri.
Saline,	Salina.
Lipari,	Lipari (Isle di).
Amanco?	Volcano.
Strangoli,	Stromboli.

Sur les revers oriental et méridional de la Sicile :

<i>Mesina,</i>	Messine.
Taumena,	Taormina.
Jaci,	Jaci Reale, Schiso?
<i>Catania,</i>	Catane, Catania.
Ditamon,	La Dictaine, Dictaina, prise ici pour la Taretta.
Punteria,	Panteni.

¹ Au pavillon d'Aragon et de Sicile.

Agoastro,	Augusta, Agosta.
Scalagrega,	Siracuse.
Rasaganxin,	Capo di Muro di Porio.
Ricar,	T. di Vindicari, Bidicari.
Cavo Paser,	Cap Passarò, cap Pasero.
Manfreda,	Torre Manfria.
Ras Acarami,	T. e Punta del Braccetto, c. Scalamabri, Razi canzir.
Terra Nova,	Terranova.
Butera,	Butera.
Salso,	Salsa, rivièrè, Salso fi.
Licata,	Alicata.
Cavo Janco,	Capo Bianco, Punta Bianca.
Girgent,	Agigente, Girganti.
Xaca,	Capou baie de Xaca.
.III. Fontane,	Cap Trefonti, cap Granituli.
Vis-à-vis ont l'île de	
Pantalonea,	I. Pantalaria.

Dans, à la suite de .III. Fontane, sur les côtes de Sicile, les villos de :

Mazaira,	Mazzara.
Marzairo,	Marsala, Marsala.
Santo Dero.	Cap Meodora.
Faughane,	Iles Favignana (îles Egades).
Maremo,	Ile Maretimo (îles Egades).
Leuiza,	Ile Levanzo (id.).
Trapena,	Trapani.

Au sud de la Sicile, en mer :

Marsasiloch,	Port Marsa Sirocco (île de Malte).
Piper,	Port Santo Paolo.
Malta,	Malte (île de).
Goy,	Gozo (île).
Linnosa,	Linnosa.
Larposca,	Lampidocsa.

Scola,		Le Lampien.
Elbeit,		Ucito, Veito (îles Kerkeni).
• Cherchens,	} quatre îles au sud du cap Uata, sur la côte de Tunis.	} Îles Ichercheni. — Petite et grande île de Kerkeni.
Gamalera,		

Ces dernières sont plus rapprochées des côtes d'Afrique.

Sur la côte méridionale de la mer Noire, en commençant à l'est, et tournant les côtes d'Asie jusque dans la Méditerranée, on trouve :

TURCHIA, Turquie.

Avec cette légende :

Asia Minor ou Turchia, in qual sunt multae ciuitates et castra.	Asie Mineure ou Turquie, où se trouvent beaucoup de villes et châteaux.
---	---

En remontant du côté de la Syrie et de l'Arabie, dans l'intérieur des terres, on trouve la légende suivante :

Mesopotamia, in qua sunt multae ciuitates et castra.	Mésopotamie, appelée Turchia ou Asie-Mineure, dans laquelle se trouvent beaucoup de bonnes provinces et cités.
--	--

Cette Mésopotamie propre contient un très-petit nombre de villes, telles que :

Ramor.	
Malasia,	Malatia.
Byrsom.	
Benzab.	
Leit.	
Serug,	Seruk.

Des deux fleuves qui l'entourent, l'Euphrate seul est nommé.

Plus bas, vers le nord, on aperçoit :

Mont de Taurus.	Mont Taurus, Gobel Taurus.
-----------------	----------------------------

Et ensuite, sur la rive méridionale du Phaxe, les villes suivantes, sur la mer Noire d'abord, et dans l'intérieur des terres les plus rapprochées :

Paliostoma,
 San Zorzo.
 Lo Vati.
 Gamea.
 Archavi,
 Juissa.
 Sentina.
 Risse.
 Stillo.
 Poperti,
 Susmena,
 Trapezonda,
 Platena,
 Giro,
 Vicopoli,
 Sancto Vignati.
 Laytos,
 Tripoli,
 Zeffanol,
 Girapрино,
 Chirizona,
 San-Vaxilli,
 Omidie,
 Bazar,
 Schifi,
 Lavona,
 Pormon,
 Vathiza.
 Honio,
 L'Amiro,
 Liminia,

Paliastomi, Lac Balgaston.
 Arkava, Arkhawé.
 Santina, cart. anc.
 Rizeh.
 Baïbout, Baïbourdi.
 Sourmeni.
 Trébizonde.
 Platana.
 Joroz, Ioros,
 Tireboli, Tirvoli.
 Lartos.
 Tripoli?
 Zefano, Zefri, Zafra.
 Girapetino.
 Crisonda, Keresoun, Kypessoun,
 Keresun.
 Agio Vassili, C. S. Blagio.
 Homidi.
 Bazar, Buzuk-Kaleh.
 Stephi.
 Leona, C. Vona.
 P. Man.
 Valisa.
 Eunieh, Unieh.
 Armiro.
 Liminia.

- Sivasto** **B**,
Sinuso **B**,
 Platagona,
 Languisi,
 Lali,
 Panigiero,
 Calipol,
 Carosa,
Sinopi,
 Erminio,
 Stefano,
 Quinolli,
 Ginopolli,
 Carami,
 Gira Petrino **B**,
 Castelle,
 Comano,
 Tripisilli,
 Samafto,
 Partalli.
 Thio.
 Cavo Pisolo,
 Pantarachia,
Lenippo,
 Lirio,
Cannyo **B**,
 Sarania,
 Chotar,
 Zajam,
 Fenossia,
 Carpi,
 Depoti,
 Silli,
 Riva,
- Sivas, Sevaste, Sevaste, ou Ca-
 bira.
 Samsoun.
 Pratagona.
 Langasioe.
 Cap Lali.
 Panagiero.
 Caplipi.
 Gherzéh, Carossa, (*Carusa*).
 Sinope, Sinub.
 P. Herminio, S. Herminie.
 Stéphanos, Itevan, Ytifanes.
 Kinodi.
 Inebeli, (*Abena*).
 Kéremapéh, (*Carambis*).
 Grapetino, Cara-Agadj.
 Calletas.
 Comano.
 Tripoti, C. Kilimelli.
 Sivasta, Sivastro, Sivas, Sebastia.
- C. Pisolo, Pisello.
 Erekli, (Héraclée).
 Limpo.
 Liro.
 Goyna, Konieh.
 Sacaria, R. ?
 Chintao, Chiutaye, Kutah¹.
 Sakaria, R. Sacaria.
 Senoxia.
 C. Kirpé, (*Calpé*).
 Dipotino.
 Kili, Chdi.
 Reva.

¹ Dans la Natolie, elle a donné son nom à une contrée.

Giro,	Fanaraki.
Scutari,	Scutari.
Puis, sur la mer de Marmara, en suivant ce même côté :	
Rachia,	Héraclée.
Golf de Comidis,	G. de Nicomédie, d'Isnik-Mid.
Cristo,	Punta Christi.
Neangome,	
Tartano,	
Lendaz.	
<i>Palo-Limca,</i>	Calo Limno, Ghio, Kemlik.
<i>Nichia,</i>	Nicée, Djemialik, Nicé, Isnick.
Sechin,	Sequino, anc. c. Siki.
Trigia,	Trighia.
<i>Diaschillo,</i>	Diaschillo, c. anc.
Calomino,	Ile Cololimano, îles Kololimnes.
Lupanto,	Lubad? Ulubad? Lupady?
Lupay,	Lac Lubad? Ulubad? Lupady?
Marmara,	Ile de Marmara.
Palbrini,	Palormi, Perderma, Panormo, Pandurma.
L'Artazi,	Artaki (dans la presqu'île de Cy- zique).
Golf de Spiga,	G. d'Espigo, c. anc.
<i>Spiga</i> ¹ ,	Spiga, Spigo, Espigo, cart. anc.
Para,	Paris, cart. anc.
L'Arco,	Larco, Arco.
Lampsico,	Lampsaki, Lampsacos.
<i>Avid,</i>	Abydos, Avido.
Passechia,	Pointe des Peaquiers, ou de Nagara.
Dardanelo,	Dardanus, Dardanelles.
Ermanio.	
Reiniso.	

¹ Sur la pointe S. O. de la presqu'île Cynique, et non, comme on le croit, à dix lieues de là. Voyez les cartes anciennes. J. T.

- Lena.
 Sancto X,
 Cavo Sancta-Maria,
 Mortani,
 Landermi,
 Sancta Annatica,
 San Zorzo,
 Logulvini,
 Stingary,
 Golf de Laler,
 Cristo,
 Foya,
 Foya Veya,
 Sesmire,
 Stela,
 Lauro,
 Cavo Marco,
 Soxero,
 Jacolici,
 Alto Logo,
 Figuela,
 Annia,
 Demoniayre,
 Cofino,
 Gippo,
 Lacso,
 Dardanelo.
 Lesteri.
 Agele.
 Golfo de H' Creuxi.
 Stadia.
 Crio,
 Nicolas,
 Messi,
 Marfitani,
 Anconitan,
- 3o Sancti, Santi 4o, anc. c.
 C. S. Maria, C. Baba, C. Babahora.
 P. Mortari?
 Adramytti, Landimiti.
 S. Ananca.
 S. Jordi.
 Andamaire, Langolique.
 Stingo, Edigan, Stinga.
 G. de Sandarlie?
 Cristo.
 Foie-Nova, Phokia-Nova.
 Foie-Vechia, Phokia-Vieja.
 Smyrne, Ismir.
 C. Stelat.
 Lauro.
 Cap Bianco.
 Leolia.
 Alto Lago.
 Figella.
 Antipia.
 Demoniara.
 P. Casina.
 Gippo.
 Melassa.
 C. Crio.
 Barbanicola, c. anc.
 Messi.
 B. Malfiani, c. anc.
 Incontra, Anconitan, c. anc.

Traquia,
Fisco,
 La Rosa,
 Lavia,
 Prepia,
 Metireme,
 Golf de Macri,
Macri,
 Castel Rog,
 Cacavo,
Astarmite,
 Finica,
 Sillidoni,
 Aratia,
Quirpastor,
Agio-Pendi,
Satallea,
 Satallea Veya,
 San Grigor,
 San **Nicolas**,
 Candelor,
 Castel Lombardo,
 Antiocheta,
 Cilicia,
 Calandro,
 Ostali-Mure,
 Sechin,
 Insula de **Olive**,
 Spurio,
 Crio Naro,
 Pallopolli,
 Papadolla,

Traqua, Prepia,
 G. Karagatch, ou **Fisquo**, **Physco**.
 La Rossa, c. anc.
 Lamia, Lam.
 Prepia, Prepie, Prepria.
 Meteni. — Mitemromi.
 G. de Macri, Makry.
 Macri, Makry.
 Ile de Castel Rosso.
 P. Cacamo.
 Estarmite, Myra.
 Finica.
 C. Chelidoni.
 Ernata, Arasa, Aratia, c. anc.
 Quier Pastor, Queipastor, Querpaston, c. anc.
 Ile Aiopendi, Agropendi, Ile Agio-Pente.
 Satalie (la nouvelle),
 Satalia-Vechia.
 I. San Gregorio, Agio-Gregorio.
 I. San Nicolao, Agio-Nicolas.
 Le Candelor. — L'Escandelor. —
 S. Candelor, Gandeloro.
 Castel Lombardo, Castellonbarda, Ch. Ubalde, Castel Ubaldo.
 Antiocheta, Antiochetta.
 Seleschia.
 Dragonto.
 Estelimar, Stalimuri.
 Sessin, Sestm, Sirt.
 I. de Olive, I. de Olvi, I. Oliva.
 Spurio, Spolia, C. Spurio.
 Cremario, Creovarria.
 P. Palopoli, P. Papoli.
 P. Padrola, Padola, Prattola.

Porto Cavalier,
Le Proenzal,

Porto, Pin,
S. Todero.
Cavo Bagassia,
Curch [B],
Lanuzo,
Bonbolizo, Royaume
Lamo, de
Tarsso, Petite-Arménie.

Adena, (Cilicia propria).
Mallo, Ces 14 noms se
Malmistra, trouvent dans un
Port de Pals, cadre de couleur
Layazo, verte, comme pour
indiquer que de
grandes monta-
gnes boisées les
avoisinent ou les
entourent.
Mont Gaybo,
Golf de Caramela,
Seisia,
Alexandretta [B].

P. Cavalier, P. Cavalier.
I. Proenza, Seccia Provenzale,
I. Provenzale.
P. Pine, P. Pino.

C. de Ragasa.
Curco.
Lanusso, Lanuso, Lamuro.
Bonbolisso.
Lame, R. Lamas.
Terasso. — Tarsou. — L'ancienne
Tarse, Tarsous,
Adena, Adana.
Mallo, P. Mallo.
Mont Alaster. — Malmistra.
P. Atipali.
Laiazo. — Ajazzo, Hesus des an-
ciens, Ayassa.
Mont Gaybo, M. Gaibo.
G. della Ghiccia.
Sis.
Alexandrette, Scanderoun.

Vis-à-vis l'Arménie chrétienne se trouve l'île de Chypre,
avec les noms suivants:

Cornaquito,
Quarnar,
Cilinixi,
Cavo Sancto-André,
Famagosta [B],
Grego,
Adena.
Saline,
Quito

Cap Cornachiti.
Cherkes?
Hes Clidi?
Cap Saint-André.
Famagouste, Mactrosta.
Cap Greco, della Griega.

Saline, Salina.
Cap Chiti, Ile Chito, Chiti.

Maxito,	Massoto.
Galliracem,	Lourin, riv. P
Limisso,	Limasol.
Gavato,	C. Gavate, delle Gatte, Gatta.
Piscopia,	Episcopia, Piscopia.
Cavo Janco,	Cap Blanc, C. Bianco.
Baffa,	Paphos, Bafo, Pafo, Bafa.
Trapano,	Trapano. — Cabo Trepano.
Sancti Bifani,	Cap Saint-Epiphane.

Les îles de l'Archipel sont presque complètement effacées par le frottement des deux feuilles de la carte l'une sur l'autre. Voici les noms qu'on peut encore reconnaître :

Candia,	Île de Candie.
Cap del Salmo,	Cap Salomon (île Candie).
Crestiana,	I. Christiane, au S.-O. de Candie.
Gaydelomas,	Gaidronisia (deux îles).
Descaregas,	Desagador (île Candie).
Leo,	C. Lionda, C. Lion, Leone.
Scalimea.	
Cavo d'Asses.	C. Busso (île Candie).
Cavo-Grosso,	C. Spada (id.)
Spati,	
Gavilo.	S. Zorzi (île Gomo di Candia).
San Zorzi.	I. de Rhodes.
Rodus ¹ ,	G. de Lindo (île de Rhodes).
Lendogo,	Cap Tranquillo, île Tranquilla au sud de Rhodes.
Traquillo,	

Puis les îles de :

Puelis,	I. Pelicellis, Pelicelo.
---------	--------------------------

¹ Formant un écu, porte de gueules, croisé d'or.

Megatico.

Sallea,

Scarpanto,

Cazo,

• A l'ouest de Rhodes :

Carchi,

Piscopia,

Safrane,

Divio.

Porik

Seror,

L'Ovo,

Standea,

Flaschea.

Sancto Christo,

Cristian,

Novo,

Serpe,

Scrofo.

Stinpaleo,

Cefano,

Pipero,

Genera.

Leuca.

Lungo,

Calamo,

Margo,

Pergala,

Forma.

Catunis.

Forni.

Tenosa,

Mitilen,

Siculo-Vixo.

Pontici,

I. Salea, ou Scarpanton ~~das ano. c.~~

He Scarpento.

He Cazo, Cazo.

Karki.

He Piscopia.

Saphrani.

Adelphia, Fratelli

L'Ovo.

Sten-Dia.

Santorin.

Christiane.

Nio ?

Serpe.

Stampalia.

Siphanto.

Piperi.

I. de Co, ou Stanco-Lungo.

I. Calamine.

Amorgo, Margo.

Pergolo.

Stenosa.

Mitilene.

I. Pontiana.

Peristara.	
L'Arjara.	
Limen.	
Como.	
Scapelo.	
Scati.	
Cumin.	
Fano.	
Limeno.	
Carava,	Caravi.
Pella,	Bello-Poule.
Vibresi,	Cyparissi.
L'Ovo,	Ile Ovo.
Cetri.	
Spatis,	Cap Spada (dans l'île Candie).
Seguo?	Cerigo.

Les côtes d'Afrique se prolongent tout le long de la partie méridionale de la carte. En allant de l'ouest à l'est, on retrouve d'abord une vingtaine de villes qui terminaient la carte précédente jusqu'à

Tunis,	Tunis.
Golf de Tunis B,	Golfe de Tunis.
Nubia,	Nubie.
Quipia,	Calibia.

En suivant la côte et un peu dans l'intérieur, on voit après celle-ci :

Muneta,	Hamamet. — Mahoneta.
Rochilia,	Recolia, Herklia.
Susa,	Susa.
Monestir,	Monastir, Monaster.
Conjeras,	Conighiera (île), Ile Joverica.
Affricha,	Affrica, ou Mahdia.

- Capulia,
 Casar Pignatar,
Fachis,
Nichbisoya,
 Hes de Frixols,
 Casar Romol,
Capis ☞,
Capsa,
 Casar Nacar,
 Muroto,
 Ila de Gerba,

 Santa de Ris,
 Portetz,
Palmes,
Ras Al-Mabes,
 Punta d'Arzoyara,
Casar Villo,
 Tripoli-Vall,
 Casar Sensor,
Tripol de Barbaria ☞,
 Tejura,
 Ras Axara,
 Tesuta,
 Porto Ras Amusem,
 Lebida,
 Porto Magro,
Brata,
 Lasuecha,
 Meserata,
 Casar Anct,
 Colbene,
 Cap de l'Alart,
 Golfo de Zedico,
 Casar Seiton,
 Sibecha,

 Ras Capoudia, T. du Capoudia.
 Casar Punator.
 Sfax, S. Facheas, Sfake,
 Nochlisoia.
 Iles Fragoli, iles Kerkeni.
 Casar de Mol, T. des Romains.
 Gabes, Caphis.
 Katta.
 C. Nator, Casar Nacur.
 Marota.
 Les iles Gerbes, Gerbi, Zethi,
 Algibens, Geives.
 Scala de Lis.
 Port Teti.
 Palmeri.
 Ras-Al-Mahbes.
 Arsori, Arassa.
Casar Dalby,
 Vieux Tripoli, Sabart,
 Casar Sensor, Zanzour,
 Tripoli de Barbarie.
 Tagioura, Tajuri.
 Raxara, C. Sciara.
 Tesuta.
 Port Rasamusef, Ramisol?
 Lebida (ancienne Leptia).
 P. Magra.
Barata, C. Barata,
 Lasasca, C. La Succa.
 Mesurate.
 Casar Hamed, Casar Mabouat.
 Colbene, Colbeni.
 Cap Lorat.
 G. de la Sidre, grande Syrte.
 Casar Seiton.
 Xibeca.

Cavo de Sorta,
 Licodia,
 Golf de Tim,
 Sidra,
 Punta de Sabie,
 Bayda,
 Salinas,
 Illa de Ocells,
 Zimara,
 Canbra,
 Sarabium,
 Carcorela,
 Carcora,
 Miles,
 Teiones,
 Beynick,
 Berzenem,
 Taocara,
 Tolometa [B],
 Zadra,
 Jungie Farie,
 Cap de Ras Anes,
 Lananea,
 Marzasuse,
 Benandrea,
 Insula de Crase,
 Forcelli,
 Fluviari,
 Porto de Ira,
 Luch [B],
 Punta de Luch,
 Porto Rio Solomar,
 Porto Salom,
 Punta de Rameda,

Cap de Sorta, C. Sort.
 Licodia, C. Licosida, Liconda.
 Golfe Tini, Tinch, Thobnat.
 Ile de Sidra, Sidra (C. de Sidre).
 Port de Sabia, Sabia.
 Bay Da.
 Salinas.
 Ile de Selis, Ile de Selis, Carceri.
 Zimara, Zoars de desert.
 Cambra, Cambro.
 Sarabius.
 Carcorella.
 Carcora, Carcara.
 Millol, Melela.
 Teiones, Tejones.
 Bornic, Bernyq.
 Berses, Bengasi.
 Taoukra, Teuchera.
 Telemata (portant un pavillon ou double flamme), Thelometa.
 Zadra.
 Giongifara, Longizaria.
 Cap Ras Sem, C. Rasat.
 Ile Ananes, Leanca.
 Marzasozut.
 Bonandrea.
 Ile de Cras.
 Folselli, Fornelli.
 Favara, Fumaro, Fouara.
 P. Trabuch?
 Lucho, Luca.
 C. Locca, C. Lucho, C. Luco.
 Rade de Sou, fl. de Salomon.
 Port Salomon, P. Salona, P. Salomon.
 Ras Rameda, P. Ramida.

Casales,
 Sallones;
 Carto;
 Ila de Colonsi;
 Port Albert;
 Legussi,
 Lagessegio,
 Insula de Calota;
 Porto de la Bassa;
 Rabya,
 Golf Raos,
 Ripe Albe,
 Cavo Berio,
 Golf de l'Arabe,
 Tore de l'Arabe,
 Alexandria B ,
 Casar Bocher,
 Flum Rayet,
 Foe, dans le Delta,
 Fano, *id.*
 Cavo Bro, *id.*
 Flum de Damiat,
 Damiat,
 Chayre¹,
 Babillonia B^2 ,
 Enes,
 Faramia,

¹ Due Città sono, disse, e fan riparo
 Sopre quest'acqua, e quella di là noma
 Babillonia, l'altra di qua il Cairo;
 Et l'una e l'altra san puggior che Ramo,
 Qui è il real palagio del Soldano,
 Che tutto Egitto signoreggia e doma.
 (Dittam. lib. VI, cap. 4.)

Casilis.
 Ras Salonef.
 Carbo.
 Ile Palumbi.
 El Baretoun, al Baretoun.
 Lagusi.
 Lago Zogio.
 Ile Kaleka.
 Port d'Araya.
 Araber.
 G. d'Araes.
 Ripe Alve, Ripa Albe.
 Cavo Boiro, Caroberio.
 Gelse de l'Arabi, G. des Arabes.
 Tour des Arabes, Aboukir.
 Alexandria.
 Aboukir.
 Bassid, Bouche de Rosette (le Nil),
 (le Delta du Nil).
 Fowa, Fouah.
 Faioum.
 C. Bourlos.
 Bouche de Damiette, (Bouche
 du Nil).
 Damiette, Doumiat.
 Le Caire, Kayre, Kabira.
 Babelion, ou le vieux Caire.
 Tineh, Tiney.
 Farama, al Farama, Faramu.

² Così andando e ragionando adesso
 Cercamo il Cairo e fummo in Babilonia:
 Formicar pare il pappo, tanto è spasso:
 E secondo che ancor la fama stenna,
 Quando fu il morbo, un milione e mezzo
 Quivi morir d'una e d'altra persona.
 (Dittam. lib. VI, cap. 11.)

Ras el Kasort,	Mont el-Kas, Ras-Kasaron.
Stagnom,	Ancien lac Serbonis ¹ .
Larissa,	El Arich, el Arish.
Golfo de Larissa,	G. de l'Arish.
Berto,	T. de Besor.
Darom,	Kanlunes, Darom, Darum.
Gatzara,	Gasa, Razzé.
Jerusalem,	Jerusalem.
Eschalon,	Ascalon.
Beroardo,	C. Beroard ? d'après d'Anville ?
Jaffa,	Jaffa, Yaffa, Jafa, Jaffo, Joppe.
Arzuffo,	Arsouf, Arsuf.
Cesaria,	Césarée, Qaisarié.
Castel Pelegri,	Atlick, Château des Pèlerins ² .
Carmeni,	Le mont Carmel.
Acre,	Saint-Jean-d'Acre, Ptolémaïs.
Cavo Jancho,	C. Blanc.
Sur,	Tyr, Sour, Sur, Tyrria.
Sarafent,	Sarfand, Sarafret, Sarepta.
Saytos,	Seïde, Saïde. — L'antique Sidon, Saites, Sayd.
Damor,	Damor.
Barut,	Bayrout.
Flum Canis,	Fl. du Chien, (Nahr et Kelb).
Gibellet,	Djebail, Gibeletto, Gebéfi.
Bodron,	Batroun, Vadro, Bastroun.
Conestabilli.	
Nofim.	
Tropolli de Suria,	Tripoli de Syrie, Tarabolos.
Larcha,	Larssa, Larca.
Prexim,	P. Xini.
Tortosa,	Tortosa, Orthosias.
Marocrea,	Merakia, Marathous.

¹ Sébast-Bardouil, ou lac de Roi-Bardouia, d'après d'Anville. J. T.

² Il était occupé, en 1209, par les Templiers. J. T.

Margate,	Château de Margat ou Marcad.
Valinea,	Belnias, Valania.
Beona,	Beona.
Lalixta,	Ladikieh, Laodicee.
Gloriata,	Groriata.
Pocin,	Petini?
Porto Vallo,	P. Uho.
Solan,	Soldeni, Soldi.

Dans l'intérieur du pays, placé sur le mont de Libanon, le mont Liban.

Domasch β , Damas, Damask.

Puis le géographe catalan y fait prendre les sources du Flum Jordan, Fleuve du Jourdain.

Ce fleuve passe d'abord à Aquaron, Lac El-Houlé (Aquæ meron).

Puis, en continuant son cours, il va se jeter d'abord dans Mar de Gallilea, Mer de Galilée, lac Tibériade.

Puis ensuite dans Mar Gamora, Lac Asphaltite, mer Morte.

Parallèlement au cours du Jourdain, les monts suivants :

Mont Dermon,	Mont Hermon ² , Jebel-Sheik.
Mont Sanir?	Mont Seir.
Mont de Gilahd,	Mont Galaad.
Mont de Pisga,	Mont Pisga.
Mont Abarin,	Mont Abarim.
Mont de Nebo,	Mont Nebo.
Mont de Rabeo ² ,	Mont Amorreus. Mont Pharan?

¹ Situé sur un rocher escarpé, entre la Phénicie et la Judée, fortifié par les chevaliers de Saint-Jean (Malte), en 1179.

² Voy. *Siria Sacra*, de l'abbé Biagio Terzi di Lauria, in-fol. Rome, 1695. (*Geographia sacra de Carolo à S. Paulo*, etc. J.-T.

En rentrant dans l'Afrique, au nord-est de la mer Rouge, on voit un mont verdoyant sur lequel est bâti un couvent; au-dessus on lit:

Hic est corpus Catarina virginis¹.

Ici est le corps de la vierge Catherine (d'Alexandrie).

Et au-dessous:

Mont de Sinay en lo qual Deu dona la ley a Moyses.

Mont Sinai sur lequel Dieu donna la loi à Moïse.

A l'ouest du mont Sinai, au nord-ouest du golfe Persique et sur ses côtes, se trouvent les villes de

Abdeni.

Bassara ou Bisara,

Bassora, Baszrah.

Au sud-ouest du même mont s'étend la mer Rouge. On lit en haut:

Per aquest freu pasaren los fills d'Israel con ixiren de Gipte.

C'est par ce détroit que passèrent les fils d'Israël lorsqu'ils sortirent d'Égypte.

et plus bas:

Aquesta mar es appellade la mar Roga, per on passaren los XII trips d'Israel. E sepiats que laygua no es roga, mas lo fond es dachela color. Per esta mar passa la major partida de lespecies qui venen Alexandria de les Indies.

Cette mer est appelée mer Rouge; c'est par-là que passèrent les douze tribus d'Israël. Sachez que l'eau n'y est pas rouge, mais c'est le fond qui est de cette couleur. La plus grande partie des épices qui viennent des Indes à Alexandrie passe par cette mer.

Sur les bords orientaux de la mer Rouge sont les lieux suivants:

Ellim.

¹ Questo è quel monte sancto Sinai
Laddovo Caterina si glorifica

Per Cristiani, per Giudei e Canai.

(Il Dittamondo, lib. VI, cap. III.)

Ession Gaber.

Guide.

Serain.

Puis au sud est une montagne verdoyante appelée

Mont Barchaim,

Mont Zabarach? à 75 lieues sud-est de Thèbes.

et à la suite, en remontant du même côté occidental de la mer Rouge vers le nord, les villes de

Mede.

Lidebo.

Chos,

Cosseir.

Aydip,

Aïdab.

A côté du nom de la ville de Chos, on lit :

En questa ciutat de Chos aporten la especiaria, la qual ve de les Indes; puy se porten en Babilonia e en Alexandria.

C'est dans cette ville de Cosseir que l'on apporte les épices qui viennent des Indes. On les transporte ensuite à Babylonie (le vieux Caire) et à Alexandria.

Dans l'intérieur des terres et sur les revers occidental et oriental de la branche abyssinienne et de la branche principale du Nil, on trouve dans la

Nybia,

Nubie.

les villes de

Doncola,

Dougola?

Hurma.

Sohan [B].

Lialeyse.

Tegia.

Cossa.

Bussi.

Minère.

Jeuch,

Ansee.

Coale.

Dobaha.

Sobaha.

Ciuta Sioene,

Insula Meroem,

Syène.

Méroé.

Entre les deux mots **AFRICA** et **NUBIA** est représenté un empereur coiffé du turban et portant un sceptre d'or, et à côté de lui se lit cette légende :

.... de Sarrayns, ciutat de Nubia. Aquest Rey esta tots temps en guerra e armes ab los chrestians de Nubia qui son sots la seynoria de l'emperador de Etiopia de la terra del preste Johan ¹.

.... des Sarrayns, cité de la Nubie. Ce roi est toujours en guerre avec les chrétiens de Nubie qui sont sous la domination de l'empereur d'Éthiopie, du pays du prêtre Jean.

Au-dessus de cette légende, toujours au midi de la chaîne de l'Atlas, on trouve :

Ciuta de Nubia ☉.

Al Bayad.

Desert de Gipte,

Désert d'Égypte.

Près de là on voit la représentation d'un souverain oriental, et on lit au-dessous :

Aquest solda de Bahillonia es gran e poderos entre los altres de aquesta regio.

Ce soudan de Babylonie (le grand Caire) est grand et puissant entre les souverains de ce pays.

Ici finit l'embranchement des montagnes qui divisent cette

¹ Voici ce que dit la légende placée dans la même position sur la carte de Gabriel de Vallsequa. J'ai envoyé le fac-

simile et l'analyse de cette carte mallorquine à l'Académie des sciences en août 1837 :

« Aci senyoria un rey de Nubia, lo qual sta continnament en guerra ab los crestians de Nubia sotsmesca del presta Johan. »

« Ici règne un roi de Nubie, lequel est continuellement en guerre avec les chrétiens de la Nubie, sujets du prêtre Jean. » J. T.

partie de l'Afrique. On lit à côté de la branche la moins méridionale:

Aci es la migane brancha de montis Taurus. Sobre aquesta muntanye passen als cuns Sarrayns palagrins, de la partide de Ponent que volen anar a la Mecha e veen larcha de Muffumet, lo qual es sur lig¹.

C'est là le milieu de l'embranchement du mont Taurus. Sur cette montagne passent aucuns pèlerins sarrasins de l'occident qui veulent aller à la Mecque pour voir le tombeau de Mahomet, ce qui est pour eux la loi.

Au-dessus est peinte une montagne, espèce d'oasis, venant après le désert Barca, entre Tolometa et le cap Suco, sur lequel touche le pavillon ou flamme, dessiné sur *Tolometa*.

Entre cette chaîne de montagnes et le Joliba ou Niger, qui coule de l'est à l'ouest, et prend, comme on l'a vu dans la première carte, le nom de

Flum Nill,

Fleuve du Nil.

on trouve les pays de

NUBIA,

Nubie.

ORGANA,

Organa.

Au-dessous du mot *ORGANA*, placé sur la tête d'un souverain armé d'un sabre et d'un bouclier, on lit:

Aci senyorea lo rey de Organa, Sarrayn, qui continuamente guerreya a los Sarrayns maritims e ab d'altres Alarahps.

Loi règne le roi Organa, Sarrasin, qui fait une guerre continueelle aux Sarrasins de la côte et à d'autres Arabes.

Dans ce pays d'Organa sont les villes de

Elmoia.

Il y a bien à peu près cela d'écrit, mais je pense qu'il faut lire *ley* au lieu de *lig*. En effet, Mahomet est la loi et le pro-

phète des pèlerins qui vont prier sur son tombeau.

- Tacor B.
- Captif El-Chebir B.
- Cintat d'Organa B.
- Zogde B.
- Maynia B.

et le

Desert de Hasahra,

Désert de Sahara,

dans lequel on aperçoit un nègre armé d'un martinet, conduisant un chameau avec sa charge.

In vece di sproni, e di bacchète
 a spingere e gastigare i cavalli, si usano
 fruste, che in lingua persiana si dicono
 Camci, simili un poco alle nostre da
 correr la posta, ma piccole, delicate, e
 gentilissime, fatte di un cordone di mi-
 nute strisci e di carta pecora insieme
 involte, con certi manichini galanti, e

co' suo laccetto di seta, da avvolgersi
 al braccio. Con le quali fruste, toccate
 anche leggermente, i cavalli nella gro-
 pa, si buttano alla disperata imanzi, più
 che con qualsivoglia acutissimo sprone.

(Viaggi di Pietro della Valle, il Pellegrino, lettera XV da
 Scirea, de 21 di ottobre 1621; Roma, 1658; in-4°.)

 SUITE DE LA GÉOGRAPHIE.

TROISIÈME CARTE¹.

L'Afrique continue sur la partie méridionale de cette carte, mais au lieu de la prolonger vers le pôle, le géographe catalan s'arrête avec la mer Rouge, et ne donne plus que la partie du continent située à l'est de cette mer, et formant l'Arabie. Sur cette partie qui contient l'Arabie Sabéenne (ARABIA SEBBA), on trouve d'abord

Ciutat de Mecha,

La Mecque.

et à côté on lit :

Mecha. En esta ciutat es larcha de Mafumet, profeta dels Sarrayns, los quals venan açi de totes lus regions en pelegrinatge; e dien, pus an vista ten preciosa cossa, que no son dignes de pus veser. E aqui els sanbaçinan² la vista, en reverencia de Mufumet.

La Mecque. Dans cette ville se trouve le tombeau de Mahomet, prophète des Sarrasins, qui y viennent de tous les pays en pèlerinage; et ils disent qu'après avoir vu une aussi précieuse chose, il n'y a plus rien qui soit digne d'être vu. Et là ils se brûlent la vue en honneur de Mahomet.

Un pèlerin à genoux, les mains jointes, est représenté au bas de cette légende.

¹ Elle se trouve placée la troisième, puis que nous avons pris la dernière de l'Atlas pour commencer la géographie.

² *Abacinar*, vieux latin; *abbacinare*, en italien: aveugler en présentant aux yeux d'un condamné à être privé de la vue un

bassin (bacinum) ardent. — • Ma, fa
• me una gratia, lassame vedere el corpo
• del Propheta, e subito che io lo haro visto,
• per amor suo mi voglio cavare li occhi. •
(*Itinerario de Ludovico de Verthema.*) J. T.

Al Medina, dans les terres, Médine.

et sur les côtes du golfe Persique :

Golfaca.

Jepta.

Cabat.

Jetrib.

Adep, sur la mer Rouge.

Adem, à l'E. du détroit de Bab-el-Mandeb,

Mey, sur la mer d'Oman,

Adromant, idem,

Sencha, idem,

Aden,

Moka? Muza?

Hadramen, Hadramaut.

Sanna.

Ces cinq dernières villes sont dans SABBA ARABIA (Arabie Sabée), représentée par une reine, la reine de Saba sans doute, portant une couronne d'or, et tenant dans sa main droite une pomme d'or. A côté de cette reine on lit :

Arabia Sebba, provincia la qual es aquella que tania la ragina Sebba. Ara es de Sarrayns Alharabs. E ay moltes bones odos, axi con de mirra e densens; e es abundade en or, en argent e en peres preciososes; e encara, segons dien, hi es atrobat un auçell qui ha nom ffenix¹.

L'Arabie Sabée est la province que possédait la reine de Saba. Elle est habitée aujourd'hui par des Sarrasins arabes. On y trouve beaucoup d'aromates, tels que la myrrhe et l'encens. Elle abonde en or, en argent et en pierres précieuses. On y trouve aussi, assure-t-on, un oiseau qui s'appelle phénix.

Au nord et à l'est de l'Afrique, on voit la mer des Indes, sur laquelle se trouvent les îles suivantes :

Insula de Chis,

Insula de Ormis,

Duo Maria,

He Halki?

He Orme, Deriabi?

Les deux Frères (îles).

..... e qui se trova

L'uccel Fenice, che d'esse si paça. (*Dittamondo*, lib. VI, cap. 121.)

Euro.

Insula Lalecotra,

Insula Libel?

Ile de Socotora.

Abdal-Curia.

Une jonque portant pavillon du roi de Tauris flotte sur cette mer, et au-dessus on lit :

Sapiats que aquestes naus son appelades *inchi*; e han LX coldes de carena; e hobren xxxiij coldes e meyns han encara de iij arbres fins en x; e les lurs veles son de canes e de palma.

Sachez que ces navires sont appelés *jonques*, et ont 60 coudées de carène et 34 coudées au moins d'œuvre morte. Ils ont de quatre à dix mâts, et leurs voiles sont faites de roseaux et de feuilles de palmier.

Au-dessous de cette jonque, sur la même mer, on lit :

En la mar Indich, en la qual son peschades, e ay illes molt riches; mas los peschados, abans que devallen à la mar, dien ses encantacions per lesquels los pexos molt fugen; e si per aventura los pescados develaven pescara, que no aguessen dites les lurs encantacions, los pexos los menjarien. E aço es molt provada cosa.

Dans la mer Indienne, où sont des pêcheries, il y a des îles fort riches; mais les pêcheurs, avant de descendre dans la mer, font leurs enchantements, lesquels font fuir les poissons; et si par hasard les pêcheurs plongeaient avant d'avoir fait leurs enchantements, les poissons les mangeraient : c'est une chose très-prouvée.

Au bas de cette légende sont représentés deux hommes qui se sont précipités d'une barque voisine, et sont occupés de la pêche des perles, tandis que deux poissons, armés de dents acérées, semblent fuir à leur approche.

Sur la même mer, dans la partie septentrionale, près des côtes de la Chaldée, presque au-dessous de l'embouchure de l'Euphrate, on lit cette légende :

Deuant la bocha del flum de Baldach, mar de les Indies e de Perssia, aci son pescades les perles, les quals

Devant l'embouchure du fleuve de Baldach (Bagdad sur le Tigre), dans la mer des Indes et de Perse, on

son aportades en la ciutat de Baldach. E los pescados qui les pesquen, abans que devaylen en lo fons de la mar, dien los seus encantaments per tal que los pexos fugen.

pêche des perles qu'on apporte ensuite dans la ville de Baldach. Et les pêcheurs, avant de descendre au fond de la mer, disent leurs paroles enchantées qui font fuir les poissons.

Au nord et à l'est de l'Afrique s'étend la contrée de

ASSIA,
dans laquelle on trouve :

TARSEA,

Tarsie.

CALDEA,

Chaldée.

Au-dessus de la Chaldée est

Erminia major,

Grande Arménie.

Du haut du

Mont Tabrus,

Mont Taurus.

on voit descendre le fleuve

Eufrates,

Euphrate.

et on remarque les villes suivantes :

HI Ecrossie,

Trois-Églises (Elchmaïstain).

et trois églises réunies sont en effet représentées à cet endroit sur la carte; puis sur le Tigre, allant vers son embouchure,

Malascerti,

Malasgerd, sur le fl. Phrat.

Pasatain.

Djeziréh, Gezira.

Zisera,

Orbo.

Ciutat de Baldach,

Cité de Bagdad.

près de laquelle on lit

Açi fo Babilonia la Gran, on es-tava Nebochadenor; la qual es appel-

lée se trouvait Babylone la grande, où régnaît Nabuchodonosor; elle s'ap-

lata esse Baldus. Et scripsit que ex
 esta civitate portantur speciarum
 e molles nobles cocos, los quals ve-
 nen de les Indes, e de puyx oc-
 campen per la terra de Suria, espe-
 cialement en la ciutat de Domasch.

pele notamment Dagdal. Sachés que
 dans cette ville on apporte beaucoup
 d'épices et de belles choses qui vien-
 nent des Indes et se transportent en-
 suite par la terre de Syrie, et parti-
 culièrement dans la ville de Damas.

Taiuust.

Sur le golfe Persique, à l'E. de l'embouchure de l'Euphrate:

Basara.

Abdeni.

Torra de Babel,

Tour de Babel représentée.

Des ruines, près desquelles on lit:

Aquesta civitat es appellada Ni-
 niue la Gran, la qual es destruida
 per lo seu pachat.

Cette ville s'appelle Ninive la
 Grande (Mossoul), laquelle fut dé-
 truite à cause de ses péchés.

Plus au nord, on voit:

Archa de Noë,

Arche de Noë.

placée sur les

Monts Ararat, super quos archam
 Noë post diluuium.

Monts Ararat, sur lesquels s'est ar-
 rêtée l'arche de Noë après le
 déluge.

Non loin de ces monts deux lacs:

Mar d'Argis,

Lac d'Argis, L. Vassal, Waa.

Argis, sur le lac,

L. Ardich, L. Vachpouragan.

Capreri β , idem.

Argisch, Ardjich.

Mar de Marga,

Lac Urmia, L. d'Orniah, L. Ma-
 ragha.

Marga, sur le lac,

Maraga, Maragha.

Ormi, idem.

Orniab, so d'impet...

Lacus Neb cognos Ararat et mira.

(Dictionnaire: 110 et cap. 110) et 111

L'arca si pesa, là dove ancor è. (Id. lib. VI, cap. ix.)

De ces deux lacs sortent deux rivières qui, dans l'opinion du géographe catalan, vont s'emboucher au golfe Persique. Sur la branche du lac Marga :

Crema [B].

Korrim? Khorremabad?

A l'embranchement de ces deux rivières :

Cade.

A l'embouchure :

Chesi [B].

A la droite de l'embouchure, dominant la côte E. du golfe Persique, un roi couronné :

REY DEL TAURIS,

Le roi de Tauris, ou Tebris.

et les cités suivantes, qui portent son pavillon, d'après leur importance :

Seam [B].

Ussn.

Creman [B].

Hormissiom [B].

avec cette légende :

Aquesta ciutat es appellada Ormes, la qual es comensament de les Indies. E sepiats que en esta ciutat venen les navus, les quals han VIII e X arbres, les quals han vell de charyes.

Cette ville s'appelle Ormus. C'est ici que commencent les Indies. Sachez que dans cette ville viennent des bâtiments qui ont huit à dix mâts avec des voiles de cannes.

Ici commencent les états del' rey Dalli (le roi de Delhi, Delhi, Perse et Hindoustan), avec les cités qui portent son pavillon et la légende qui suit :

Aci esta un solda gran e podaros, molt rich. Aquest solda ha oec orifans e c millia homens a cavall sots

Ici est un sultan grand, puissant et fort riche : ce sultan a sept cents éléphants et cent mille hommes à

lo ses imperi. Ha encara paens sens cheval sous ses ordres. Il a aussi nombre. En aquestas parts ha molt des fantassins sans nombre. Dans or e moltes peres precioses. cette partie de la terre il y a beaucoup d'or et de pierres précieuses.

Nocran.

Chesimo ☐.

Damonela ☐.

Femenat.

Ciutat de Goga.

Canbetum.

Cap de Pachinor.

Cocjntaya.

Paychinor ☐.

Chintaber ☐.

Nandor ☐.

Pescamar ☐.

En face du lieu où les plongeurs vont chercher des perles.

Dans l'intérieur des terres, avec le pavillon du roi de Delhi:

Bargelidoa.

Une ville sans nom ☐.

Barochi.

Hacibelch ☐.

Nernala ☐.

Ciutat de Delfy,

Delhi.

Jaleym.

Avec le pavillon chrétien du roi de Colombo (Coulan), qui est figuré ici avec cette légende:

Aci senyoreia lo rey Colombo, cristia. Provincia de Columbo¹.

Ici règne le roi de Coulan, qui est chrétien. Province de Colomandel (Coromandel?)

¹ In termino de tri giorni (partant de Caicolon (Coala?), à 50 lieues de Calicut) nui partissimo de qui e andamo ad un'altra cita chiamata Ocha, distante dala

sopradicta vinti miglia. El re de questa cita sie gentile e molto potente. (Itinerario de Ludovico de Verthema.)

Les cités suivantes, dont trois portent le pavillon où se trouve la croix :

Diogil ☐.

Bixder ☐.

Elly ☐.

Ciutat de Columbo,

Sur la mer d'Oman.

Cité de Columbo (Coulan N. E.),
non loin du cap Comorin.

A côté de la cité de Delhir :

Desert de les Indes,

Désert des Indes (Gobi?).

Au nord se trouve la province de Tarsia (pays des Onigours), avec cette légende :

Aquesta provincia es appellada Tarsia, de la qual asiren los tres reys fort savis; e vanguarden en Betlem de Judea ab lurs dons, e adoraren Jehu Christ; e son sebeltis en la ciutat de Cologna¹, à dues jornades de Bruges.

Cette province est appelée Tarsia. C'est de là que sortirent les trois savants rois qui vinrent à Bethléem en Judée avec leurs présents; ils adorèrent J. C., et sont ensevelis dans la ville de Cologne, à deux journées de Bruges.

Au-dessous de cette légende, dans laquelle le géographe catalan amène le nom de Bruges, sont représentés les trois rois à cheval, allant rendre leur hommage, et suivant la route qui leur est tracée par une grande étoile placée au loin devant eux.

Au-dessus de la tête des trois rois mages sont deux montagnes au milieu desquelles coule un fleuve appelé

Flum d'Organci,

Fleuve du pays d'Ourghendj.

Ces montagnes sont indiquées ainsi :

Monts de Amol, finis Persia,

Monts Amou, limites de la Pense.

Les villes de cette partie de l'Asie sont :

Amol ☐,

Amou.

..... e fui in Cologna¹.

Dove son gli tre Magi in ricchi avelli. (*Il Dittamondo*, lib. IV, cap. xrv.)

Camar,

Baspabicho B.

Chabol.

Badalench B.

Timitri B.

Cotam B.

Congicanti B.

Coyandi,

Samarchati B.

Evi,

Bocar B.

Sifta ou Fista B.

Faray B.

Calaycastro B.

Trabischa.

Zarasp.

Choya,

Cara...

Caschemir.

Koukan.

Tasckent.

Kadian.

Samarcandè, Samarkand.

Merve.

Bokhara.

Nissa.

Chiva.

Cora...

Ce pays a pour limite au nord, le flum d'Organci, fleuve d'Urgents (Ourghendj).

Ce fleuve se jette dans la mer Caspienne, sur laquelle on lit :

Aquesta mar es appellada mar del Goca, mar est, appete mer de Sarra e de Bacu. Sama ou de Bca.

Sur les côtes orientales et méridionales de la mer Caspienne se trouvent :

Punta de Sabium.

Ogus.

Daldozen.

Flum Amo,

Amo,

Cavo d'Oschi.

Golf de Dayo.

Fleuve Amou.

Amol.

Deystan,

Dehestan, dans le khanat de Kiva
(Tartarie indépendante).

Golf de Masandra,

Golfe de Mazanderan.

Masandra,

Mazanderan, aujourd. province.

Cap de Cilam,

C. Ghilan.

Cimirey,

Rui, Rages, Rac, Rei.

Bociset.

Nopax.

Achdio.

Au midi, dans les terres:

Ciutat de Sairas,

Ville de Schiraz, Chiras, Shiras.

Avec cette légende:

Aquesta ciutat es appellada Sairas; e antigament era appellada ciutat de Gracia, quor es aquella hon fo primerament atrobada l'astornomia per lo gran savi Telomeu¹.

Cette ville est appelée Schiraz. Elle s'appelait autrefois cité de Gracia. C'est là que fut premièrement inventée l'astronomie par le très-savant Ptolémée¹.

Cette capitale du Farsistan est représentée sur la carte presque en forme d'une sphère, cinq assises de pierre formant les cinq zones, sans doute par allusion à Ptolémée.

En reprenant la côte de la Caspienne on voit:

Richobesante,

Peribasan.

Cillam.

Teneldet.

Gellam.

Dalop.

Langra.

Sodavia ☞

Sullanie, Sultania.

Caximaro.

¹ Le géographe catalan est ici en contradiction avec les plus simples notions d'histoire.

Renchu.
 Layam.
 Doiyo.
 Anmaga.

Ici se trouve un fleuve appelé

Mau-Motavar,

Fleuve d'Aras.

Et sur l'autre rive de ce fleuve qui descend des mêmes montagnes que l'Euphrate, mais du versant opposé, en remontant au nord le long de la Caspienne, sont :

Costass.

Bacu,

Cap de Preala.

Berg.

Bermachu.

Xamay.

Munzer B.

Garaol B.

Derbent,

Fasach.

Absertch.

Machet.

Barsac.

Burcha.

Cobaso.

Cicie.

Baseiay.

Therchi.

Golf de Terchi,

Cubene.

Fabinagi.

Cotaba.

Mondasi.

Bachanti.

Agitarcam.

Baku, Bakou.

Derbent.

Tarki.

Pàsgio.

Berchimam.

Zizera,

Castrama.

Borqar,

Tzaritzin? sur le Volga.

Tchetire Bugra (les quatre montagnes).

Au-dessus de cette ville on voit la représentation d'un empereur, et on lit :

Aci esta l'emperador de aquesta regio septentrional, del qual lo imperi comença en la provincia de Burgaria e feneix en la ciutat de Organcio. Lo senyor es appellat Jambech senyor del Sarra.

C'est ici que réside l'empereur de cette région septentrionale, dont le commandement commence dans la province de Boukharie (Tartarie indépendante) et finit à la ville d'Organci (Urgenz). Ce souverain est appelé Jambeth, seigneur de Sarai.

Là se trouvent les bouches du Volga, et, en reprenant la côte septentrionale de la Caspienne, sur la rive orientale de ce fleuve :

Cremsis,

Ciutat de Sarra B,

Catolicati,

Flum Layech,

Golf de Monumentis,

Trestargo B.

Mansuma.

Mebnemeselach.

Chocinacho.

Cavo Jando.

Cavo de Stayra.

Ciutat d'Organci B?

Krasnajar, Krasnoï-Jar.

Cité de Sarai, sur la riv. Actuba.

Kolodtzy.

Fl. Yaick, Iaïk, Ural, Lak.

Golfe des Tombeaux, golfe Mort.

Au nord de cette ville on voit une nombreuse caravane de

Des ruines d'anciens édifices sont, en effet, indiquées en ce lieu dans la carte

d'Arrowsmith, près des îles Solenœ et Grinoë.

chameaux chargés de marchandises, d'hommes à pied et de cavaliers, et on lit à côté de cette légende :

Sepiats que aquells qui volen passar aquest desert estan e reposen per tota una setmana continuament en una ciutat appellada Lop, en la qual ella e lurs besties recrean; puis pren lurs necessaris per vii meses; car per tot lo desert va hom i dia e una nit, abans que hom puxa trobar aygua bona a beure; mas de dia en dia e nit ne troba hom tanta que abasta de l'aygua c persones o a mes. E sis esdevendra de nit cavalcant algu agreuiat se adorma, o en altra cosa, aci que leix los altres companyons, soven s'esdeve que otr en laer veus de diables, semblants e los veus dels companyons, encara que el nomene per son nom propri; per que los diables lo menan tant de ça e della per lo desert, axi con companyons seus, que null temps no pot trobar sos companyons. E daytal desert n novelles ne son sabudes.

Sachez que ceux qui veulent traverser le désert s'arrêtent et se reposent pendant une semaine entière dans une ville appelée Lop¹, dans laquelle eux et leurs bêtes se rafraichissent et s'approvisionnement de tout ce qui est nécessaire pour sept mois; car, dans le désert, un homme peut marcher une nuit et un jour avant de pouvoir trouver de l'eau bonne à boire. Mais ce jour et cette nuit passés, on en trouve tant qu'elle suffit à cinquante, cent personnes, ou davantage. Et s'il arrive que, pendant la nuit, quelque voyageur cherchant s'endorme, soit par maladie ou pour autre motif, et qu'ainsi il quitte ses camarades, il advient souvent qu'il entend dans l'air de nombreuses voix de diables, semblables aux voix de ses compagnons; encore l'appellent-ils par son propre nom; enfin les diables le conduisent tellement ça et là par le désert, de même que le feraient ses compagnons, qu'il ne peut plus les retrouver. Et de ce désert mille nouvelles en sont connues.

En tête de la caravane en marche, on lit:

Aquesta caravana es partida de Cette caravane est partie de l'em-

¹ Lop, située près du lac de ce nom, selon M. Polo, lib. I, cap. xxviii. L.T.
où les caravanes se fournissaient des vivres.

l'imperi de Sarra per anar à Al-Ca- pire d'Assara (Sarai), pour aller au
tayo. Catay (Chine).

Tout à fait sous les pieds de la caravane et au nord des
montagnes, sont :

Los munts de Sebur ou neix lo
gran flum Edil ¹,

Monts Ourals, où le fleuve Volga
prend sa source.

et les villes suivantes :

Cigicalas,

Kazilkaia.

Fegur, ou Sagur,

Orenburg.

Jachien.

Singuj.

Siacur.

Camall,

Hhamil.

Febur, ou Sebur.

Fachatim.

Puscherti,

Baschgirds.

Ciutat de Marmorea.

Jornan.

Une jonque de la même forme que la première cingle dans
la mer Caspienne.

¹ Ou *Edilia*. (Voyez Rubruquis, pag. 136
et suiv. ; M. Polo, lib. I, cap. 1 ; *Abouléda*,

Opus geogr., pag. 365.) Les Tartares l'ap-
pellent encore *Adel* ou *Edel*. J. T.

SUITE DE LA GÉOGRAPHIE.

QUATRIÈME CARTE.

En continuant par le nord, on trouve la ville dont il est parlé dans la longue légende qui indique, dans la carte précédente, la marche de la caravane. Cette ville, appelée

Ciutat de Lop B,

Ville de Lop², Coby de M. Polo.

est accompagnée de cette légende :

En aquesta ciutat de Lop venen mercaders de vers lo imperi de Sarra per ana a Alcaraya (sic) per la carera dreta, e van ab bous, e ab carotas, e ab camels.

Dans cette ville de Lop se rendent les marchands de l'empire de Sara pour aller au Catay en droite ligne, et ils y viennent avec des bœufs et avec des voitures et chameaux.

Un peu plus au sud est un lac appelé

Yssicol,

*Issi-Kol*².

sur les bords septentrionaux duquel est bâtie une sorte de grand monastère portant aussi le même nom de

Yssicol,

Issi-Kol.

avec cette légende :

Lo loch quis assella Yssicol. En

Le lieu qui s'appelle Ysicol. Dans

¹ Ou, comme nous l'avons dit, la première carte après les deux tableaux.

² Située près le lac de ce nom.

Aujourd'hui le lac Balkhac, dans le pays des Tourgouts, au nord de la petite Boukharie (Chine). J. T.

aquest loch es i monestir de freres
ermeniens, on, segons que diu, es
lo cors de sant Mathi apostol e evan-
gelista.

ce lieu est un monastère de frères
arméniens, dans lequel est, dit-on,
le corps de saint Mathieu, apôtre
et évangéliste.

A côté sont

Chabol,

Caboul.

Camar,

Cachemire.

et les montagnes appelées

Monts de Baldasia,

Monts Himalaya ?

d'où découle le fleuve du Gange, qui se jette en droite ligne
dans la mer des Indes et sert de limite à l'Inde. On lit, en effet,
le long de son cours, en allant au sud vers la mer des Indes :

Finis Indie,

Frontières de l'Inde.

Au pied de cette montagne sont deux hommes coupant un
morceau de viande, avec cette légende :

Aquest homens son alets a cullir
diamants¹; mas per tal com els no
poden puiar en los munts on son los
diamants, lancen e giten carns artifi-
ciosament la on son las pedres; e
les pedres peguen se a les carns, e
giten les d'aquell loch; puis les pe-
dres que tenen a les carns chaen als

Ces hommes sont allés chercher des
diamants¹; mais comme ils ne peu-
vent pas parvenir sur les montagnes
où se trouvent les diamants, ils jettent
adroitement des morceaux de viande
là où sont les pierres précieuses, et
les pierres s'attachent aux morceaux
de viande et les déplacent de là. Puis

¹ Cette tradition se trouve ainsi dans
les *Mille et une Nuits* : « En effet, ces mar-
chands se rendent auprès de cette vallée
dans les temps que les aigles ont des
petits. Ils découpent de la viande et la
jettent par grosses pièces dans la vallée ;
les diamants sur la pointe desquels elles
tombent s'y attachent. Les aigles, qui
sont en ce pays-là plus forts qu'ailleurs,
vont fondre sur ces pièces de viandes,
et les emportent dans leurs nids au haut

des rochers, pour servir de pâture à leurs
aiglons; alors les marchands courant aux
nids obligent par leurs cris les aigles à
s'éloigner, et prennent les diamants qu'ils
trouvent attachés aux pièces de viande.
Ils se servent de cette ruse parce qu'il
n'y a pas d'autre moyen de tirer les dia-
mants de cette vallée, qui est un préci-
pice dans lequel on ne saurait descendre. »
(LXXIII^e Nuit, second voyage de Sindbad le
marin.)

J. T.

auçels, e axi son a trobades ; e apo troba Allexandri.

les pierres attachées aux viandes finissent par échapper aux oiseaux ; et ainsi les cueille-t-on. Alexandre trouva que cela se faisait ainsi.

On voit, en effet, sur cette carte un oiseau qui enlève un morceau de viande où sont attachés des diamants.

Tout à fait au nord se trouve une mer (peut-être le grand lac Baïkal, ou Batkachi-Noor?) sur laquelle on remarque deux îles couvertes par deux figures d'oiseaux de proie, et on y lit :

En aquestes îles n'exen molt bons grifalts e falcons, losquals los habitants no gosen prendre si no per us del gran ca, senyor e emperador del Catayo.

Dans ces îles naissent beaucoup de bons gerfauts et faucons que les habitants n'osent jamais prendre que pour l'usage du grand chan, seigneur et empereur du Catay (la Chine).

On remarque dans ce pays, au midi de cette mer, les villes de

Tandach,
Sinacinas B.
Zazaber.
Ciagamor B,
Chiancha.

Tenduch, de M. Polo¹.

Ciagamor-Tchahannor.

et cette légende, relative aux peuples mongols :

Sapiats que los homens e les fembres de aquesta regio, quant son morts, ab esturments e ab solaços porten los a cremar. Empero los parents dels mors ploren, esdevense algunes vegades, mac a tart, que les

Sachez que les hommes et les femmes de cette contrée, quand ils sont morts, sont portés au bûcher au son des instruments et avec de grandes réjouissances. Cependant les parents du mort pleurent, et il ar-

¹ M. Polo, lib. I, cap. LIII.

mullers dels morts se lançen ab los marits al foc; les marits sempre null temps no si lancen ab lurs mullers. rive quelquefois, mais tardivement, que les femmes des morts se jettent dans les flammes ainsi que leurs maris; cependant les maris ne s'y jettent jamais avec leurs femmes.

On voit, en effet, au-dessous de cette légende, un homme que l'on étend sur un lit de feu, dans un très-grand vase, pendant que trois autres jouent de divers instruments.

Placé un peu au-dessus et entre les villes de *Balcia* et de *Carachoiant*, un empereur mongol, avec cette légende :

Açi senyoreya lo rey Chabech, seynior qui es dit del imperi de Me-deia. Aquest esta en Emalech.	Ici règne le roi du Chabech, qu'on appelle seigneur de l'empire de Mé-die. Il reste dans le pays d'Emaleck.
---	---

Tout à côté, en remontant vers les monts *Baldasia* (Himâ-laya), on voit

<i>Ciutat de Baldasia</i> B,	La ville de Baldasia?
------------------------------	-----------------------

Plus bas, en descendant au midi, sont les villes de

<i>Carachoiant</i> B,	<i>Qara-Qorum, Kara-Korum.</i>
<i>Ciutat de Balcia</i> B,	La ville de Balkh.

Le second souverain est représenté, au midi de ces deux villes, la couronne d'or en tête, et avec la légende suivante :

Açi senyoreya lo rey Steve, christia. Açi es lo cors de sent Thomas	Ici (à <i>Qara-Qorum</i>) règne le roi chrétien Etienne. Ici se trouve le
---	--

Ces deux villes et le pavillon au haut du parapet de gardes: *Kara-Korum*, ancienne ville des Turcs *Hooi-Hooi*, située entre le *Toung* / *Pégyer* et la *Siliga*, à

peu près sous la même latitude que Paris. (Voyez les deux Mémoires d'Abel Rémusat, sur les relations de princes chrétiens avec les empereurs mongols.) J. T.

apostol; mica per la ciutat Buti-
filis¹.

corps de l'apôtre saint Thomas.
Tourne tes yeux vers la cité de Bu-
tifilis¹.

Cette ville de *Butifilis* se trouve, en effet, au nombre de celles dont les noms se lisent sur la côte orientale de la presqu'île de l'Hindoustan, et qui sont :

Carocam.

Setemelti.

Mirapor ☞

Butifilis.

Bangala.

Bassia.

Penta,

Thighe.

Lingo,

Michem.

Janpa.

Patan.

Punjgoor.

Sur la partie de la mer des Indes qui se présente immédiatement opposée aux villes transcrites, on remarque une jonque chinoise entre le continent et une île qui porte le nom de

ILLA JANA,

Île Zeilan, Ceylan, Ceilan².

dans laquelle on trouve les quatre désignations suivantes :

Regio Femnarum;

Pays des femmes.

Malao.

Auzul,

Semesra.

L'image du souverain représente dans l'île, l'épée dans une main et une boule dans l'autre, me semble être celle d'une

¹ Le corps de saint Thomas fut conservé à Méliapor, ou Méliapour (Saint-Thomé), dans l'Inde, en deçà du Gange, sur la côte de Coromandel. Le navigateur Tho-

mas Lopez dit que les gens de Mangalor avaient le sépulcre de saint Thomas dans leur pays.

² Voir la note sur l'île Taprobane.

femme. Le long des côtes occidentales de cette île, on lit cette légende :

En la illa Iana ha molts arbres teny ayloes, camphora, sandels, species subtils, garena, nou moscada, arbres de canyela, laqual es pus preciosa de qual se vol altra de tota la India; e son axi mateix aqui macis e folii.

Dans l'île de Ceylan on trouve beaucoup d'arbres, bois d'aloës, camphre, sandal, les épices fines, la galanga¹, noix muscade, les arbres de cannelle qui est l'épice la plus précieuse de toute l'Inde; et là se trouvent de même le macis² et ses feuilles.

A l'ouest de l'île Ceylan sont placées deux îles, l'une avec une ville appelée

Caynam;

Les Andaman³ ?

l'autre île, la principale du groupe Nicobar⁴ avec cette légende :

Insula nudorum, in qua homines et mulieres portant unum folium ante et retrò alium⁴.

Île des hommes nus, dans laquelle les hommes et les femmes portent une feuille par devant et une autre par derrière⁴.

Un grand nombre d'autres îles sont disposées sur cette mer, les unes peintes dans l'original en or, les autres ayant la figure.

¹ *Galanga* ou *Lanquas* s'emploie en racine; ses fleurs donnent une essence aussi rare que précieuse par ses parfums. (Voyez *Dict. d'hist. nat.*.) « Isola nominata Jana, « habondatissima di piper, galanga e di tutte « altre manieri di specie. » (Benedetto Borbone, lib. III, fol. rect. 68.)

² « Et ananti che la noce habia sua perfectione, li macis stanno in torno come una « rosa aperta, e quando la noce è mattira, « lo macis la abraza e così la cogliemo... » (*Itinerario de Ludovico de Verthema*, Bolognese, edit. de 1523.) J. T.

³ Comme on pourra s'en convaincre,

tous les textes de l'Atlas ont été scrupuleusement imprimés tels que je les ai trouvés écrits; mais je sais faire la part du scribe et celle du rédacteur. Ici le texte pourrait dire encore qu'il s'agit de l'île des Muets (*Mudorum*), dans laquelle les hommes et les femmes portent un pagne (*palium*) devant et derrière.

⁴ Dans mon opinion, les deux îles qui figurent à l'E. de l'île de Ceylan pourraient bien être les deux îles principales Andaman et Nicobar, placées dans le golfe du Bengale. J. T.

d'une feuille verte ou jaune, et plusieurs autres de la même forme et avec d'autres couleurs imitant des pierres précieuses, ce qui semble former ce nombreux archipel de la Sonde. Une légende placée entre ces îles fait connaître l'opinion de l'auteur au sujet de cette multitude d'îles. La voici :

En la mar de les Indies son illes 7548, dels quals no podem respondre asi les maravelozes cozas qui son en eles dor e d'argent, e despecies e de pedres precioses.

Dans la mer des Indes sont 7,548 îles dont nous ne pouvons détailler ici les merveilleuses richesses renfermées en elles, aussi bien d'or et d'argent, que d'épices et de pierres précieuses.

Tout à fait dans le bas de la carte, on aperçoit une syrène. C'est une femme représentée jusqu'à la ceinture, avec deux queues de poissons repliées dans ses mains. Au-dessus de sa tête on lit cette légende :

Mar de les illes delles Indies hon son les especies; en la qual mar navega gran navilli de diversos gens. E son açi atrobades m (sic) natures de peix qui sappellen Sarenes: la una que es miga fembra e miga peix, et l'altre miga fembra e miga auçell.

Mer des îles de l'Inde où sont les épices. Dans cette mer naviguent de nombreux vaisseaux de différents peuples. On y trouve deux espèces d'un poisson qui s'appelle Syrène: l'une est moitié femme et moitié poisson, l'autre, moitié femme et moitié oiseau.

Tout à fait à l'extrémité méridionale et orientale de cette carte, se trouve la plus grande des îles qui peuplent la mer des Indes. Elle n'est pas dessinée dans son entier et est appelée :

ILLA TRAPOBANA,

La Taprobane des anciens, aujourd'hui l'île de Sumatra¹.

¹ On le voit, je n'adopte pas ici le sentiment de savants tels que d'Anville, Gosselin, Barbié du Bocage, MM. le baron Walckenaer et Huot, continuateur de Maltebrun,

lesquels veulent que l'antique Taprobana ne soit autre que l'île Ceylan; je me range du côté du géographe catalan. Celui-ci, aussi bien informé que qui que ce soit,

Vers le milieu, à peu près, de cette île est représenté un souverain de race nègre, et à côté de lui un éléphant portant une tour. On y trouve les villes suivantes :

Melaro,

Dinloy.

Menlay.

Hormar.

Leroa.

Malao.

Au-dessous de Malao est cette légende :

Aquesta ciutat es deserta per serpents.

Cette ville est déserte à cause des serpents.

Au-dessus de l'île de Trapobana est la légende suivante :

La illa Trapobana¹. Aquesta es appellada per los Tartares Magno-Caulij², darrera de Orient. En aquesta illa ha gens de gran diferencia de les altres. En alguns munts de aquesta illa, ha homens de gran forma, ço es de xii coldes, axi com a gigants, e molt negres, e no usants de raho;

L'île Taprobane (Sumatra). Cette île est appelée par les Tartares *Magno-Caulij*; c'est la dernière qu'on rencontre en Orient. Elle est habitée par des hommes bien différents des autres. Sur quelques montagnes de cette île, il y a des hommes d'une grande taille, c'est-à-dire de douze

tout en suivant les traces de Ptolémée son maître, le corrige et l'interprète, en plaçant l'*Îlla Iana* (mot corrompu de ses antiques dénominations : *Lanka*, *Long-kia-cha*, voyez *Tableaux historiques de l'Asie*, par J. Klaproth) là où se trouve Ceylan et l'*Îlla Trapobana* à la place qu'occupe aujourd'hui l'île de Sumatra. D'ailleurs Abraham Ortelius, Ger. Mercator et Thomas Porcacchi, dans le xv^e siècle, n'avaient-ils pas déjà éclairci la question, le premier en

disant *Sumatra olim Taprobana*, le dernier, *Taprobana hoggi Sumatra*? J. T.

La Isola si trova Taprobana,
Che quasi un altro mondo là si dice.
Non han quei marinar la trapobana,
Non sanno che sia Castor nè Polluce
Non san che stella sia virgihana!
(*Dittamondo*, lib. I, cap. VIII.)

² *Magna Cavillatio* : lieu où vous êtes trompés, où sont de grands trompeurs, *Magni Cavilli*? J. T.

abans menjen les homens blancs estranyz sils poden aver. In aquesta illa ha cascun any ii estius e ii iverns; e dues vegades lany hi florexen les arbres e les herbes. E es la derrera illa de les Indies; e habunda molt en or e en argent e en pedres precieuses.

coudées, comme des géants, très-noirs et dépourvus de raison. Ils mangent les hommes blancs étrangers, quand ils les peuvent attraper. Chaque année, dans cette île, il y a deux étés et deux hivers. Les arbres et les herbes y fleurissent deux fois l'an. C'est la dernière île des Indes. Elle abonde en or, argent et pierres précieuses.

Au nord de la Taprobane, toujours sur la mer des Indes, on aperçoit, au milieu des eaux, deux hommes, dont l'un vient de prendre un poisson, et l'autre cherche à en faire autant. Au-dessus de leur tête, on lit :

Aquesta gent son salvatges que viuen de peyx cruu, e beuen de la mar, e van tots nuus.

Ces hommes-ci sont des sauvages qui vivent de poisson cru, et boivent l'eau de la mer, et vont tout nus.

La dernière partie du monde habité qu'il nous reste à décrire d'après le géographe catalan, est ce vaste empire du Catay, si souvent célébré dans les romans du moyen âge. Il s'étend, d'après cet auteur, depuis le fleuve qui descend des monts de Baldasia dans la mer des Indes, jusqu'aux dernières limites du monde habité. Sur la limite nord-est, on lit :

CATAYO,

Le Catay (Chine),

où se rendait la caravane représentée dans la carte précédente.

Tout à fait au nord-ouest, près des monts de Baldasia, on aperçoit des hommes auxquels des grues livrent des combats obstinés, et on lit cette légende :

Aci nexen homens poch, qui no han sino v. palms de lonch; e jassia que sien poch e no aptes a fer coas

Ici naissent des hommes petits, qui n'ont que cinq palmes de hauteur, et, ainsi soit qu'ils sont petits et

greus, ells empero son forts e aptes a texir e guardar bestiar. E sapiats que aquests homens, com son de XII anys de aqui avant engenren; e entro a XL anys comunament viuen, e no han prosperiatat (sic). E valantament se defenen de les grues, e les prenen, et les menjen. Açi feneys la terra del senyor de Catay.

incapables de faire des travaux de force, ils sont cependant aptes et habiles à tisser, et à garder du bétail. Et sachez que ces hommes, dès qu'ils ont atteint douze ans, dès cet âge ils engendrent, et ordinairement vivent jusqu'à quarante ans, et ne sont pas très-heureux. Ils se défendent vaillamment des grues, les prennent et les mangent. Ici finit le pays du seigneur du Catay.

Les villes situées dans cette partie, depuis la frontière de l'Inde marquée par le fleuve descendant des monts de Baldasia (Caucase Indien), jusqu'au premier des fleuves de Catay, dans la partie septentrionale, sont :

Elbeit,
Carachora,
Chancio;
Piginea,

Tibet.
Kara-Koroum.
Tinco.
Pugan.

puis, tout à fait sur les limites nord-est, sur les bords du premier fleuve de Catay :

Chaufuy.

Près du nom de cette ville est représenté un souverain, au-dessus de la tête duquel se lit la légende suivante :

Lo maior princep de tots los Tartres ha nom Holubeim, que vol dir Gran Ca. Aquest emperador es molt pus rich de tots los altres emperadors de tot lo mon. Aquest emperador guarden XII mil cavalles; et han III capitans; aquels ab XII milia caval-

Le plus grand prince de tous les Tartares. Il s'appelle Oloug-Bek¹, qui veut dire grand Khan. Cet empereur est beaucoup plus riche que tous les autres empereurs du monde. Il a pour sa garde habituelle douze mille chevaux. Il a quatre capitaines

¹ Ou Ulug-Beg.

les; e caseu capitan va en la cort ab sa companya per un meses de l'any, e axi dels altres per orda.

qui ont chacun douze mille chevaux sous leur commandement. Chaque capitaine se rend à la cour du souverain avec sa compagnie pendant trois mois de l'année; et ainsi des trois autres successivement et par ordre.

Au midi, dans l'intérieur de ce pays, aussi bien que sur les côtes, sont les villes de

- Jatun ☞.
- Calajan.
- Aocjam.
- Perzaedadain.
- Chianfuy.
- Erminio civitas ☞.
- Ciutat Caynan ☞.

avec cette inscription :

Açi finis Catayo.

Ici finit le Catay (Chine).

Voici quelles sont les villes du Catay qui suivent celles-ci, en remontant du midi au nord, et en épuisant successivement chacun des espaces compris entre les fleuves :

- Cincalan,
- Nepul,
- Canyo.
- Ciutat de Cansay ☞,
- Tapingui,
- Cingai,
- Fogo.
- Zayton ☞,
- Ciutat de Zayton ☞,
- Mingio ☞.
- Fagui ☞,
- Fusam,
- Caysam,

- Siam.
- Nepaul?
- Cambodia.
- Tapingfou.
- Siacheonfou.
- Canton.
- Ville de Canton.
- Foukingchou.
- Tchusan.
- Kialhingfou.

Cinganar,
Cugin [B],
Ungano.
Venlifa [B].
Quigui.
Siarsian.
Perbaleth.
Quiafu,
Chambaleth,

Singanfou.
 Koutchou.

Kaifongsfou (sur le fleuve Jaune).
 Combalu (Pékin).

Cette dernière ville est représentée par deux tours opposées l'une à l'autre, et on retrouve ce nom plus tard dans le dernier espace situé entre le dernier fleuve et la chaîne des montagnes de l'Imaüs, qui séparent les Tartares mongols de la Chine, et qui forment dans cet atlas les dernières limites de la terre habitable.

Caxum.

Viennent ensuite, toujours en commençant au midi et en remontant au nord, entre chaque embranchement des fleuves :

Fugio,
Ciutat de Cingu,
Santo.

Le port de Fugiu (Fu-tcheou).
 Si-gan-fou¹.

Puis une autre fois, dans une position assez rapprochée en apparence de la grande muraille de la Chine, la ville désignée plus haut comme la ville principale du Catay :

Chambaleth,

Ou Combalu (Pékin), la ville du Seigneur.

D'un côté de cette ville on lit :

Ciutat de Chanbalech, Magni Canis Catayo.

Ville de Combalu, capitale du Grand Chan du Catay.

¹ Capitale du Chensi, où se trouvait l'animal qui produit le musc.

Et de l'autre côté de cette ville on lit la légende suivante :

Sapiats que de costa la ciutat de Chambalech avia una gran ciutat antigament, que avia nom Guaribalu. E lo Gran Cha troba per lestornomia, que aquesta ciutat se devia revelar contra el; axi que feu la desabitar; e feu fer aquesta ciutat de Chabalech. E a environ aquesta ciutat xxiii legues; e es molt ben murada; e es a cayre; si que a cascun cayre ha vi legues, e ha d'alt xx passes e x passes de gros. E ay xii portes; e ay i gran tora en que sta un seyn que sona apres u son e abans. Axi pus ha sonat, no gossa anar negu per villa. E a cascuna porta guarden mill homens, no per temensa, mas per honor del senyor.'

Sachez que près de la ville de Combalu existait autrefois une grande ville nommée Guaribalu. Le Grand Khan trouva par l'astronomie que cette ville se révolterait un jour contre lui. Il la fit donc dépeupler, et fit bâtir cette ville de Combalu. Cette ville a environ vingt-quatre lieues et est enceinte de bons murs. Elle est quadrangulaire; chaque carré a six lieues, et les murs sont hauts de vingt pas et épais de dix. Il y a douze portes et une grande tour où est placée une grosse cloche qui sonne après et avant le sommeil, de sorte que dès qu'elle a sonné personne n'ose aller par la ville. Il y a à chaque porte mille hommes de garde, non par crainte, mais par respect pour le souverain.

Après le Catay on rencontre çà et là des renseignements assez exacts, soit tirés d'anciennes cartes ou d'anciens voyageurs qui nous sont inconnus, soit extraits du voyage de Marco Polo¹; mais au delà des montagnes qui forment les limites septentrionales de la Tartarie et de la Chine, on se trouve complètement dans le domaine des traditions sacrées ou profanes. Le monde réel a fini à Combalu, à la grande muraille et aux monts de la Tartarie mongolienne; le monde de l'imagination commence au delà.

¹ Voyez le chapitre LXXIV, page 74 de l'édition publiée par la Société de Géographie.

*Monts de Caspis,*Monts du système Altaï-Himàlaya,
la partie nord-est.

L'espace circonscrit par ces montagnes est divisé en deux parties, où sont renfermées des figures allégoriques. L'une est celle d'Alexandre, et son nom s'y trouve en toutes lettres :

Lo rey Allexandri,

Le roi Alexandre.

Il paraît donner un ordre à une bizarre divinité de l'Inde. Aux pieds d'Alexandre sont deux nègres qui soufflent dans des trompettes d'or, avec cette légende :

Aquests son de matall, e aquests
feu fer Allexandri, rey gran e po-
deros.

Ces trompettes sont de métal.
C'est Alexandre, roi grand et puis-
sant, qui les fit fabriquer.

Au-dessous de cette légende, et le long des monts Altaï-Himàlaya, se trouve la légende suivante, qui explique ce trait de la vie d'Alexandre :

Muntanyes de Caspis, dins les
quals Allexandri viu arbres ten alts
que les saines tocharven a les naus; e
aqui cuida morir, sino que Setanat
lengita per la sua art. E per la sua
art y encloy aqui los Tartres Gog e
Magog, e per els feu los .ii. images de
metall los demunt escrits¹.

Item encloy aqui molts diverses
generacions de gens qui s'adaptan a

Monts de Caspis, dans lesquels
Alexandre vit des arbres si hauts que
leur cime touchait aux nues. Là il
faillit mourir, mais Satan le tira de
danger par son art; et, à l'aide de ce
même art, il renferma là les Tartares
Gog et Magog; et c'est pour eux qu'A-
lexandre fit les deux images de métal
ci-dessus décrites.

Alexandre enferma aussi dans ce
lieu diverses espèces d'hommes qui

¹ Et est in ea (Asia) mons Caspius,
• à quo Caspium vocatur, inter quod mare et
• Gog et Magog, fortissimè gentes ab Alexan-
• dro incluse dicuntur. (Voyez le pla-
nispère inséré dans *Gesta Dei per Francos*,

t. II, p. 28, ou le compte rendu des Mé-
moires de d'Anville sur le rempart de Gog
et Magog, t. XXXI de l'Histoire de l'Acadé-
mie royale des inscriptions et belles-
lettres, années 1761-1763, p. 210.) J. T.

manjar tota carn crua. E aquesta es la generaci6 ab que vendra Antichrist; e la lur fin sera foc, que avallar del cel, quils confondra.

osent manger de la chair crue. C'est là l'espèce d'hommes avec laquelle viendra l'Antéchrist. Ils seront enfin détruits par le feu, qui descendra du ciel et les confondra.

Dans un des compartiments annexés à ce système mythologico-géographique, se voit un souverain à cheval, le sceptre en main. Au-dessus de sa tête est un dais soutenu par une foule d'hommes qui portent deux bannières sur lesquelles est peint un scorpion. On lit en grosses lettres dans ce compartiment :

GOG I MAGOG,

GOG ET MAGOG.

A côté de l'empereur est cette inscription :

Lo gran seynor, princep de Gog e de Magog. Aquest exira en temps d'Antechrist, ab molt gent.

Le grand seigneur prince de Gog et de Magog. Il viendra au temps de l'Antéchrist avec une nombreuse suite.

Dans l'autre compartiment est représenté le Christ couronné comme un roi récompensant de la palme immortelle ses fidèles sectateurs, rois, peuples, évêques et moines.

Cette partie de la côte est terminée par MARE OCHEANYM, sur laquelle on lit :

Antechrist. Aquest sera nudrit en Coraym de Galilea; e can haura xxx anys, comencara a prricar en Jherusalem; e contra tota veritat dira que ell es Jesus christus fill de Deu viu; e diu se que rehedificara lo temple.

Antéchrist. Ce personnage sera élevé à Corozain en Galilée; et quand il aura trente ans, il commencera à prêcher à Jérusalem; et contre toute vérité il dira qu'il est le Christ fils du Dieu vivant; et on dit qu'il réédifiera le temple.

Et un peu plus bas :

Ysayas propheta, LXVII. «Tramatre

Le prophète Isaïe dit dans son cha-

d'aquells qui salvats seran a les gents en la mar, en Affricha, e a Lidia. E segueix se a les illes luny a aquells qui no hoyran de mi e no veheran la gloria mia; e anunciaran la gloria mia a les gens.»

pitre 67, (verset 19): « De ceux d'entre eux qui seront réchappés, j'en enverrai vers les nations en la mer, en Afrique et en Lydie; » ensuite de quoi il ajoute : « et vers les îles éloignées qui n'ont point entendu parler de mon nom et qui n'ont point vu ma gloire; et ils annonceront ma gloire parmi les nations. »

CONCLUSION.

Tel est l'Atlas catalan de 1375. De tristes essais ont été vainement tentés pour arriver à le faire connaître, mais, grâce à la généreuse et savante sollicitude de MM. les membres de l'Académie des inscriptions et belles-lettres, le monument sera publié cette fois comme le méritait son importance.

L'Atlas résout une question longtemps indécise, celle de savoir à qui des Portugais ou des Catalans-Mallorquins on doit attribuer la première adoption des cartes hydro-géographiques *in-plano*. On fixait la date de ce nouveau procédé à l'année 1415, et l'on en faisait honneur au prince Henri de Portugal. Mais les Catalans peuvent à l'avenir s'inscrire en faux contre cette erreur; et d'ailleurs n'ont-ils pas donné au fils de don Juan-le-Grand un habile navigateur mallorquin pour présider l'académie fondée à Sagres, sur le cap de Saint-Vincent?

Nous pourrions ajouter que l'expédition de Jaume Ferrer *a'l Riu de l'Or*, en 1346, bien constatée, parle assez haut en faveur de la priorité de navigation des Catalans vers le sud de l'océan Atlantique.

Ici se termine notre labeur. La matière n'est pas épuisée;

l'un de nous y reviendra bientôt pour la traiter plus au long. Les travaux qu'il se propose de publier sur la géographie des Catalans-Mallorquins offriront aux hommes spéciaux des matériaux en assez grande quantité pour servir à composer une géographie du moyen âge, livre qui manque aux études et dont le besoin se fait sentir de jour en jour.

C'est ainsi qu'il espère atteindre le but qu'il s'est proposé : celui d'être utile à de plus savants que lui.

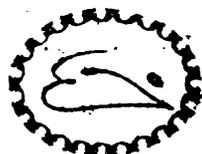


TABLE ALPHABÉTIQUE

DE QUELQUES POINTS IMPORTANTS DONT IL EST FAIT MENTION DANS L'ATLAS CATALAN.

L'ordre adopté par M. Buchon et que j'ai été obligé de suivre, comprend la description particulière, un à un, des six Tableaux ou Cartes; mais cet ordre, en apparence régulier, devient insuffisant en admettant le cas où le lecteur veuille se livrer à des recherches minutieuses. J'ai donc cru à propos de dresser cette Table.

INTRODUCTION.

L'Atlas est écrit en langue romane catalane du XIV^e siècle. — Il a été rédigé en l'an 1375. — C'est le plus ancien monument de la géographie du moyen âge que possède la France. — Il faisait partie de la bibliothèque du roi Charles V, au Louvre. — Les géographes modernes ne l'ont connu que vers l'année 1803. — Il est composé de deux Tableaux cosmographiques et de quatre Cartes hydro-géographiques.

COSMOGRAPHIE.

PREMIER TABLEAU.

Afrique, son nom, ses limites..... pag.	9	Iles (<i>Illes</i>), définition de ce mot.... pag.	9
Alanie (<i>provincia de Alania</i>).....	10	Italie, sa description, ses noms divers, ses limites.....	8
Allemagne (<i>Alamania</i>).....	<i>Ib.</i>	Lune (<i>Luna</i>), son cours, ses lois.....	11
Brindes (<i>Brandisi</i>).....	8	Lune, ses xxx jours bons et mauvais.....	17
Carthage (<i>Cartago</i>).....	9	Mappemonde, sa définition, etc.....	4
Castor et Pollux, constellat. (<i>Dos Freres</i>).....	16	Marées (<i>Mares, Marees</i>), leur mesure. 14 et suiv.	
Charriot, ou la gr. Ourse (<i>Charros</i>).....	<i>Ib.</i>	—— (Cours et établissements des)....	24
Chypre (<i>Xipre</i>).....	9	—— Tableau de quatorze établissements sur l'Océan.....	25
Création, son explication.....	5	Méditerranée (<i>Miga terra</i>).....	9
Dacie (<i>provincia de Dacia</i>).....	10	Mer (<i>Mar</i>), définition de ce mot.....	10
Danube (<i>Danubi</i>).....	<i>Ib.</i>	—— Rouge (<i>mar Roga</i>).....	9
Elbe, fl. (<i>flum de Albia</i>).....	<i>Ib.</i>	Nombre d'or (<i>Auronomero</i>), calcul pour trouver les semaines de carnaval, Pâques et Pentecôte.....	25
Éléments (les quatre).....	5	Nombre d'or, autres démonstrations.....	30
Europe (<i>Europa</i>).....	10	Océan (<i>Oceanus gran Mar</i>), sa définition, ses marées.....	11
Germanie (<i>Germania</i>).....	<i>Ib.</i>	Rhin, fl. (<i>flum Rhenes</i>).....	10
Gothie (<i>pruv. de Gothia</i>).....	<i>Ib.</i>		
Heures (<i>hores</i>) de nuit et de jour (<i>de nit e de jorn</i>).....	16		

Riphées (monts), <i>Muntis Rifey</i>, pag.	10	arabes et leur synonymie française (Tableau des)..... pag.	35
Rome (<i>Roma</i>), origine de son nom, ses édifices.....	8	Cycle d'or; voyez nombre d'or: manière de le calculer pour dix-neuf ans, 37 ^e bande circulaire.....	30
Sicile (<i>Sicilia</i>), ses noms, sa situation...	9	Date de la confection de l'Atlas, fixée à l'année 1375. (Note).....	<i>Ib.</i>
Signes du zodiaque, leur influence sur chaque partie du corps de l'homme, d'après l'opinion de Ptolémée... 26 et suiv.		Éléments, au nombre de quatre, bandes 4, 3, 2 ^e et 4 ^e entre.....	38
Soleil (<i>Sol</i>), son cours.....	11	Maisons du Soleil, ou les douze signes du zodiaque, constellés selon l'auteur de l'Atlas. — (Leur explication à la bande 33 ^e). Tableau.....	36
— son lever et son coucher.....	16	Planètes, au nombre de sept; leur nature, leur influence (bande 30 ^e).....	37
Tanaïs ou le Don (<i>flum Athanais</i>), son nom.....	10	Quatre saisons (les), leur entrée annuelle dans les douze signes du zodiaque, leur nature.....	28
Terre (forme de la terre), sa position, ses fondements.....	6 et suiv.	Zodiaque, ses douze signes; leur nature. — manière dont l'Atlas représente ces douze signes. (Tableau).....	32 36
Theodosium (<i>Theodosium</i>), sur le Tanaïs.	10		
Troie (<i>Troya</i>), sa figure.....	9		
Zones de la terre au nombre de trois; l'Asie, l'Europe et l'Afrique.....	7		

DEUXIÈME TABLEAU.

Constellations avec les vingt-huit noms

GÉOGRAPHIE.

PREMIÈRE CARTE HYDROGRAPHIQUE.

(Voyez la dernière de l'Atlas original.)

Açores (groupe des îles).....	65	Danube, fl. (<i>flum Danoya</i>).....	49
Afrique.....	68 et suiv.	Darha (vallée de), passage de l'Atlas, entre Mâroc et Sigilmassa.....	73
Alboran (île).....	72	Écosse (<i>Schocia</i>).....	41
Allemagne (<i>Allemania</i>).....	48 et suiv.	Elbe, fleuve.....	48
Alsace (<i>Alsacia</i>).....	49	Espagne, ses côtes.....	61 et suiv.
Angleterre.....	41	Finistère (cap).....	73
Aragon (royaume). Voyez Castille, archipel Baléarique, Valence.....	58 et suiv.	Fortunées (îles). Voyez Canaries.....	
Archipel Baléarique.....	<i>Ib.</i>	France, ses côtes et l'intérieur... 49, 50, 52, 53	
Atlas (mont, ou <i>Carena</i> , ou <i>Muntis Claris</i>).....	75	Galita (l'île de).....	58
Canaries (groupe des îles).....	65 et suiv.	Gozola (<i>Gualata?</i>).....	68, 72, 75
<i>Carena</i> , ou mont Atlas.....	75	Guinée (<i>Ginyia</i>).....	68, 74, 75
Castille (la) comprenant les royaumes d'Aragon, de Léon et Castille, de Grenade et de Portugal.....	59	Hollande (<i>Ollanda</i>).....	49
Colombretes (groupe des îles).....	59	Ibernia (voyez Irlande).....	43
Confédération germanique; ses villes....	49	Îles sur les côtes d'Angleterre et d'Irlande.....	45 et suiv.
Corse (l'île de).....	55	Irlande (<i>Irlanda</i>).....	43
— (Îles environnantes).....	56	Italie — Sardaigne.....	53-56
Danemarck (<i>Dasia</i> , d'après l'Atlas)....	41-47	Iviça (l'île d').....	58
		Lemp, quadrupède, le buffle.....	74
		Lombardie.....	55
		Luxembourg.....	49
		Mallorca (île de).....	58

TABLE ALPHABÉTIQUE.

151

Mascarota ?..... pag.	73	Gothie (mer de)..... pag.	<i>Ib.</i>
Menorca (île de).....	58	Grèce (<i>Grecia</i>).....	<i>Ib.</i>
Meuse, riv. (<i>Maza</i>).....	49	Italie (îles sur les côtes).....	95
Milan (<i>Milla</i>).....	55	Jourdain, fl. (<i>flam Jordan</i>), son cours... ..	112
Montferrat (comté et marquisat de).....	<i>Ib.</i>	Leo (<i>Ciutat de</i>) ?	79
Norwége.....	39	Livadie (côtes de la).....	88
Or (rivière de l'). Voyez <i>Riu de l'Or</i>		Macédoine (côtes de la), à partir du golfe	
Orcades (groupe des îles).....	39	de Salonique allant au sud.....	86
Portugal (royaume de).....	59-61	Matapan (cap) et note.....	87
Rhin, fleuve.....	49	Mer Noire, ses côtes et les terres qui l'a-	
<i>Riu de l'Or</i> (rivière de l'Or découverte en		voisinent.....	80 et suiv.
1346).....	66	— de Marmara.....	101 et suiv.
Sâhara (<i>Ashara</i>).....	75	— Méditerranée (<i>Mare Miteretaina</i>)....	88
Sahra.....	68	— Rouge, ses côtes et environs.....	113
Sardaigne (l'île de).....	56	Mésopotamie.....	98
Schetland (les îles).....	39	Monts à l'ouest du Jourdain.....	112
Seeland (île).....	41	Morée; ses îles et caps.....	86 et suiv.
Soudan (le).....	74	Nil; son Delta, ses rives orientales et occi-	
Suède (<i>Suessia</i>).....	40-48	dentales.....	110 et suiv. et 114
Sylt (île).....	41	Nubie (<i>Nybia</i>).....	114 et suiv.
Thule de Ptolémée.....	39	Organa ou Orgam.....	116
Tombuctou (<i>Tenbuch</i>).....	74	Panonie (<i>Panonia</i>).....	76
Toscane.....	55	Phase (côtes méridionales du).....	99
Walckenaer (M. le baron) a, le premier en		Pologne (<i>Polonia</i>).....	79
France, parlé de l'Atlas catalan. (Note).	66	Rhodes (île de).....	106
Vents (les huit) catalans.....	47	Russie (<i>Rossia</i>).....	79

DEUXIÈME CARTE.

Adriatique (côtes de l') au sud de l'Istrie.	90
Afrique, au midi de l'Atlas.....	115
— (côtes de l'ouest à l'est. de l')... ..	107
Alania.....	76
Albe-Royale (<i>Albargala</i>).....	85
Archipels de la mer Ionniene (Iles des) ..	105
Arménie (royaume de Petite).....	104
Bavière (<i>Bavaria</i>).....	76
Bohême (<i>Boemia</i>).....	78
Bulgarie (<i>Bulgaria</i>).....	76
Boukharie (<i>Burgaria</i>).....	76-129
Cademalé (le cap) n'est autre que le cap	
Malio ou Saint-Ange. (Note.).....	87
Carmanie (<i>Carmania</i>).....	76
Chypre (île de).....	104
Crimée (chersonèse Taurique).....	82
Cumanie (<i>Cumania</i>).....	83
Désert de Sahara.....	117
Europe (<i>Europa</i>).....	76

— de Marmara.....	101 et suiv.
— Méditerranée (<i>Mare Miteretaina</i>)....	88
— Rouge, ses côtes et environs.....	113
Mésopotamie.....	98
Monts à l'ouest du Jourdain.....	112
Morée; ses îles et caps.....	86 et suiv.
Nil; son Delta, ses rives orientales et occi-	
dentales.....	110 et suiv. et 114
Nubie (<i>Nybia</i>).....	114 et suiv.
Organa ou Orgam.....	116
Panonie (<i>Panonia</i>).....	76
Phase (côtes méridionales du).....	99
Pologne (<i>Polonia</i>).....	79
Rhodes (île de).....	106
Russie (<i>Rossia</i>).....	79
Sicile (la) et îles qui l'avoisinent. .	96 et suiv.
Tombeau de Mahomet (<i>Archade Maffumet</i>). .	114
Turquie (<i>Tarchia</i>).....	98
Venise (<i>Venecia</i>).....	90 et suiv.

TROISIÈME CARTE.

Amou (monts), limites de la Perse.....	125
Ararat (mont).....	122
Arabie Heureuse, Sabée ou Saba.....	118
Arche de Noé.....	122
Argisch (lac d'), ou lac Van.....	122
Arménie (la grande).....	121
Asie.....	121
Babylone ou Bagdad (pachalik).....	121
Bagdad, pachalik qui comprend l'Irac-	
Arabi.....	121
Boukharie, province de la Tartarie indé-	
pendante.....	129
Bruges, ville de Flandre, citée.....	125
Caravane (chemin d'une).....	129
Chaldée.....	221

Cologne, sur le Rhin, tombeau des trois rois ou mages..... pag. 125	Andaman ? (<i>Caynam</i>) île principale de ce groupe..... pag. 137
Colombo (roi de) ?..... 124	Antéchrist..... 146
Désert des Indes, Gobi ?..... 125	Baikal (lac) ? où sont des îles..... 134
Delhi (roi de) et ses cités..... 123-124	Balkachi-noor..... <i>Ib.</i>
Euphrate, fleuve, cités qu'il baigne ou qui l'environnent..... 121	<i>Caspis</i> (<i>munts</i>)..... 145
Golfe Persique, cités qui l'avoisinent ou placées sur ses bords..... 122	Catay (<i>Catayo</i>), la Chine..... 140 et suiv.
Maraga (voyez <i>Marga</i>)..... 122	Ceylan (l'île), <i>Illa Iana</i> 136
Marga (lac d'Ormiah)..... 122	<i>Chambalech</i> , aujourd'hui Pékin..... 143
Mecque (la)..... 118	Combalou, aujourd'hui Pékin..... <i>Ib.</i>
Mer Caspienne; ses côtes et villes qui l'a- voisinent..... 126	Corozain (<i>Goraym</i>)..... 146
— des Indes..... 119	Étienne, roi chrétien (<i>Stève</i>)..... 135
Ormus (cité d')..... 123	<i>Gog</i> et <i>Magog</i> (le rempart de).... 145 et suiv.
Oural (Monts) et cités qui sont auprès.. 131	———— (<i>lo gran Seynor</i>)..... 146
Ourghendi (fleuve et pays d')..... 125	Himalaya (monts) ?..... 133
Perles (pêche des)..... 121	Hindoustan (côte orientale)..... 136
Rois (les trois mages ou les trois)..... 125	Iana (l'île) autrefois <i>Ile 'Lanka, Lengkia-</i> <i>chan</i> , aujourd'hui Ceylan..... 136
Schiraz ou Chiraz, Ptolémée y a fait des observations astronomiques (note)... 127	Inde (ses frontières)..... 133
Farsia..... 121-125	— (ses archipels)..... 137 et suiv.
Tauris (Jonques du roi de)..... 120	Issi-kol (le lac), <i>Yssicol</i> (note)..... 132
— (roi de); ses cités..... 123	<i>Leo</i> (la ville de)..... 132
Taurus (mont)..... 121	Médie (<i>Medeia</i>) le roi de cette contrée... 135
Tombeau de Mahomet..... 116	Mer des Indes (archipel de la) composé de 7548 îles..... 138
Tour de Babel..... 122	Mongols (cérémonies funèbres des).... 134
Urmia (lac d')..... 122	Nicobar (<i>Insula nudorum</i> ?) principale du groupe des îles de ce nom..... 137
Van (lac) ou lac d'Argisch..... 122	Qara-Qorum, où règne le roi chrétien <i>Stève</i> (Étienne)..... 135
Volga (fleuve)..... 129	Sumatra (l'île de), l'antique Taprobane ? 138
	Syrène, dans l'archipel des îles de la Sonde. 138
	Taprobane (l'antique <i>Taprobana</i>), aujour- d'hui l'île de Sumatra ?..... 138

QUATRIÈME CARTE.

Alexandre (le roi) dans l'Inde..... 145

CONCLUSION.

L'Atlas donne la priorité aux Catalans sur les Portugais pour l'adoption des Cartes hydro-géographiques. — Le voyage à la rivière de l'Or, fait en 1346 par Jaume Ferrer, prouve que les Catalans connaissaient les côtes de la Sénégambie avant les Portugais. L'un des rédacteurs donnera suite à ces travaux de la géographie du moyen âge.

187



M

BIBLIOTECA
DEL
CENTRE EXCURSIONISTA
DE
CATALUNYA



1301000

912=499 B.
R. 17449

